

# EL ADELANTADO DE SEGOVIA

Director: FERNANDO GANUZA LAITA  
Edita: «El Adelantado de Segovia, S.L.»

Diario de la tarde fundado en 1901 por Don Rufino Cano de Rueda  
S. Agustín, 3 ♦ 40001 Segovia Tel. 43 72 61 (tres líneas) ♦ Fax 44 24 32  
D.L.: Sg. 7 - 1958. Precio: 50 ptas.

Miércoles 13 de noviembre de 1991  
Año XCI.-Núm. 27.937

## El guardia civil niega que amenazara a los gitanos con un arma

El guardia civil, Luis Brunete Castaño, maestro armero de la Comandancia de Segovia, ha negado que fuera él quien exhibió un arma de fuego durante la discusión sostenida en la madrugada de ayer con una familia gitana.

Por el contrario, los gitanos, que fueron quienes denunciaron los hechos a la Policía, acusan a Brunete de ser el portador de la escopeta, con la que, según su versión, les encañonó.

El miembro de la Benemérita sostiene que el arma le fue robada horas antes de un taller próximo a su vivienda y que fue uno de los gitanos quien la esgrimió.

Brunete cree que lo ocurrido obedeció a una "trampa", urdida para comprometerle ante sus superiores y obligarle a abandonar su residencia.

El guardia, que vive en la travesía de Los Huertos, próxima a la colonia gitana del barrio de San Lorenzo, manifiesta que de esta forma los gitanos se librarían de su vigilancia sobre las actividades delictivas que practican con relación al "tráfico de drogas".

Mientras la Policía continúa los interrogatorios, el jefe de la Comandancia aseguró a nuestro periódico que, hasta el esclarecimiento de los hechos, no puede haber medidas disciplinarias contra el armero del destacamento. (Pág. 4)

## AL DIA

■ Se retrasan las obras del torreón sureste del castillo de Cuéllar (Pág. 6)

■ Lucas lamenta que se culpe a las comunidades de los males del país (Pág. 8)

■ Solbes pidió a la FAO que combatiera el hambre para impulsar la democracia (Pág. 9)

■ Francisco Ayala, premio "Miguel de Cervantes" 1991 (Pág. 24)

Aplazada nuevamente la vista oral contra el promotor de "Los Angeles de San Rafael"

## Gil afirmó que hoy no vendría al juicio, "aunque me metan en la cárcel"

Jesús Gil y Gil, alcalde de Marbella y presidente del Atlético de Madrid, afirmó ayer al término de la vista oral del juicio que se sigue contra él que "aunque me lleven a la cárcel, no vengo mañana".

En el Juzgado de lo Penal comenzó ayer la vista del juicio contra Jesús Gil, en su calidad de promotor de "Los Angeles de San Rafael", por un presunto delito de apropiación indebida de cuotas de la Seguridad Social, por lo que el fiscal y la acusación particular piden para el alcalde marbellí una pena de dos años de prisión memor.

Tras escuchar las palabras de Gil, quien aseguró que hoy tenía compromisos adquiridos, el titular del Juzgado, Francisco Javier Vieira Morante, decidió aplazar la vista hasta las diez de la mañana del próximo 27 de noviembre, teniendo en cuenta que aún quedan por testificar



Jesús Gil y Gil, promotor de "Los Angeles de San Rafael".

PEÑALOSA

numerosas personas que ayer no comparecieron y la existencia de "contradicciones en algunas declaraciones", según el magistrado.

En sus manifestaciones a los periodistas, Gil y Gil dijo que este juicio "es la historia de una persecución de más de 20 años", desde la catás-

trofe en su complejo, "y una pérdida enorme de tiempo para un asunto que ha sido un burdo montaje".

(Pág. 3)



## El turismo español no está en crisis, según Eduardo Fayos

El director general de Política Turística, Eduardo Fayos, declaró ayer en Segovia que su departamento prepara un plan de competitividad para el sector que atienda a una mayor profesionalización y una mejora en la calidad de la oferta.

Para Eduardo Fayos, el turismo español no está en crisis y sigue siendo líder en Europa, pero se encuentra ante el reto de una industria en crecimiento en todo el mundo.

El responsable de la política turística española inauguró ayer

en el Parador de Turismo la exposición "Camino de Santiago" que promociona una de las rutas más significativas del nuevo turismo cultural de nuestro país. La exposición es una de las actividades de promoción de la Ruta Jacobea, declarada Primer Itinerario Cultural Europeo por el Consejo de Europa.

Al acto inaugural asistió el director general de Turismo de la Junta y las primeras autoridades locales y provinciales

(Pág. 5)

## Vecinos de Prádena cortan la travesía de la N-110

El alcalde de Prádena, Julio Moreno Martín, apoyado por los vecinos del pueblo, colocó en la noche de ayer una barrera de tierra y piedras para impedir el paso de vehículos por la travesía de la carretera Nacional 110, que transcurre por las cercanías de esta localidad segoviana.

Según ha explicado Moreno, esta medida se ha tomado como

protesta por el olvido de los proyectos consensuados entre el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT) y el Ayuntamiento, aprobados en su día por la corporación municipal. Para el alcalde de Prádena, la carretera es una "trampa mortal, ya que va contra la seguridad vial y contra la Ley de Carreteras". (Pág. 4)

## Los precios subieron un 0,6 por ciento en octubre

El Índice de Precios al Consumo (IPC) subió en octubre un 0,6 por ciento, según datos del Instituto Nacional de Estadística, dados a conocer hoy.

Este crecimiento eleva al 5,3 la tasa de inflación acumulada entre enero y octubre y reduce al 5,5 por ciento la correspondiente a los doce últimos meses.

Las mayores subidas de precios, en el pasado mes, corres-

pondieron al grupo de cultura, con un 1,6 por ciento, el vestido, con un 1,1 por ciento, y los alimentos, con un 0,8 por ciento. Los gastos de medicina aumentaron 0,6 puntos, en tanto que la vivienda y el menaje lo hicieron en un 0,4 por ciento, y el transporte y el grupo de "otros", que incluye el turismo y la hostelería, crecieron 0,3 puntos.

(Pág. 9)

NUEVA Y SELECTIVA EXPOSICION DE

**AZULEJOS y PAVIMENTOS**

**Roca**

Barrero  
**B**  
Segovia

Guadarrama, 21 (Pol. Industrial) - Telf. 420671  
(Abonamos su desplazamiento desde Fdez. Ladreda)



MADE IN SPAIN

## El zorro en el gallinero

GRACIANO PALOMO/lcal

¿Se puede comentar la muerte de un niño de dos años a manos de ETA sin que la náusea lo invada todo? Evidentemente no. Me niego a seguir hablando de esas alimañas inmundas que todavía se cobijan hacia el cielo de este país. ¡Fabio, reza por ellos, si puedes!

El gran zorro volvió a amedrentar el gallinero del Partido Socialista y a decir bastantes insensateces, mientras sus últimos fieles --cada vez menos-- tratan de practicar la política de tierra quemada precisamente en la formación política que tiene la responsabilidad de gobernar España. Guerra se equivoca conscientemente. La única solución a sus males está en él mismo. Si en estas tierras existe alguien que entienda de "macarthysmo" es precisamente él, el "big brother"; si queda todavía algún gran inquisidor no tiene más que mirarse al espejo. ¡Qué desfachatez la de este hombre!

Lo cierto es que el Partido Socialista se ha convertido en un inmenso gallinero con muchos capones tratando de picotear allí y acá sin demasiado orden y concierto. Guerra actúa como un taimado mamífero empeñado en hacerle la puñeta al jefe. Para colmo de males del

presidente, uno de sus hombres más eficaces, Paco Ordóñez parece que el físico no le aguantará y está dispuesto a vivir sus últimos días entre sus libros y su perra "Thula". El espectáculo que en torno a esta enfermedad ofrecen los "compañeros fraternales" podría servir de guiño para una película de Fellini. El propio ministro lo ha comentado amargamente: ¡es duro desayunarse con tu propia esquila! ¡Cuanto trepa! Esta falta de sensibilidad y humanidad puesta, incluso, de manifiesto entre los propios miembros del Gobierno que aspiran a la cartera de Exteriores no es sino el reflejo de lo que está sucediendo debajo de la piel del PSOE y del propio Gobierno. Alfonso Guerra habla de la miel del socialismo, en pleno declive político y personal, cuando todos sus compañeros del Gobierno le han dejado "tirado" y cuando la pugna Moncloa-Ferraz alcanza cotas nunca vistas. Está claro que Felipe González ha decidido jugar otras cartas como la de Serra, Solchaga y quién sabe si la de algún "tapado". Pero Guerra es un cadáver andante y bien haría por su propia historia personal de cara al futuro en no decir más tonterías, reconocer sus errores y tratar de recompo-

ner su imagen y su propia vida íntima. A zorro flaco, todas son pulgas.

Lo curioso de este gran zorro es que pasaba por ser un calculador frío, maquiavélico y resulta que no tiene la necesaria altura para figurar entre los "androtitis" de turno. Le urge la necesidad de venganza y eso lo estropea todo. Larga por doquier y ello no es muy propio de un alumno de "El Príncipe".

La Historia, esa vieja y cruel arpía, no tiene por costumbre hacer justicia y se ha especializado en privilegiar a los cerdos y coronar a los deshonestos. Por lo menos, durante un tiempo.

En la semana han pasado también muchas cosas y las últimas encuestas demuestran que algo se mueve en España. El PP aprieta el acelerador de las contradicciones de sus adversarios políticos y Aznar mueve la cabeza cada vez que alguna pitonisa le recomienda sentarse a la puerta de su tienda. Los tiempos no están precisamente para eso.

Víctor Hugo escribió aquella bella máxima: "No hay nada tan estúpido como vencer cuando la verdadera gloria estriba en convencer". Pero desde entonces ha corrido mucha agua bajo los puentes.

## Mano de nieve en la oposición

JUAN MANUEL SASTRE  
Concejal del CDS de Palazuelos

Es muy interesante para los políticos pasar una temporada por los bancos de la oposición, porque supone una cura de humildad necesaria pero, sobre todo, despierta aficiones y cualidades que el constante ejercicio del poder mantiene encerradas bajo siete llaves en el fondo del olvido.

Sea este botón, la muestra. Los "chicos" del Partido Socialista, ahora en la oposición en el Ayuntamiento de Palazuelos, estuvieron los cinco años pasados en el desempeño de la Alcaldía. Pues bien, en todo ese tiempo, ni un renglón informativo, ni una sola convocatoria de reunión con los vecinos, asomaron a las cabeceras de sus máquinas de escribir.

Era tal la pereza de sus dedos, tal el letargo de sus plumas... era tal la falta de ideas, que por no escribir, no escribieron ni programa electoral —compromiso electoral—, en los pasados comicios municipales. Extraña conducta esta que, sin embargo, les dio votos.

Fue necesario que se vieran

privados del gobierno para que, en sólo cuatro meses, hayan editado dos libelos entre el vecindario. ¡Magia de la oposición! Pero, ¿caso pensáis que su edición ha sido producto de su iniciativa, de sus renovadas ansias de información? En absoluto, para eso son necesarios más meses de oposición. Es la respuesta-pataleta contra sendos boletines informativos sacados desde la Alcaldía y equipo de gobierno actuales.

No perdamos la esperanza. De momento se les ha despertado una tímida afición literaria que pare engendros como el que transcribo literalmente: "Las verdades a medias, mentiras son, y esto lo firma el grupo de oposición".

Al propio Alfonso Guerra se le pondrían los pelos de punta. Todo es mejorable. Todo. Seguro que tienen otras aficiones dormidas... como el pájaro duerme en las ramas esperando la mano de nieve que sabe arrancarlas. De momento la mano de nieve está, parece ser, en su experiencia como oposición.

El corazón en un puño

## Y, sin embargo, nos aburrimos

JUAN ANDRES SAIZ GARRIDO

Vivimos tiempos apasionantes y, sin embargo, nos aburrimos. Se tambalean todos los valores, esos que antes llamábamos eternos, y muchos de esos ídolos, que hace cuatro días eran sagrados, se derrumban.

El telón de acero resultó que era de papel albal y el movimiento pendular arrasa, como castillos de naipes, regímenes y dictaduras... Y, sin embargo, nos aburrimos.

¿Cómo no vamos a aburrirnos?, si estamos colgados del "precio justo", de los vídeos de primer, del elevavolante eléctrico del coche, de los pantalones Levis etiqueta verde y del "periodismo de investigación" del Pronto y Tele 5, mientras perdemos media vida intentando encontrar donde aparcar el coche, que hemos comprado a medias con la Caja de "Ahogos":

Estamos cambiando la hermosa pasión de vivir por un plato de lentejas. ¡Qué leches!, ni siquiera por eso, si acaso por una sopa de sobre caducada o una

hamburguesa con salmonela. En un mundo en el que se leen sólo los titulares, nos tenemos que conformar con ser suplentes. Seamos, al menos, protagonistas de nuestra película.

Estamos cambiando la profunda sensación de ser y participar por la ramplona y estúpida vulgaridad de tener, consumir y aparentar. Hoy, el tener está por encima del ser y del saber. Valoramos más al que pasea el último modelo de importación, turbo inyección, ABS, 87 válvulas y alerón aerodinámico, que al hombre bueno, al hombre honrado, al buen profesional o al buen estudiante.

Más crudo lo tienen los que vienen detrás: haciendo la instrucción en este nuevo orden, que les obliga a competir, ganar y consumir. No nos preocupamos por no tener dinero, la única pobreza que no tiene arreglo es la mental. Con lo sencilla que es la vida: vivirla y ser feliz. Vivimos tiempos de cambio, tiempos apasionantes y, sin embargo, nos aburrimos.

## PLAZA MAYOR

REVITALIZACION DE LA POLITICA

P.M.C.

Una llamada de atención para todos los políticos, incluidos los segovianos, claro está, acaba de dar el resultado de una encuesta de la CE sobre el cambio de actitud de los españoles. Tan sólo el cinco por ciento considera muy importante para su vida la política, dato muy revelador y que debe hacer meditar en profundidad. ¿No se cree en la política ni en los políticos? ¿No se ve eficacia en la gestión política? ¿Disgusta el panorama político tan variopinto y lleno de zancadillas, asechanzas, etc.? Estas y otras muchas preguntas deberían hacerse los políticos ante este resultado, frente a las otras preferencias de los españoles: Los encuestados colocan a la familia, con un 83 por ciento, en el lugar de preferencia, seguida del trabajo, con un 64 por ciento de votos. Los amigos son considerados de importancia con un 44 por ciento y el tiempo libre es considerado como muy importante por un 37 por ciento. Datos para todos los gustos en los que hay uno sumamente significativo: El que los españoles seguimos dando a la familia, aunque a algunos les pese.

## SEGOVIA HISTORIA Y LEYENDAS

Y EL TREN LLEGO A VILLALBA



Después de fracasadas gestiones y sucesivos engaños, los segovianos, al fin, consiguieron que el ferrocarril allanara el camino hacia Madrid. Anteriormente, el año 1884, se había inaugurado el trayecto ferroviario Segovia-Medina del Campo. Cuatro años más tarde, el recorrido Segovia-Villalba, del que se cumple el primer centenario. La apertura de la línea fue el día de San Pedro de 1888 y se celebró con animados festejos. A las seis de la mañana salió en dirección Villalba el primer tren, donde esperaban los invitados madrileños que, unidos a las autoridades segovianas, regresaron a nuestra ciudad, recibiendo el vecindario entre aclamaciones. Hubo gran banquete con los clásicos asados, luego corrida de toros y gran animación en las calles, con bandas musicales, bailes populares y los inevitables cohetes. Segovia ya tenía ferrocarril hacia el norte y hacia el sur.

Dos ojos para toda la vida

Prestales atención y cada 2 años REVISION

Garantía de confort y seguridad en el trabajo

OP CAMPAÑA DE PROTECCION OCULAR ASOCIACION DE UTILIDAD PUBLICA

Horno de Juan



Venta el Segoviano

SEGOVIA EN MADRID  
con sus especialidadesY ASADOS EN  
HORNO DE LEÑA

c/ Joaquín María López, 30

Teléfono 543 30 43

c/ Lope de Rueda, 4

Teléfono 575 69 16

## Relojería / Joyería BARRIO

Celebra el PRIMER ANIVERSARIO de su nuevo establecimiento de Puente Muerte y Vida, 14 con PRECIOS MUY ESPECIALES

¡Oportunidades!

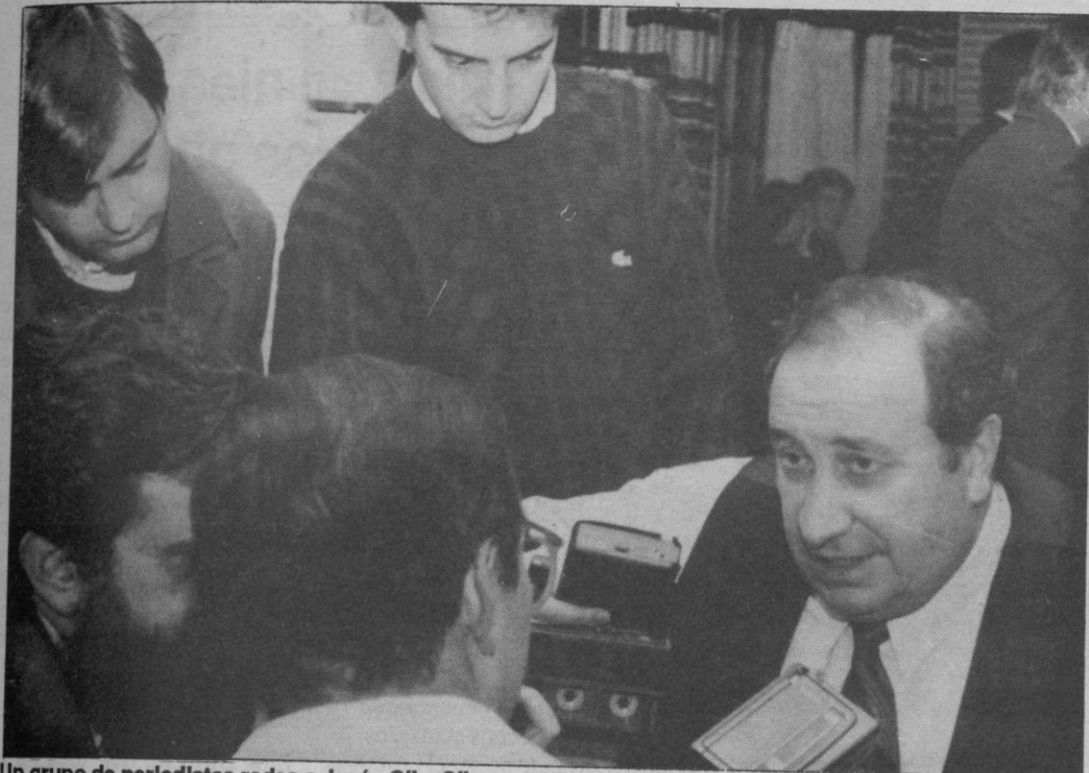
121 años sirviendo a SEGOVIA

Plaza Mayor, 6



Puente Muerte y Vida, 14





Un grupo de periodistas rodea a Jesús Gil y Gil, momentos antes de entrar en el Juzgado. Gil, solitario, esperó a ser llamado.



PEÑALOSA

## Un candidato a las elecciones generales

AURELIO MARTIN

Jesús Gil estaba ayer empeñado en recriminar a los periodistas: "Aquí veo muchos medios de información y, esta mañana, después una hora con el Rey, no había tantos. Eso sí que era más importante y no esta pantomima", repetía una y otra vez.

El alcalde de Marbella tiene claro que el asunto que le ha llevado a sentarse en el banquillo del Juzgado de lo Penal "se debe a otras motivaciones. Siempre salen las cosas en unos momentos determinados de mi vida, pero no van a poder", matizó.

Preguntado si la política guarda relación con el tema, Gil añadió: "Cualquiera lo puede entender y más si anunciamos que voy a las elecciones generales. Me verá en más sitios. Este es el precio que hay que pagar. Lo tengo asumido".

Gil, que accedió a la Alcaldía marbellí por el Grupo Independiente Liberal (GIL), reconoció que están preparando los próximos comicios generales. "Hay que ir con un equipo serio, profesional y grande para toda España. Lo que no voy a hacer es el ridículo. Cuando abordo un tema acostumbro a hacerlo con rigor y profesionalidad; lo mismo que en Marbella que, en tres meses, montamos una agrupación y hemos barrido. Dejalo ya hablaremos...", concluyó el polémico presidente del Atlético de Madrid.

Aplazado nuevamente el juicio contra el promotor de "Los Angeles de San Rafael"

# Jesús Gil y Gil: "Aunque me lleven a la cárcel, yo no vengo mañana"

"Aunque me lleven a la cárcel, yo no vengo mañana", fue la frase que pronunció ayer Jesús Gil y Gil, alcalde de Marbella y presidente del Atlético de Madrid, tras conocer la decisión del titular del Juzgado de lo Penal,

AURELIO MARTIN

Con gran expectación se inició ayer en el Juzgado de lo Penal la vista oral del juicio contra Jesús Gil, en su calidad de promotor del complejo "Los Angeles de San Rafael", por un presunto delito de apropiación indebida de cuotas de la Seguridad Social. La vista había sido suspendida en dos ocasiones por la incomparecencia del acusado. Tras la última, el 24 de septiembre pasado, el juez Vieira Morante decretó para Gil la prisión incondicional hasta la celebración del juicio o, en su caso, el pago de una fianza de un millón de pesetas, que fue depositada por sus abogados.

Para Gil, este juicio "es la historia de una persecución de más de 20 años", desde la catástrofe ocurrida en su complejo, "y una pérdida enorme de tiempo para un asunto que ha sido un burdo montaje y la revancha del responsable de la Seguridad Social". Preguntado si comparecerá en la continuación de la vista, Gil fue tajante: "¡Qué remedio, me llevan a la cárcel!". Con su tradicional vocabulario, Gil comparó este proceso con "los culebrones, por etapas" y dijo de él que era un "tinglado que no viene a cuento, sin apoyatura legal (...) Es hacer perder el tiempo a la Administración de Justicia y traer a Gil. Me da pena tener que venir a Segovia obligado y forzado", matizó el alcalde marbellí.

Tanto el fiscal como la acusa-

ción particular, ejercida por la Tesorería General de la Seguridad Social, piden para Gil una pena de dos años de prisión menor por entender que retuvo a varios trabajadores las cuotas de la Seguridad Social, por unos tres millones de pesetas, y luego no las ingresó en las arcas de este organismo. Mientras, la defensa pide la libre absolución de su cliente y añade que, de ser ciertos estos hechos, el respon-

Francisco Javier Vieira Morante, de aplazar para hoy la vista oral que se sigue contra él. El juicio se reanudará a las diez de la mañana del próximo día 27 de noviembre.

sable será el administrador judicial pues, a partir de 1984, el complejo estuvo bajo administración judicial.

Jesús Gil llegó al Juzgado a bordo de un Mercedes negro, siendo recibido por un grupo de periodistas y, sobre todo, por curiosos que gritaban tímidamente vivas al Atlético. Efectivos del Cuerpo Nacional de Policía, con un dispositivo más amplio que el normal, intentaron recortar el

acceso de la gente a la pequeña sala de vistas, pero, pese a todo, ésta se encontraba abarrotada.

En un principio, el magistrado pensó en continuar hoy la vista, lo que a Gil le desagradó por tener compromisos adquiridos, incluso la defensa renunció a sus testigos para proseguir la vista ayer tarde. Ante las contradicciones de algunos testigos, según el juez, la vista quedó aplazada para el próximo día 27.

## Faltan testigos

JESUS MARTINEZ CALLE

Tan sólo dos de los trece obreros propuestos como testigos por el Ministerio Público comparecieron a la vista oral del juicio que se sigue contra Jesús Gil y Gil.

En la vista, José L. Faro Perea actuó como fiscal, mientras que la acusación particular corrió a cargo del letrado de la Tesorería de la Seguridad Social, Federico Sánchez Toril. La defensa del acusado correspondió al abogado José L. Sierra y al procurador José Galache.

Gil y Gil, quien debió responder a las preguntas del Ministerio Público, de la acusación particular y de su propio abogado defensor, quiso demostrar en el curso de sus declaraciones la existencia de

una campaña contra su persona.

"Cuando Hacienda se retiró — dijo en una de sus intervenciones —, ustedes se molestaron [fiscal y acusación], porque ellos no querían participar en la mascarada."

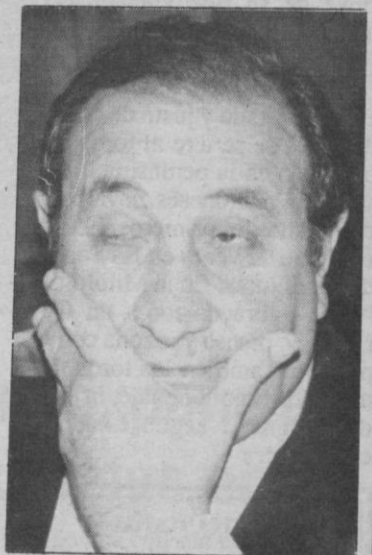
Entre referencias continuas a la Caja de Segovia y eludiendo muchas de las preguntas formuladas con el tópico: "no recuerdo", el alcalde de Marbella manifestó una y otra vez que no había ni un solo obrero en Los Angeles "al que hubiera retenido una peseta".

Tanto el fiscal como la acusación particular trataron de probar que, a pesar de la existencia de un administrador judicial sobre los bienes, Gil continuaba al frente de sus empresas, por lo que las cuotas retenidas y no ingresadas pos-

teriormente son responsabilidad del procesado.

Por su parte, el letrado de la defensa intentó desmontar las tesis del Ministerio Público y de la acusación, explicando que el administrador judicial tenía poderes sobre las empresas y no sólo sobre los bienes, por lo que el responsable del impago de las cuotas sería el propio administrador y nunca su defendido.

Además, Sierra demostró la existencia de contradicciones entre las declaraciones de los testigos recogidas en las diligencias previas y sus testimonios de la vista oral. Una circunstancia que determinaría al final el aplazamiento del juicio oral hasta el próximo 27 de noviembre y la nueva citación bajo los apercibimientos de ley de los testigos que no



Jesús Gil y Gil.

PEÑALOSA

comparecieron, por considerar el fiscal y el acusador particular que era imprescindible escuchar sus declaraciones, pensamiento que fue compartido por el titular del juzgado.

**Pórtico Real**  
Segovia

PROGRAME SU BANQUETE  
Teléfono 44.08.36  
EL NOBLE ESTILO DE SEGOVIA

**SANTA TERESA**  
HORMIGONES

LALASTRILLA Tel. 43 77 00

**PASCUAL HERMANOS, S.L.**  
POLIGONO HONTORIA (Parcela 4)  
necesita  
Vendedor o vendedora autónomo  
para hostelería  
Escribir con currículum vitae a  
Apartado 103 - SEGOVIA



## Los vecinos de Prádena, con el alcalde al frente, cortan la travesía de la N-110

AURELIO MARTÍN

El alcalde de Prádena, Julio Moreno Martín, del PP, apoyado por los vecinos del pueblo, colocaron anoche una barrera de tierra y piedras para impedir el paso de vehículos por la travesía de la carretera N-110.

Según ha explicado Moreno a este periódico se trata de una medida de protesta porque, a la hora de realizar la travesía del pueblo, no se han tenido en cuenta los proyectos consensuados entre el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT) y el Ayuntamiento, aprobados por la corporación municipal.

"De esta forma — añadió Moreno — han hecho una trampa mortal, porque la travesía comienza cincuenta metros después de un cambio de rasante. Además de incumplir los acuerdos municipales va contra la seguridad vial y, por tanto, contra la Ley de Carreteras".

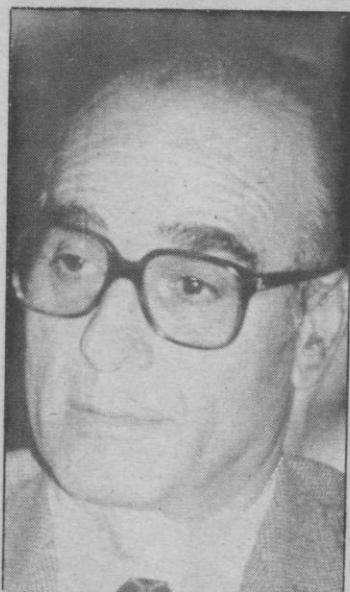
Aunque el arreglo de la N-110 corresponde a la demarcación del MOPT en Madrid, el

jefe de carreteras de Segovia, Angel Sánchez, ha dicho que la acción de los vecinos de Prádena no se puede considerar como un corte, ya que la travesía no está en servicio. No obstante, Sánchez ha dicho que la obra se tiene que ajustar a los proyectos aprobados "y, si no, habrá que corregirlo", matizó.

Sánchez ha reconocido que, por un despiste de los pintores, que quitaron los paneles de prohibición, la travesía quedó abierta al tráfico el pasado fin de semana. Para Julio Moreno, "si no intervengo yo, pudo haber un desastre, porque estaba abierta sin señalización y sin estar acabada."

Para analizar el problema, a la hora de cerrar esta edición se encontraban reunidos en Prádena el alcalde del municipio, responsables del MOPT, de la empresa Ferroviaria, adjudicataria de las obras, y de la dirección facultativa.

Julio Moreno ha insistido en que el MOPT pidió a Ferroviaria



Julio Moreno Martín. PEÑALOSA

que redactara dos proyectos de acceso a Prádena desde la N-110. "Estos fueron aprobados por el Ayuntamiento y, ahora, el MOPT incumple el acuerdo y hace lo que le viene en gana", aseguró Moreno.

Afirma que horas antes le fue robada la escopeta

## El guardia civil niega que amenazara a los gitanos

F.A.

El guardia civil Luis Brunete Castaño, de 35 años de edad, maestro armero de la Comandancia de Segovia, negó que fuera él quien esgrimiera un arma de fuego durante la discusión sostenida ayer de madrugada con una familia gitana.

En sus declaraciones a la Policía, Luis Brunete asegura que el arma, de su propiedad, fue robada horas antes de un taller que tiene cerca de su vivienda y exhibida durante el altercado por uno de los gitanos.

Por el contrario, los gitanos, que fueron quienes denunciaron a la Policía los hechos ocurridos, acusan a Brunete de ser el portador de la escopeta, con la que, según su testimonio, les encañonó en el interior de su chabola.

El guardia civil desmiente también la versión facilitada ayer a nuestro periódico por fuentes policiales, que le señalaron como quien amenazó con el arma a sus contendientes.

El Gabinete de Prensa del Gobierno Civil facilitó ayer una nota oficial en la afirmaba que no se podía precisar cual de las partes exhibió el arma. La nota oficial, ni siquiera confirmaba que uno de los participantes en el altercado fuera guardia civil.

Siguiendo con el testimonio del guardia, este acudió a la chabola gitana pasada la una de la madrugada, para pedir explicaciones sobre la agresión sufrida por su mujer, María Teresa Barrera Lázaro, por parte de varios gitanos.

Una vez allí y en medio de una fuerte discusión, Brunete aclaró que fue amenazado con un arma blanca en primer lugar

y posteriormente con una escopeta.

Con sorpresa, asegura, reconoció el arma como una de su propiedad que guarda en un taller cercano a su domicilio e intentó, sin éxito, arrebatársela a su portador, según su propia versión.

A instancias de su mujer, el guardia afirma que abandonó el lugar de los hechos, momento en que los gitanos dieron aviso a la Policía, mientras él trasladaba a su esposa a la Casa de Socorro, donde fue atendida de un golpe en la cara.

"TRAMPA"

Luis Brunete, que vive en la travesía de Los Huertos, muy próxima a la colonia gitana del barrio de San Lorenzo, cree que lo ocurrido obedeció a una trampa para comprometerle ante sus superiores y obligarle a abandonar la zona.

El guardia manifiesta que, de esta forma, los gitanos se librarían de su vigilancia sobre las actividades delictivas que practican con relación al "tráfico de drogas", hechos que continuamente pone en conocimiento de sus superiores.

El teniente coronel Garrudo Elices, jefe de la Comandancia de la Guardia Civil de Segovia, declaró esta mañana a nuestro periódico que conoce las versiones facilitadas a la Policía por ambas partes y que hasta que la autoridad judicial no aclare lo sucedido no puede haber medidas disciplinarias contra el armero del destacamento.

La Policía proseguía esta mañana sus investigaciones e interrogaba a los gitanos que participaron en este incidente.

Ciclo Taurino-Cultural de la peña "El Espontáneo"

## Segunda conferencia a cargo de Rafael Campos de España

PABLO PASTOR

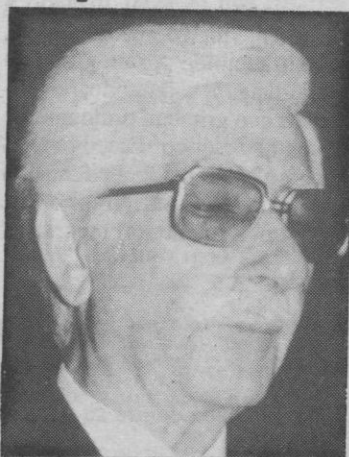
Por cuarta vez comparecía Rafael Campos de España a esta convocatoria anual de la peña taurina "El Espontáneo" y, en cada ocasión, produciendo elevados sentimientos de admiración hacia su fluida y poética palabra, pues poesía sin rimas fluye de su rico vocabulario, léxico taurino que emplea con justa medida y proporción.

"Toros, palabra y tiempo" fue el tema tratado y justo de entender pues se refiere al toro y su irrupción en la península Ibérica. Toros aragoneses, navarros y castellanos los primeros. El toro es citado 92 veces en las Sagradas Escrituras. En la Mitología, "rojos y bravos toros de Gerión". Se piensa y razona con la palabra. También los toros tienen su propio lenguaje, bramido, mugido... según estado y condición.

Tiempo; en el toreo no se mide, se siente. "El Viti", tras conseguir un señalado éxito en Sevilla, respondía así a una pregunta del periodista: "Sentí que me sentía". El tiempo es Dios. El misterio de la existencia.

Durante su hermosa oratoria, Rafael Campos de España fue interrumpido en varias ocasiones con aplausos, la primera al pronunciarse ferviente admirador de Segovia y sus gentes. "Segovia es mi segunda novia".

El coloquio mantuvo las expectativas y el interés de los aficionados, pues se trataron temas de actualidad como el referido a la corrida programada en Sevilla para el 20 de abril, con "El Cordobés" como protagonista y los mil millones de pesetas que exige por actuar como único espada. Toreros reaparecidos como "El Niño de la Caña", o de los nuevos como "Finito de Córdoba" y "Jesulín



Rafael Campos de España. ANTONIO

de Ubrique". Hizo referencia al precoz Marcial Lalanda o a "Joselito", quien comenzó a torerar a los nueve años de edad. El hijo del maestro, de igual nombre, piloto de aviación civil, le formuló la siguiente pregunta: ¿Cómo será el toro de la informática?.

## Continúa el encierro de CGT

A.S.

Los miembros de la Confederación General del Trabajo (CGT) continúan ocupando la planta baja del edificio de la Delegación Provincial de Trabajo, situada en la calle Covarrubias, sin que hasta el momento del cierre de esta edición se hayan producido novedades significativas al respecto.

CGT adoptó la postura del encierro en Trabajo para denunciar el "injusto y arbitrario" reparto del patrimonio sindical. El sindicato anarquista ha trasladado toda la documentación y ficheros hasta lo que los encerrados consideran ya su nueva sede, llegando algunos de sus miembros a pasar la noche en los locales de la Delegación.

Se necesita  
UN JEFE DE EQUIPO  
Y ENCUESTADORES

Para trabajo en SEGOVIA  
y PROVINCIA

Excelente remuneración.

INFORMACION:

Teléfono 900/10 05 58

Distribuidor exclusivo para  
Castilla y León de cerveza  
alemana "RIEGLER BIER"  
y "KUTSCHER ALT"

PRECISA  
Subdistribuidores

para Segovia y Provincia.

Teléfono (987) 75.03.64,

Sr. ENCINAS.

PRIMER ANIVERSARIO

# D. Justo Arines Aller

(ABOGADO)

Falleció en Madrid el día 13 de noviembre de 1990

D. E. P.

Sus hijos, Marichelo y Javier; nietos, Paloma y Javier; hermana política, Maruja Campos; sus sobrinos, Marichelo, Justo y José Manuel Arines, Mercedes y Luis Díaz Armengol; sobrinos políticos y demás familia,

Ruegan una oración por su alma.

La misa por su eterno descanso se celebrará hoy día 13 de noviembre, a las diecinueve treinta horas, en la iglesia parroquial de San Miguel.





Fayos con el director de Turismo de la Junta (en primer término).

PEÑALOSA

Inaugurada la exposición sobre el Camino de Santiago

## Eduardo Fayos anunció un plan de competitividad para el Turismo

El director general de Política Turística, Eduardo Fayos, manifestó ayer en Segovia que la industria turística española se encuentra en una encrucijada que requiere una mayor calidad, un mejor servicio y una

profesionalidad creciente. Eduardo Fayos asistió a la presentación de la exposición fotográfica "Camino de Santiago" que desde ayer se muestra en el Parador de Turismo.

ANGELICA TANARRO

Eduardo Fayos, director general de Política Turística de la Secretaría General de Turismo, anunció el lanzamiento de un Plan de Competitividad del turismo español que va a tener muy en cuenta la innovación de los productos turísticos, la alta educación en turismo, la necesidad de una mayor calidad en los productos ofertados y la necesidad de diferenciación de esos productos.

El director general afirmó, por otra parte, que el año que está a punto de terminar ha sido "muy favorable, afortunada y desgraciadamente: digo desgraciadamente porque podría inducir a pensar a algunos tomadores de decisiones en turismo, que no hay que tomar medidas y que el turismo español se ha recuperado, lo cual considero absolutamente incierto".

Para Eduardo Fayos, el turismo cultural debe ser el "buque insignia" de lo que puede ser el turismo español en los próximos años. El director general considera, sin embargo, que el turis-

mo español no está en crisis y que es líder en Europa. "Lo que creo es que está ante un reto tremendo como es el cambio en el turismo a nivel mundial. La industria turística está creciendo muy rápidamente, a un ritmo del 3 ó 4 por ciento anual, por encima del resto de la economía mundial, lo que la va a convertir en el siglo XXI en uno de los líderes de la producción económica en el mundo".

### LA RUTA JACOBEEA

En el acto de inauguración de la exposición sobre el "Camino de Santiago" intervinieron, además del director general de Política Turística, el director general de Turismo de la Junta, José Pablo Redondo, y el presidente de la Diputación Provincial, Atilano Soto. El acto contó con la presencia de las primeras autoridades locales y provinciales.

La exposición, que permanecerá abierta hasta el día 1 de diciembre consta de 158 fotografías realizadas por Xurxo Lobato que forman la parte gráfica de un libro titulado "Camino de Santiago", realizado con la cola-

boración de los ministerios de Industria, Comercio y Turismo, Asuntos Exteriores y Cultura y con el patrocinio del Consejo de Europa.

La muestra recoge imágenes de las distintas vías de la Ruta Jacobea, sus monumentos y sus paisajes.

El Camino de Santiago, declarado Primer Itinerario Cultural Europeo por el Consejo de Europa, ha sido objeto en los últimos años de diversas actuaciones por parte de la Secretaría General de Turismo que lo considera un "producto puntero" en la potenciación del turismo cultural español. La promoción de esta ruta ha sido uno de los proyectos aprobados y cofinanciados por la Comisión de las Comunidades Europeas con motivo del Año Europeo del Turismo. Una de las actuaciones del proyecto es esta exposición itinerante que recorre diferentes ciudades españolas.

Otra de las actuaciones fue un estudio realizado por la Dirección General de Política Turística que incluyó una serie de encuestas sobre la demanda y las vías de comercialización del Camino.

El director general de Turismo visitó Segovia

## Las inversiones de la Junta sobrepasaron los 100 millones

La Junta de Castilla y León invirtió en turismo en la provincia de Segovia un total de 120 millones de pesetas, según anunció el director general de Turismo José Pablo Redondo Lagüera, que ayer realizó una visita a la provincia para mantener un contacto directo con instituciones locales y profesionales del sector turístico. El director general manifestó la intención del Gobierno autónomo de potenciar y promocionar nuevas alternativas turísticas en la provincia.

M. GALINDO

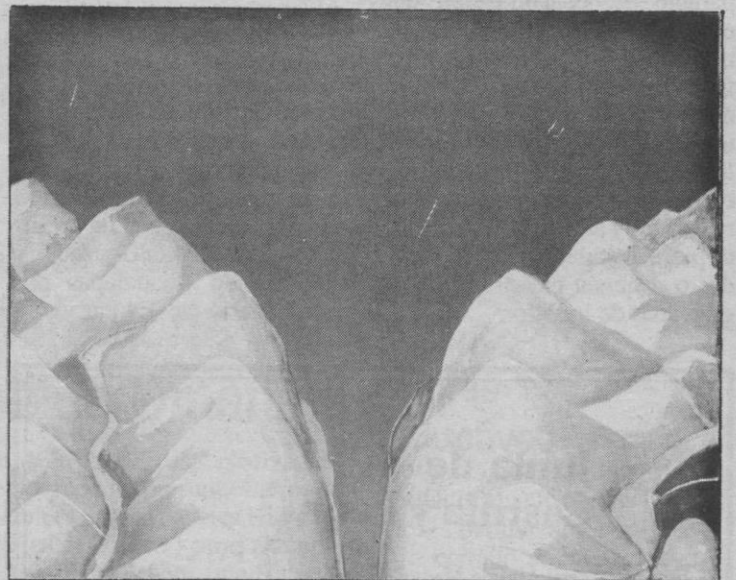
José Pablo Redondo se mostró muy satisfecho por los resultados globales de esta su primera visita a Segovia, donde tuvo oportunidad de dialogar con las primeras autoridades locales. "Las entrevistas que he tenido con autoridades y profesionales del sector se han convertido en verdaderas reuniones de trabajo —dijo el director general— donde he conocido de primera mano los problemas de la ciudad. Nuestro compromiso será el de coordinar las acciones entre las administraciones local, provincial y autonómica de manera que no se dispersen los esfuerzos".

La Junta tiene previsto realizar en la provincia un programa de fomento y promoción de actividades que puedan atraer visitantes, tales como rutas a caballo, exposiciones y congresos, fiestas populares y sobre todo, el apoyo decidido al turismo rural.

El plan de modernización y competitividad creado por la

Administración central para impulsar el turismo a nivel nacional, tendrá una inversión en Castilla y León de 1.900 millones de pesetas. El director general de Turismo anunció la posibilidad de que la Junta colabore económicamente también en alguno de los proyectos del Gobierno en materia turística "siempre que vayan de acuerdo con la política de nuestra dirección general".

En Segovia la Junta invirtió el pasado año un total de 120 millones de pesetas, que fueron dirigidas principalmente a obras de infraestructura turística. Para el ejercicio del 92, las inversiones no están especificadas, debido a que los presupuestos regionales continúan aún en trámite parlamentario; pero José Pablo Redondo anunció que en el próximo Consejo de Gobierno de la Junta se aprobará una subvención de 82 millones de pesetas para la construcción de un camping en Lastras de Cuéllar.



"La noche oscura" (fragmento).

## G. de la Torre expone en Madrid sus últimas obras

ANGELICA TANARRO

El pintor Jesús González de la Torre expone desde ayer, en la Galería Fauna's de Madrid, 23 de sus últimas obras.

Cuatro años después de su última exposición en Madrid y tan sólo unos meses después de la que ofreció en la Casa del Siglo XV de Segovia, González de la Torre ha seleccionado algunos de los cuadros representativos de su actual momento creador.

A las series de San Juan de la Cruz y del desierto, se unen ahora las dedicadas a los "dos Fray Luises", (Fray Luis de León y Fray Luis de Granada) cerrando así el círculo de los cuadros dedicados a los místicos españoles.

A las cosmogonías, que han

sido una constante en su obra, y a la transparencia y silencio que transmiten sus cuadros, se une ahora un mayor acercamiento al vacío, fruto de su búsqueda en los autores místicos".

"A veces —manifestó el autor en la inauguración de su muestra— se me dice que soy un pintor literario. Pero esta dedicación a determinados escritores no es algo premeditado sino que surge cuando el cuadro está prácticamente terminado".

González de la Torre quiere completar esta serie —de la que se expone en Fauna's sólo una parte— con los cuadros inspirados en los místicos sufíes y judíos en los que ya está trabajando.

La exposición permanecerá abierta hasta el 31 de diciembre.

Los maestros católicos se concentrarán en Segovia

## El día 16, jornada sobre la Logse

A.S.

El próximo día 16 se celebrará en Segovia una jornada sobre la entrada en vigor de la Ley de Ordenación General del Sistema Educativo (Logse) que paulatinamente se está implantando. La jornada, especialmente dirigida a padres de alumnos y patrocinada por la Consejería de Cultura de la Junta, tendrá como objetivo debatir tres aspectos de la Logse: la educación obligatoria y gratuita hasta los

16 años, la nueva estructura de los bachilleratos y el nuevo diseño de la formación profesional.

La sede del debate, que estará dirigido por profesionales de la enseñanza será el salón de actos de la Caja de Ahorros.

### ANIVERSARIO DE LA ASOCIACION CATOLICA DE MAESTROS

Por su parte, la Federación Católica de Maestros Españoles,

celebrará en Segovia su 75 aniversario, el mismo día 16. La concentración reunirá a representantes de la Federación en toda España y tendrá lugar en el convento de los padres carmelitas, donde el obispo de Segovia oficiará una misa. Posteriormente, en el teatro Juan Bravo, el doctor Ros, catedrático de la Universidad de Salamanca y miembro del Consejo Internacional Teresiano hablará sobre "La circunstancia histórica de San Juan de la Cruz".



## CUELLAR

## Podrían retrasarse las obras del torreón sureste del castillo

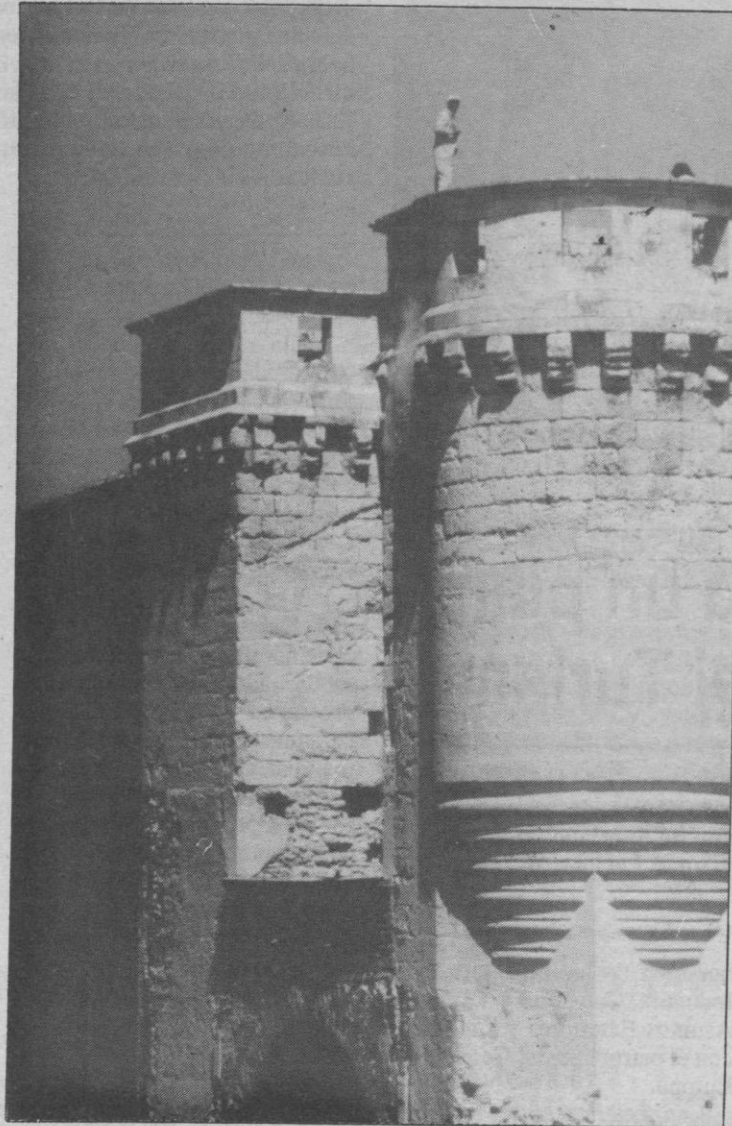
SALVADOR GUIJARRO

Las obras de restauración y rehabilitación que se están realizando en el gran torreón sureste del castillo de Cuéllar, continúa su marcha.

La Escuela Taller Municipal, que terminará su proyecto el día 15 por haber cumplido el período de tres años establecido para sus módulos de jardinería y restauración, inició las obras en el torreón en julio de 1990 con la demolición de forjados semidecruídos, muros añadidos y paredes de mampostería que ocultaban saeteras y ventanas, así como el muro que cegaba el arco donde se iniciaba la muralla de la población. También se hizo la demolición y el desescombro del depósito para agua, de hormigón armado, construido para servicio del castillo cuando fue convertido en prisión. Este depósito estaba situado en la última planta del torreón.

Las actuales obras que se realizan se verán retrasadas si, como parece, la Escuela Taller va a contar próximamente sólo con un módulo de restauración en lugar de los dos con que ahora y sigue actuando en las obras de San Francisco y en esta del torreón sureste.

Actualmente, una vez terminadas las obras de limpieza de parámetros, consolidación de elementos estructurales, construcción de nuevas estructuras y forjados, reconstrucción de elementos desaparecidos y revestimientos y acabados superficiales, quedan por finalizar la cubierta, cuya estructura de madera está muy avanzada, el solado de pisos, instalaciones y el mirador o pequeña galería sobre el gran arco de ladrillo.



Torreón sureste

SALVADOR GUIJARRO

Estas obras de restauración y rehabilitación del torreón sureste, la parte más antigua del castillo y única que conserva restos de la primitiva construcción mudéjar, cuentan con un presupuesto de 25.374.680 pesetas, y están siendo financiadas por el Ministerio de Educación y

Ciencia y el Ayuntamiento de Cuéllar. La utilización posterior del torreón está íntimamente ligada a las obras paralelas que se están realizando en el ala sur del castillo para ampliación del Instituto de Formación Profesional, como dependencias auxiliares.

## SAN ILDEFONSO

## Se rehabilita el edificio "Santa Marta"

JUAN CARLOS MARTIN RAMIREZ

El edificio "Santa Marta", situado frente a la iglesia del Rosario o del Cristo, es otra más de las casonas de La Granja de San Ildefonso que durante años estuvieron abandonadas, y que hoy se someten a un proceso de rehabilitación, de iniciativa privada, que convertirá los recuerdos de sus salones, y de un pueblo que fue residencia estival de la Familia Real hasta 1918, en modernos y reformados pisos y locales de negocios.

Con origen en el proceso de desamortización y venta de los bienes de la Corona durante los años 1868 y 1870, Santa Marta se une a la historia del Real Sitio

junto con una serie de casas señoriales, en algunos casos desaparecidas para siempre. Las del marqués de Miraflores, conde de Puñonrostro, príncipe de Pignatelli, Herreros de Tejada, condesa de Peñalver, Bäuer, Cordón, Dodero, conde de Humanes, Dumont, vizconde de Huet, Maturana, marqués de Valdecañas, Aranzaz, Avial, marqués de Valdeuza, duque de Ahumada y otras varias, que junto con los hoteles Europeo, del Norte y Embajadores, Casa de Baños, Teatro, Salón de Conciertos, Sala de Baile, Casino y antiguo frontón de la carretera de Villalba son nombres que en las mentes de los más viejos del lugar deben sonar todavía como distante recuerdo de un pasado que no volverá.

## Campaña de recogida de perros vagabundos

J.C.M.R.

El Ayuntamiento de San Ildefonso ha suscrito un contrato con una empresa radicada en Valladolid para la recogida, depósito y, en su caso, sacrificio de perros vagabundos en el municipio.

Los trabajos a los que se refiere este contrato se realizarán dos días al mes de cada trimestre por dos personas especializadas, quienes provistos de material específico, realizarán recorridos por La

Granja y Valsain a la captura de todo perro abandonado y vagabundo que encuentren en el recorrido. Una vez capturados por los laceros, serán trasladados a un local habilitado al efecto en Valladolid donde, en su caso, serán sacrificados.

El Ayuntamiento, según el acuerdo adoptado por la Comisión de Gobierno, colaborará publicando bandos informativos de la recogida de perros vagabundos.



**Junta de  
Castilla y León**

Servicio Territorial de Medio Ambiente  
y Ordenación del Territorio

COMISION PROVINCIAL DE URBANISMO  
SESION DE 14 DE JUNIO DE 1991

### ANUNCIO

#### INFORMACION PUBLICA PARA AUTORIZACION DE CONSTRUCCION EN VALVERDE DEL MAJANO

Se hace público para general conocimiento, que de acuerdo con lo prevenido en el artículo 44 del Reglamento de Gestión Urbanística, en relación con los artículos 85 y 86 de la Ley del Suelo y con el artículo 128 del Reglamento de Planeamiento, se abre información pública, por plazo de quince días sobre el expediente para autorización de emplazamiento, que a continuación se reseña:

\* Vivienda unifamiliar y garaje, en la finca 79 del polígono 4 en suelo no urbanizable del término municipal, promovida por D. Juan Antonio Marazuela Gil.

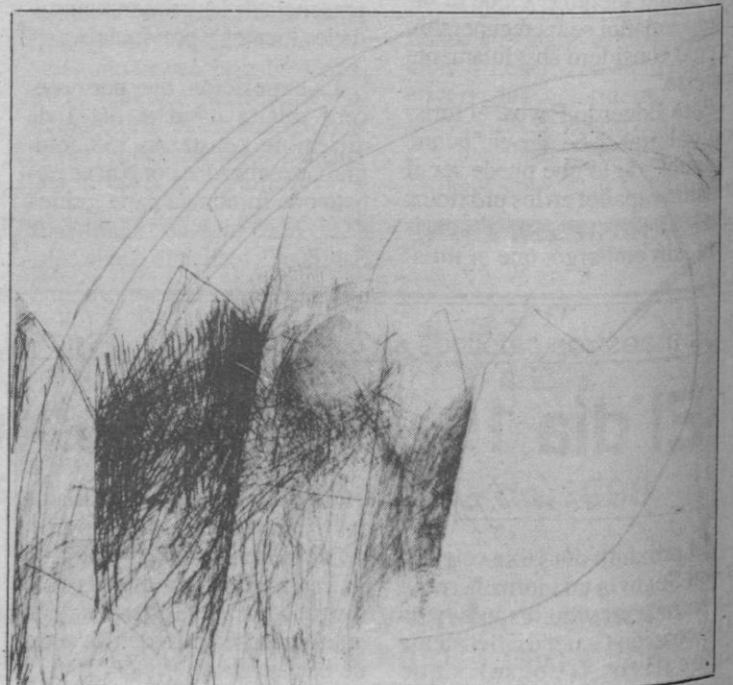
El expediente de referencia se encuentra expuesto al público, durante las horas de oficina, en los locales del Servicio Territorial de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio, de la Junta de Castilla y León, plaza Platero Oquendo n.º 3, donde podrá examinarse por quien lo desee y formularse las alegaciones que se estimen oportunas durante el expresado plazo.

### Los plásticos

## Pinturas y dibujos de Eduardo Gruber

J. TURRIANO

Pinturas y dibujos de Eduardo Gruber se nos muestran en esta exposición que actualmente se cuelga en "La Casa del Siglo XV", con un notable simplificación y desnudez. Quiero decir: que el artista en su lenguaje poco a poco ha ido despojándose de editamentos y ha llegado a conclusiones de síntesis eficaces. Es Gruber cada vez más directo en sus objetivos, que también son elementales y básicos. Todo el discurso plástico, que gira fundamentalmente alrededor de la forma de la circunferencia y la media circunferencia ("Media luna", "Hoz A"), es sincero y terminante. Ese círculo, que ocupa la mitad del cuadro, es el protagonista, y apenas hay apoyaturas que le acompañen en su reinado. Diremos (habría que haberlo dicho al principio, para los no iniciados), que Eduardo Gruber es un pintor, dibujante y grabador abstracto, con una trayectoria ya considerable en el mundo de las artes plásticas, y que no es la



primera vez que nos presenta en Segovia su obra. En los dibujos Gruber además emplea gran economía de grafismos, y es delicado y sensible. ¿Será verdad que todos los pintores se

pasan la vida pintando el mismo cuadro? Por supuesto que ello no es ningún demérito, y si no que se lo pregunten a Morandi o a Giacometti. (Sala de "La Casa del Siglo XV")



Segovia, con 123 millones es la provincia menos favorecida

## Economía subvencionada con un 13 por ciento inversiones por valor 14.000 millones en la región

El Ministerio de Economía aprobó unas subvenciones de 1.842 millones de pesetas para proyectos empresariales que contemplan la inversión de 14.171 millones de pesetas y la creación de 1.330 empleos en toda la región. Estas ayudas al desarrollo económico de la región, con un porcentaje de subvención del 12,99 por ciento sobre el volumen total de las inversiones, se realizan a través de la línea de incentivos regionales para las zonas denominadas de Promoción Económica, entre las que se encuentra Castilla y León.

Valladolid. (Ical).— Los mayores volúmenes de inversión con subvenciones estatales corresponden a las provincias de Avila, León, Valladolid, Palencia y Burgos, mientras que son mucho más reducidos los proyectos empresariales incentivados en las provincias de Soria, Segovia, Salamanca y Zamora.

La Dirección General de Incentivos Regionales aprobó subvenciones de 405 millones de pesetas para nueve proyectos empresariales de Avila, que supondrán una inversión de 2.703 millones y la creación de 492 empleos. En León recibirán unas subvenciones de 236 millones de pesetas quince proyectos empresariales, que contemplan la inversión de 1.968 millones y la creación de 144 empleos.

Los diez proyectos de Valladolid, con 1.785 millones de inversión y 140 empleos, reciben ayudas de 205 millones. Seis proyectos empresariales de Palencia, que realizarán una inversión de 1.681 millones y crearán 114 empleos, recibirán

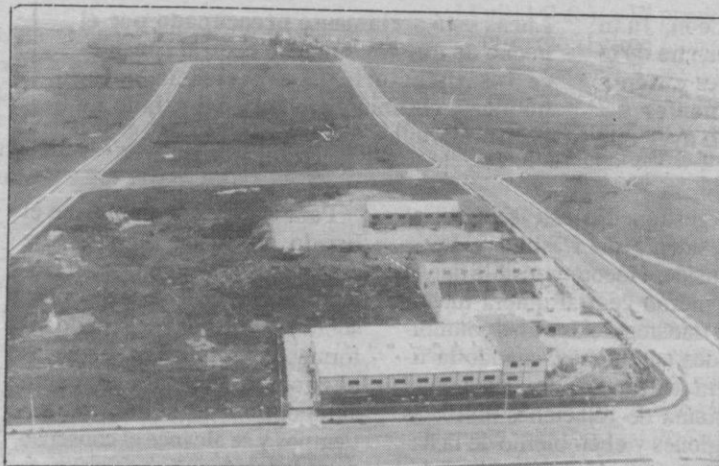
226 millones de pesetas.

Los once proyectos de Burgos, con un porcentaje de subvención inferior al 10 por ciento, elevarán sus inversiones a 1.605 millones de pesetas y crearán 127 puestos de trabajo, pero las ayudas se limitan a 159 millones de pesetas.

### SEGOVIA

La provincia menos favorecida es Segovia, con 123 millones de subvención para los cinco proyectos aprobados, que contemplan la inversión de 1.037 millones y la creación de 64 empleos. El proyecto más voluminoso es el de "Sihi materiales e instalaciones para Romero", que recibe 68 millones para realizar una inversión de 488 millones de pesetas.

Los cinco proyectos de la provincia de Soria suponen el menor volumen de inversión previsto—851 millones—, pero reciben unas subvenciones de 142 millones, algo superiores a las de Segovia, porque crean más puestos de trabajo—94 empleos.



Polígono de Hontoria: las Inversiones no llegan a Segovia. ARCHIVO

En la provincia de Salamanca, los seis proyectos empresariales aprobados en la última reunión de Incentivos Regionales recibirán unas subvenciones de 180 millones de pesetas para invertir 1.220 millones de pesetas y crear 89 empleos.

Por último, Incentivos Regionales aprobó unas subvenciones de 186 millones de pesetas para cinco proyectos empresariales de Zamora, que supondrán unas inversiones de 1.341 millones de pesetas y la creación de 50 empleos.

## Lucas protestó a tiempo

Valladolid. (Efe).— El presidente de Castilla y León, Juan José Lucas, envió una carta al presidente del Gobierno, Felipe González, protestando por el retraso en la concesión de los incentivos regionales a esta Comunidad Autónoma, según informaron ayer fuentes del Ejecutivo regional.

En la carta Lucas se quejó de la lentitud administrativa en la tramitación de los incentivos y

manifestó que estas iniciativas, que considera "vitales" para el despegue económico de Castilla y León y de España, corren el riesgo de paralizarse por el retraso en su gestión.

En concreto, Lucas pidió a Felipe González que interviniera antes los órganos competentes para acelerar las ayudas a una serie de empresas de la provincia de Soria, de la que es natural el presidente de Castilla y León.

Se han producido cinco asaltos en un mes

## Lope Huerta cree que una banda organizada mató al camionero francés

A.S./ICAL

El delegado del Gobierno en Castilla y León, Arsenio Lope Huerta manifestó ayer a Ical que personalmente cree que fue una banda organizada la que acabó en la madrugada de ayer, con la vida de un camionero francés, en una gasolinera de la autovía de Castilla que une Valladolid y Palencia.

Fuentes del Gobierno Civil de Valladolid señalaron ayer que "se sospecha resistencia por parte de la víctima y que el móvil pudo haber sido el robo". El camionero, Jourdan Pierri, recibió dos disparos con una escopeta de cañones recortados, el primero en la cabina del vehículo y el segundo a veinte metros del lugar donde estaba aparcado.

Fuentes judiciales indicaron además que en el último mes se han producido cinco asaltos en las carreteras de Valladolid y que el suceso de ayer puede relacionarse con otros asaltos a camioneros que se han sucedido durante los dos últimos años en estaciones de servicio de las provincias de Valladolid y Burgos.

En uno de ellos, acaecido hace unos meses al sur de la pro-

vincia de Valladolid, fue salvajemente asesinado otro conductor francés, y se especula con la posibilidad de una banda organizada, mientras los encargados de la investigación pueden proceder a detenciones en breves fechas, tal y como anunció a Ical el delegado del Gobierno.

El pasado 10 de julio fue asesinado en las cercanías de Burgos el camionero Jesús Rodríguez Amigo, natural de Lugo y vecino de Ponferrada, León, que apareció en el interior de su vehículo con un disparo en la parte derecha del cuello y señal de violencia en la cabina.

Lope Huerta cree que se trata de acciones cometidas por una banda organizada—aunque no la de los "peruanos" que operó este verano en el Mediterráneo— informó que hasta ahora había una patrulla encargada de la vigilancia nocturna de la autovía.

"A la vista de los resultados negativos vamos a incrementar la presencia de agentes del orden, a la espera de terminar pronto las investigaciones y proceder a las oportunas detenciones, afirmó el delegado del Gobierno.

Dos mil regantes protestaron en León

## Borrell no aclaró la decisión del Ministerio sobre el embalse de Omaña

Madrid. (Ical / Imagen Press).— El ministro de Obras Públicas y Transportes, José Borrell, afirmó ayer en el Senado que la construcción del pantano de Omaña no figura entre los proyectos prioritarios de su departamento para la Cuenca del Duero, aunque aseguró, al mismo tiempo, que son falsas las noticias sobre la postergación de esta obra.

En respuesta a la pregunta formulada por el senador popular por León Jaime Lobo, el ministro aseguró que las supuestas declaraciones en las que se les atribuía la decisión de aplazar "sine die" la construcción del embalse en la comarca leonesa de Omaña son "absolutamente inexistentes", ya que nunca había hecho manifestaciones en este sentido.

El ministro indicó que la posición del Ministerio no ha variado y que los pasos para analizar la pertinencia del proyecto siguen siendo los mismos.

José Borrell aseguró que la construcción del pantano está incluida en el Programa de Inversiones Públicas, aunque precisó que la nueva programación de la Dirección General de

Obras Hidráulicas, motivada por los recortes presupuestarios, establece para la Cuenca Hidrográfica del Duero "otras actuaciones que deben finalizarse antes de iniciar la de Omaña".

El ministro de Obras Públicas indicó también que durante 1992 se llevarán a cabo los estudios de impacto ambiental para determinar las repercusiones económicas, ecológicas y sociales de este proyecto. "En función de estos estudios el Ministerio tomará las decisiones oportunas en cuanto a la realización del pantano", añadió.

### REGANTES

Por otra parte, alrededor de 2.000 regantes y agricultores se concentraron ayer en León convocados por la Comunidad de Regantes del Páramo Bajo—que incluye a municipios de las provincias de León y Zamora— para exigir la construcción del embalse de Omaña en la provincia de León. Esta concentración contó con el respaldo de la Unión de Campesinos Leoneses y la Unión de Pequeños Agricultores de las provincias de León y Zamora.

Desde 1986

## La región ha recibido 64.256 millones del Feder

Valladolid (Ical).— Castilla y León ha recibido desde la integración de España en la Comunidad Europea un total de 64.265 millones de pesetas del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y 59.791 millones de pesetas del Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agraria, según la respuesta del Gobierno a una pregunta del senador socialista Manuel Jaime Barreiro Gil.

El volumen de recursos financieros destinados a la región por el FEDER se elevó a 8.458 millones de pesetas en el ejercicio presupuestario de 1986, año del ingreso de España en la Comunidad Europea. Los fondos del año siguiente se redujeron a 4.833 millones de pesetas, mientras que en 1987 se registró una recuperación que situó la aportación comunitaria del FEDER a 7.258 millones.

En el año 89 los recursos financieros del Fondo de Desarrollo Regional para Castilla y León se duplicaron—14.294 millones de pesetas— y se elevaron hasta 20.264 millones en 1990. El Gobierno ha facilitado también los fondos dirigidos a la región durante el primer semestre de 1991, que se situaron el pasado 24 de junio en 9.155 millones de pesetas.

Seminario de Salamanca

## Iberoamérica necesita el consenso de los sectores productivos

Valladolid (Ical).— "Las opciones neoliberal y populista tienen cerrado el camino para recuperar económicamente América Latina", afirmó ayer en la Universidad de Salamanca Osvaldo Sunkel, del Secretariado Ejecutivo de la Comunidad Económica para América Latina (CEPAL), quien apostó por la vía del consenso.

Sunkel, que participó en la Semana sobre Economía Iberoamericana, aseguró que la opción neoliberal produce cierta estabilidad, pero no provoca avance alguno y profundiza en las desigualdades sociales. Las políticas populistas, por su parte, son únicamente "una huida hacia adelante", por lo que la única posibilidad "es la participación en el proceso de todos los sectores sociales". A los empresarios hay una alta participación en los gastos sociales y debe adecuarse el poder adquisitivo de los salarios. Pero, sobre todo, hay que acabar con la pobreza", aseguró Osvaldo Sunkel, "porque su eliminación sirve para asentar la democracia".



El presidente de la Junta, preocupado por la actitud del Gobierno

## Lucas lamenta que se culpe a las comunidades de los males del país

El presidente de Castilla y León, Juan José Lucas, lamenta que el Gobierno de la nación culpe a las comunidades autónomas de los males del país. Fuentes del Ejecutivo regional manifestaron ayer que

Lucas está seriamente preocupado por el hecho de que el Gobierno central considere insatisfactoria la experiencia autonómica y el funcionamiento del Estado de las Autonomías.

En un documento elaborado por el Ministerio para las Administraciones Públicas, el Gobierno central se queja del victimismo de las comunidades autónomas y del desapego que practican a medida que obtienen nuevas competencias y los correspondientes recursos para

su gestión. En este sentido, el presidente de Castilla y León considera incomprensible que el Gobierno central quiera tutelar las transferencias de las comunidades autónomas, cuando la figura del tutelaje no existe en el sistema de relaciones entre las regiones y el Gobierno de la nación.

Para Lucas, que opina que el Estado no puede ser a la vez centralista y autonomista, el Gobierno central debe reflexionar sobre el contenido del citado informe, con el objetivo de que las negociaciones para el pacto autonómico no sufran contratiempos y se alcance el consenso entre las partes.

Según su gerente, que asegura no tener ningún poder ejecutivo

## La Feria Ganadera de Salamanca sufre "zancadillas políticas"

Salamanca (Ical).-- El gerente de la Feria Universal Ganadera (FUG) de Salamanca, Javier Samper, ha afirmado que la organización de esta feria "está siendo zancadilleada políticamente" y que su poder ejecutivo y de gestión "es inexistente".

El comité ejecutivo del consorcio que se encarga de gestionar esta feria ganadera subrayó

en su reunión de ayer que continúan existiendo problemas a la hora de tomar decisiones y posturas firmes para la organización de esta feria denominada ahora "Encuentro Mundial Ganadero, Tercer Milenio".

Samper, que insistió en la falta de recursos con que cuenta la organización de la exposición ganadera, aseguró que la Diputación de Salamanca no ha aportado

al consorcio los 200 millones de pesetas previstos, y que hasta el momento, sólo se han consignado los 200 millones aportados por la Junta de Castilla y León.

"Los contactos con bancos y empresas son numerosos y esperamos que den resultado en breve", dijo Samper, quien aseguró no poder desvelar nada por ahora sobre esta cuestión.

## Rodríguez Bolaños coincide con Guerra en que existe una estrategia de acoso al PSOE

Madrid (Ical / Imagen Press).-- El presidente de la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP) y alcalde de Valladolid, Tomás Rodríguez Bolaños, afirmó ayer que "existe una estrategia de acoso" contra el Partido Socialista (PSOE) por parte de sectores a los que no interesa que dicha formación política siga gobernando.

Rodríguez Bolaños, que realizó estas manifestaciones a la entrada de la sede de su partido, donde la ejecutiva del PSOE mantuvo una reunión con alcaldes y presidentes de diputaciones socialistas, coincidió en sus declaraciones con el vicesecretario general, Alfonso Guerra, quien participó también ayer en esta sesión de trabajo.

El presidente de la FEMP rechazó la posibilidad de que en su partido existieran "infiltrados", aunque precisó que hay "pensamientos diferentes legítimos".

Momentos antes de iniciarse la reunión sobre las haciendas locales y la política municipal, Rodríguez Bolaños expresó que es positivo el debate dentro del partido y descartó que tuviera cualquier tipo de preocupación por la situación interna del PSOE.

EL RELEVO ES BUENO

Abel Caballero, responsable

de Relaciones Institucionales del Partido Socialista, fue el encargado de realizar un primer balance del contenido de la reunión sobre política local, a la que asistió también Alfonso Guerra y José María Benegas.

Caballero indicó que, además de valorar satisfactoriamente los resultados de las últimas elecciones municipales, se abordó la próxima asamblea de la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP), que se celebrará dentro de diez días en Zaragoza, en la que se sustituirá al actual presidente, Tomás Rodríguez Bolaños, por el alcalde de La Coruña, el también socialista Francisco Vázquez.

Este cambio, según el portavoz, obedece a la intención socialista de establecer una presidencia rotatoria, porque "es bueno", y manifestó que la candidatura de Francisco Vázquez había tenido una "acogida entusiasta" entre los alcaldes.

Caballero destacó que la cooperación entre Gobierno y municipios es "franca y funciona bien". Insistió en que los problemas locales no pueden ser solucionados solamente por los regidores municipales sino en colaboración con la Administración central y los gobiernos regionales.

Por injurias al senador Luis Ortiz

## La Audiencia de Zamora confirma el procesamiento de Rodríguez San León

Zamora (Ical).-- La Audiencia Provincial de Zamora ha confirmado el auto de procesamiento contra el concejal del CDS por Zamora, Luis Rodríguez San León, al desestimar el recurso de apelación presentado por los abogados del político centrista. El procesamiento tiene su origen en la querrela interpuesta por el senador del PP por Zamora Luis Ortiz González --exministro de Obras Públicas con UCD--, acusado por San León en diversos medios de comunicación de "tráfico de

influencias" en la recalificación de unos terrenos en la capital zamorana.

La decisión judicial confirma el auto de fecha 6 de junio de 1991, al comprobarse que la imputación de enriquecimiento --3.000 millones de beneficio añadido-- insinuada por el concejal centrista no alcanzaba al senador del PP como socio de la empresa adjudicataria (Selma S.A.), ya que éste se había desvinculado de la sociedad citada en 1985.

## El Ayuntamiento de Palencia reprobó al alcalde "por mentir"

Palencia (Ical).-- La sesión plenaria del Ayuntamiento de Palencia aprobó, después de una hora de intenso debate, la moción reprobatoria contra el alcalde socialista Heliodoro Gallego, al que se acusa de haber mentado y engañado a los concejales en relación a una moción anterior presentada por la Agrupación Palentina Popular (APP)

sobre el desarrollo del suelo industrial en Palencia.

La moción de reprobación fue aprobada por todos los grupos de la oposición (CDS, PP, APP) a excepción de IU que manifestó que su coalición no había tenido tiempo de reunirse para estudiar a fondo el tema y por lo tanto, no iba a entrar en el debate.

## Presuma de sentido común.



Este mes hasta  
**200.000 pts. menos.**

Quienes hacen caso del sentido común saben perfectamente que coche necesitan.

Para ellos, el Volkswagen Jetta. El coche que derrocha sentido común.

En su diseño fuerte y robusto. En su probada fiabilidad mecánica. En su amplia gama de motorizaciones. En gasolina o diesel.

En su economía de consumo y mantenimiento. En su equipamiento. En su amplio interior. En su gran maletero.

Sentido común también en su precio. Ahora, excepcional. Además con unas condiciones muy ventajosas financiándolo a través de Volkswagen Credit.

Infórmese de las ventajas de la Supergarantía, un servicio opcional que

le permite ampliar su garantía hasta 5 años sin límite de kilometraje.

Oferta válida hasta fin de mes y para vehículos en stock.

En su concesionario Volkswagen.

 Volkswagen Jetta

VEALO EN

Motor Segovia, S.A. Guadarrama, s/n Polígono Industrial El Cerro. SEGOVIA



Dos décimas por debajo del límite fijado por el Gobierno

## Los precios subieron un 0,6 por ciento en el mes de octubre

El crecimiento de los precios en 0,6 puntos en octubre ha situado la tasa acumulada de inflación en el 5,3 por ciento en los diez primeros meses, sólo dos décimas por debajo del límite de la banda objetivo fijada por el Gobierno, que preveía un aumento del 5 al 5,5 por

ciento para todo el año. No obstante, ese 5,3 por ciento supera en tres décimas el primer objetivo del Gobierno, que cuando elaboró los Presupuestos Generales de 1991 contaba con un crecimiento de los precios del cinco por ciento para todo el año.

Madrid.—La evolución de la inflación en octubre permitió, sin embargo, reducir la tasa de crecimiento de los precios correspondiente a los últimos doce meses en dos décimas, al pasar del 5,7 al 5,5 por ciento.

Según los datos facilitados hoy por el Instituto Nacional de Estadística (INE), las mayores subidas de precios correspondieron el pasado mes al grupo de cultura, con un 1,6 por ciento, seguido del vestido, con un 1,1 por ciento, y los alimentos, con un 0,8 por ciento.

Los gastos de medicina aumentaron 0,6 puntos, en tanto que la vivienda y el menaje lo hicieron en un 0,4 por ciento, y el transporte y el grupo de "otros", que incluye el turismo y la hostelería, crecieron 0,3 puntos.

La subida de un 1,6 por ciento de los precios en el grupo de

cultura estuvo provocada fundamentalmente por los gastos de enseñanza universitaria, que crecieron un 6,4 por ciento en octubre.

También se produjeron subidas importantes, dentro de este mismo grupo, en los gastos de BUP y Formación Profesional (3,3 puntos), EGB (2) y otros gastos de enseñanza (3,9).

Entre los productos alimenticios, el mayor aumento correspondió a las hortalizas frescas, cuyos precios aumentaron un 8,6 por ciento, en tanto que el pescado fresco y congelado subió un 5,4 por ciento.

Bajaron la patata y sus preparados (3,7 por ciento), las frutas frescas (3,2), la carne de cerdo (2,4) y el cacaco, café y sus sucedáneos (0,1).

Los alimentos elaborados aumentaron de precio un 0,5 por ciento en octubre, mientras que

los no preparados lo hicieron en 1,1 puntos.

El aumento más significativo en el grupo de vestido fue el sufrido por las prendas de niños y bebés, con un 1,4 por ciento, mientras que las de mujer, y el calzado de hombre y de niño aumentaron un 1,1 por ciento.

Los datos del INE reflejan que el índice general de precios sin alimentación aumentó en octubre un 0,6 por ciento, una décima menos que el crecimiento experimentado por ese índice si se extraen de él los alquileres o los productos energéticos.

Seis comunidades autónomas registraron un crecimiento de precios superior a la media, otras tres coincidieron con ese indicador y el resto quedaron por debajo. En Baleares, el País Vasco y La Rioja, los precios subieron más de un punto.

## González analizó la próxima cumbre europea con el primer ministro holandés

Madrid (Efe).—El presidente del Gobierno, Felipe González, asistió anoche, en Rotterdam, a una cena de trabajo con el primer ministro holandés, Ruud Lubbers, para analizar la próxima cumbre europea de Maastrich, confirmaron a Efe fuentes del Ministerio del Portavoz.

Felipe González llegó a Rotterdam, a bordo de un avión de la fuerza aérea española, en una escala intermedia entre Bratislava, última ciudad de su gira oficial a Checoslovaquia, y Bonn, donde hoy celebró un desayuno de trabajo con el canciller Helmut Kohl, añadieron las mismas fuentes.

El hecho de que no se haya informado hasta hoy de la entrevista entre González y Lubbers se debió a la petición de "absoluta discreción" que el primer ministro holandés solicitó a España.

Felipe González explicará hoy en una rueda de prensa en Bonn el contenido de sus entrevistas con los dos dirigentes europeos.

La reunión cumbre de Maastrich (Holanda) en la que el fon-

do del debate será la Unión Política y Económica Europea se celebrará los días 9 y 10 de diciembre y con ella finalizará también el semestre de la presidencia holandesa.

Los preparativos de dicha cumbre también fue el centro de la conversación que mantuvo González esta mañana con el canciller Helmut Kohl.

Tanto el presidente español como el canciller federal coinciden en el objetivo de que se llegue a la "cumbre" de Maastrich "con un máximo grado de acuerdo".

Precisamente hoy, parte de la prensa alemana se hizo eco del desacuerdo que subsiste entre España y otros países comunitarios, de un lado, y Alemania y Gran Bretaña, del otro, por la exigencia de Madrid de que el nuevo proceso de unificación vaya acompañado de una mayor cohesión entre los países miembros, exigencia que conllevaría la creación de un nuevo "fondo de convergencia".

Kohl y González abordaron en su desayuno informal también la situación en Yugoslavia.

## EN POCAS LINEAS

El presidente del Principado de Asturias, Juan Luis Rodríguez Vigil, inicia hoy una visita oficial de seis días a Cuba para mantener una serie de encuentros con la colonia asturiana en la isla, una de las más numerosas de Latinoamérica.

Cerca de medio millón de alumnos catalanes que estudian en centros privados no universitarios se verán afectados hoy por la tercera jornada de huelga de los profesores de este

sector, que reivindican la homologación salarial y horaria con los profesionales de la escuela pública.

Un grupo de unos 40 vecinos de Mancha Real (Jaén) ha increpado hoy a los voluntarios de la Cruz Roja que trabajan desde esta mañana en la restauración de casas de gitanos de esta localidad jiennense, aunque no han llegado a producirse incidentes ni enfrentamientos.

## La Bolsa de Madrid

### DESARROLLO POCO POSITIVO

El índice provisional de la Bolsa de Madrid bajó al medio día de hoy 1,38 puntos y quedó situado en 253,55 puntos. En la sesión de hoy se ha conocido el IPC de octubre que se fija en el 0,6 por lo que el interanual quedó en 5,5 y el acumulado en el 5,3. Los precios logran unas décimas menos con arreglo a las previsiones fijadas por la Administración, pero de todas maneras el desarrollo de la jornada sigue siendo poco positivo.

Las diferencias de las cotizaciones por grupos de valores que permanecen en el mercado tradicional son las siguientes:

- En Petroleos, Campsa sube 20.
- En Materiales de Construcción y Cementeras, Cementos Portland baja 10 y Cementos Lemona hace posición de papel al cambio de 750.
- En Comercio, Tabacos de Filipinas sube 2 y Pryca sube 10.
- En Construcción de maquinaria, Ib-Mei baja 13 e Ibérica del Frío 3.
- En Papeleras, Unipapel sube 5. En Alimentación, Bodegas y Bebidas baja 5 y Cervecera baja 9.
- En Construcción, Lain baja 9.
- En Otros Servicios, Grupo Anaya sube 10.
- En Sociedades de Cartera, Sistemas Financiero hizo posición de papel a 218.
- En Otras Manufacturas, Erpo hizo posición de papel a 125.
- En Autopistas, Estacionamientos Urbanos y Europistas sube 2 y Saba baja 4.
- En Inmobiliarias, Encinar baja 3, Ahorro Familiar baja 9, y Eurobuilding hace posición de papel a 115.
- En Bancos, BNP sube 2, Sindibank baja 10, Ibiza baja 20 y Bandesco baja 30.

## Solbes instó en la FAO a combatir el hambre para impulsar la democracia

Roma (Efe).—El ministro español de Agricultura, Pedro Solbes, instó hoy a los países miembros de la FAO a combatir el hambre y la malnutrición para impulsar la libertad y la estabilidad en los pueblos que viven procesos democráticos.

Solbes advirtió de que todos los esfuerzos para ayudar a estos pueblos en su afán por conseguir mayor libertad en sus relaciones sociales y económicas y mayor estabilidad en sus sistemas políticos, "pueden ser vanos" si no mejora la agricultura y si no se palia primero y se erradica a medio plazo el hambre y la malnutrición. El ministro español manifestó su "gran preocupación" por el "grave problema" de la malnutrición, "una lacra" que se produce tanto por la escasez de alimentos como por una utilización inadecuada de los disponibles.

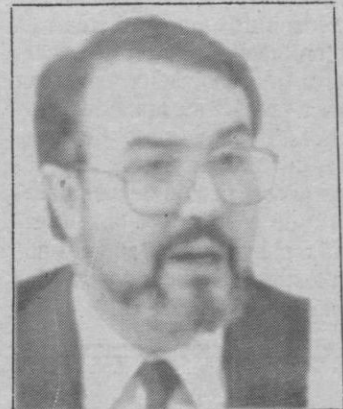
La FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación) ha indicado en varias ocasiones en los últimos meses que los problemas de escasez de alimentos y de malnutrición en países que viven procesos hacia la democracia, como la Unión Soviética y sus ex aliados, aumentan las tensiones sociales y ponen en peligro dichas reformas.

Solbes, al intervenir en la XXVI Conferencia general de la FAO que se celebra en Roma, exhortó a un apoyo "desde todas las instancias" al desarrollo de la Ronda Uruguay del GATT (Acuerdo General sobre Aranceles y Tarifas) y defendió la vigencia de la FAO por su "eficaz labor"

en beneficio del mundo, en desarrollo.

El ministro español instó a los países que pueden pagar sus cuotas a la FAO que extremen sus esfuerzos para aportar las cantidades necesarias para su normal funcionamiento, afectado por los atrasos en las contribuciones de los miembros cuyas economías están en crisis.

Pedro Solbes formuló votos para que la Comunidad Europea (CE) "vea satisfactoriamente" concluido el proceso para ser admitida como miembro de la FAO, que comenzó en 1989 durante la presidencia española del Consejo de Ministros comunitario. La solicitud de ingreso de la CE es uno de los asuntos polémicos de la XXVI Conferencia general de la FAO, dado que cuenta con la oposición de Esta-



Pedro Solbes.

ARCHIVO

dos Unidos, Japón, México, Argentina y Uruguay, según reconoció el ministro español el martes en una rueda de prensa. "Todo lo que signifique mayor peso de la CE no gusta a otras naciones", dijo Solbes.

## EDICTO

En virtud de resolución, de esta fecha, dictada por el JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA DE CUELLAR (Segovia), en la pieza cuarta del juicio universal de QUIEBRA de DON PAULINO HERGUEDAS VELA, con domicilio en Cogeces del Monte (Valladolid), autos número 125/1983 se convoca a los acreedores para que el próximo día VEINTISIETE DE DICIEMBRE de mil novecientos noventa y uno y hora de las ONCE, comparezcan ante dicho Juzgado a celebrar JUNTA GENERAL DE ACREEDORES para examen y reconocimiento de créditos, habiéndose concedido un plazo hasta la fecha del doce de diciembre del presente, inclusive, para que los acreedores presenten a los Síndicos nombrados los títulos justificativos de sus créditos.

Expidiéndose el presente, por triplicado ejemplar, para su exposición en el tablón de anuncios de este Juzgado, su inserción en el Boletín Oficial de la Provincia de Segovia y publicación en el periódico "El Adelantado de Segovia".

Dado en Cuéllar (Segovia), a treinta de Septiembre de mil novecientos noventa y uno.

LA JUEZ,  
Fdo.: María José Merayo García

EL SECRETARIO JUDICIAL,  
Fdo.: Jaime de Lamo Rubio



La Policía descubrió un piso franco en Lugo

## Detenidos dos miembros del Grapo que recogían información para cometer atentados

La Policía detuvo el viernes pasado en Madrid a dos supuestos miembros de los GRAPO que integraban un comando de información de esta banda encargado de conseguir y facilitar datos sobre posibles atentados que cometerían los destacados activistas de la organización que siguen en libertad.

Madrid (Efe).—Los "grapos" Javier Calcerrada Fornieles—hermano de dos presos de la banda—y Gloria Vázquez Estévez habían recabado información para cometer varios atentados, entre ellos el asesinato de un mando de la Guardia Civil de Lugo y la colocación de bombas en las instalaciones de la Expo-92 en Sevilla.

La Policía ha descubierto un piso de Lugo supuestamente utilizado como escondite por la organización, y aunque no les han intervenido armas ni explosivos, tenían en su poder abundante documentación sobre las instalaciones de la Expo y de la Villa Olímpica de Barcelona para atacar contra ellas.

La pareja de colaboradores de los GRAPO escaparon en octubre del año pasado al dispositivo que permitió a la Policía detener en Madrid a cinco destacados miembros de la banda: Fernando Silva Sande, María Jesús

Romero Vega, Jesús Cela Seoane, Guillermo Vázquez Bautista y Olga Oliveira Alonso. Javier Calcerrada y Gloria Vázquez habrían participado en la preparación del secuestro del empresario de la construcción Alejandro Gómez Durán, a quien el comando "itinerante" liderado por Fernando Silva pretendía apresar para pedir un rescate.

La Brigada Provincial de Información de la Jefatura Superior de Policía de Madrid también atribuye a la pareja detenida la participación en el atraco frustrado contra un furgón blindado de la empresa "Prosegur", el pasado 22 de julio en Zaragoza, así como su colaboración en la colocación de una bomba en la Delegación de Hacienda de Barcelona, el 28 de noviembre del año pasado.

La Jefatura de Policía de Madrid explicó ayer que el apre-

samiento de los supuestos terroristas se produjo como consecuencia del dispositivo especial de seguridad denominado "Operación Pax" establecido por el Ministerio del Interior para localizar en Madrid a miembros activos de banderas terroristas durante la Conferencia de Paz para Oriente Próximo.

Los dos "grapos" llevaban documentación falsa y 400.000 pesetas cuando fueron apresados, en el momento en que se disponían a tomar un autobús con destino a Málaga; desde esta ciudad pensaban efectuar desplazamientos esporádicos a Sevilla, donde recabarían datos necesarios para atacar contra la Expo. También habían confeccionado un informe con un reportaje fotográfico preparado para ser utilizado en atentados contra la central térmica de San Adrián de Besós (Barcelona), cercana a la Villa Olímpica, contra el gasoducto del Prat de Llobregat—que suministra combustible al aeropuerto de la Ciudad Condal—y contra otra instalación semejante de Girona.

## Los gitanos de Lérida piden que se haga también un censo de traficantes de droga payos

Lérida (Efe).—El presidente de la Asociación Cultural Gitana de Lérida, Antoni Salazar, pidió ayer que si la Policía elabora un censo sobre narcotraficantes gitanos debe hacer otro también sobre vendedores de droga payos.

"Si hacen un censo de narcotraficantes gitanos que lo hagan también de los traficantes de narcóticos payos, y así no se discriminará a nadie", señaló Salazar, quien se refirió de esta forma a la posibilidad de que la Dirección General de Policía elabore un censo de vendedores de droga pertenecientes a la etnia gitana.

Salazar opinó que con inicia-

tivas de este tipo "no se soluciona ningún problema de fondo y además puede provocar un nuevo conflicto de marginación y racismo". Por su parte, el comisario jefe de Lérida, Antonio Martínez, indicó que "yo no he recibido orden alguna para elaborar ningún tipo de censo, pero además considero que no sería nada operativo a no ser que se diseñe para remarcar claramente cuáles son las zonas más conflictivas en el tráfico y consumo de drogas".

Antonio Martínez añadió que si se tuviera que hacer algún censo está claro que tendría que ser de delincuentes en general, pero no de gitanos y payos por separado.

## Narcotraficantes colombianos intentaron encargar a ETA el asesinato de Noriega

Miami (EEUU) (Efe).—Enfurecidos narcotraficantes colombianos trataron de encargar a la organización terrorista vasca "ETA" que matasen al entonces "hombre fuerte" de Panamá, durante su viaje a Europa, tras la destrucción de un laboratorio de cocaína por las autoridades panameñas, según un nuevo testigo del juicio contra Manuel Antonio Noriega.

César Augusto Cura, un colombiano de 51 años actualmente en la cárcel y que fue el encargado de envíos de contrabando de marihuana en el "Cárcel de Medellín", declaró ayer que el enfado de los cabecillas del narcotráfico por dicha destrucción, tras haber supuestamente pagado para su "protección", les llevó a intentar contratar a los terroristas de

"ETA" para que acabasen con Noriega, de gira por Israel, Inglaterra y Francia del 17 al 27 de junio de 1984.

"Pude escucharles que habían decidido matarle en Europa", dijo Cura. El testigo, que hace el número 24 de la lista de los fiscales, no aportó ninguna referencia adicional al supuesto contacto con "ETA".



TELEFOTO EFE

LA CRUZ ROJA EN "LA CELSA".—La guerra a la droga se ha extendido por todo el país y parece que la disposición a acabar con ella es real. Así, ayer, la presidenta nacional de Cruz Roja Española, Carmen Mestre, se trasladó al poblado madrileño de "La Celsa" donde se reunió con los patriarcas gitanos del mismo con el objeto de tratar de encontrar soluciones al problema de la droga. En la fotografía, Carmen Mestre responde a los periodistas tras entrevistarse con los representantes gitanos.



### Junta de Castilla y León

Servicio Territorial de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio

COMISION PROVINCIAL DE URBANISMO, SESION DE 30 DE OCTUBRE DE 1991

## ANUNCIO

### INFORMACION PUBLICA PARA AUTORIZACION DE CONSTRUCCION EN CANTALEJO

Se hace público para general conocimiento, que de acuerdo con lo prevenido en el artículo 44 del Reglamento de Gestión Urbanística, en relación con los artículos 85 y 86 de la Ley del Suelo y con el artículo 128 del Reglamento de Planeamiento, se abre información pública, por plazo de quince días sobre el expediente para autorización de emplazamiento, que a continuación se reseña:

- Instalación de almacenamiento de productos petrolíferos, en el P.K. 50 de la Ctra. Segovia-Aranda de Duero, del término municipal, promovido por D.<sup>a</sup> Felisa Sanz Matey.

El expediente de referencia se encuentra expuesto al público, durante las horas de oficina, en los locales del Servicio Territorial de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio, de la Junta de Castilla y León, Plaza Platero Oquendo, n.º 3, donde podrá examinarse por quien lo desee y formularse las alegaciones que se estimen oportunas durante el expresado plazo.



PRIMER ANIVERSARIO

EL SEÑOR

## D. Teófilo Llorente de Pablos

Que falleció en Segovia el día 14 de Noviembre de 1990

*Habiendo recibido los Santos Sacramentos y la bendición de Su Santidad*

D. E. P.

La misa que se celebre el día 14, a las 7 de la tarde, en la iglesia parroquial de Valverde del Majano, será aplicada por el eterno descanso del alma del finado.

Sus desconsolados hijos, José María, Valentina, Angel Teófilo, Jesús, Antonia, J. Luis y M.<sup>a</sup> del Carmen; hijos políticos, Jesús de Miguel, Agustina Ayuso, Natividad Agudo, Angeles Borreguero, Juan de Miguel, Isabel Samaniego y J. Luis Horcajo; nietos, bisnietos y demás familia,

*Agradecerán la asistencia a tan piadoso acto.*



## Un minero muerto en accidente laboral en un pozo de Hunosa

Siero (Asturias) (Efe).—El minero Leopoldo Sabino Colorado Rodríguez, de 42 años, falleció esta mañana como consecuencia de un accidente laboral ocurrido en el pozo Pumarabule, propiedad de Hunosa, informaron a Efe fuentes de la empresa.

El accidente, según la citadas fuentes, se produjo sobre las 7,30 horas de hoy cuando el picador, acompañado de un ayudante minero, se encontraba realizando labores de acondicionamiento de relleno. La empresa no ha informado por el momen-

to sobre las causas y el tipo de accidente.

El cadáver de Colorado Rodríguez fue rescatado del interior del pozo por sus propios compañeros a las 10:05 horas y trasladado a las instalaciones sanitarias de la explotación carbonífera, situada en la cuenca del Nalón y perteneciente al grupo Siero.

Con la muerte de Leopoldo Sabino Colorado, son ya ocho las víctimas por accidente laboral que se ha cobrado la minería asturiana en lo que va de año, siete de ellos en explotaciones de la empresa pública Hunosa.

## Dos presas de Wad-Ras serán procesadas por la muerte por sobredosis de otra interna

El juez de instrucción número 10 de Barcelona, Ramón Maciá, procesará a dos presas de la cárcel de Wad-Ras, de origen argelino y libanés, que presuntamente introdujeron una partida de heroína que causó la muerte de una interna además de numerosas intoxicaciones.

Barcelona (Efe).—El juez tomó ayer declaración a cuatro reclusas del centro penitenciario, tres de nacionalidad española y una de origen magrebí, en relación con este caso, por el que se ha incoado un sumario por un presunto delito contra la salud pública.

El magistrado señaló que una de las reclusas afirmó que a ella le vendió heroína la interna Jo-

sefa Molina, fallecida el pasado 1 de septiembre a causa de una sobredosis, y explicó que ésta había recibido la droga de las presas inculpadas, Imán Samir, de nacionalidad libanesa, y Hamila Setjary, de origen argelino.

De las declaraciones efectuadas por otras cuatro reclusas el pasado 9 de octubre, se desprende que fue la argelina Hamila Setjary quien a finales de junio

introdujo en la cárcel cerca de 200 gramos de heroína. Aunque el modo en que la droga le fue facilitada no ha sido descubierto, la entrada de la heroína coincidió con un traslado de la reclusa a la prisión Modelo para visitar a un hermano, por lo que se sospecha que fue durante este intervalo cuando la consiguió.

Posteriormente, la argelina dio la droga a la libanesa Imán Samir, quien a su vez se la facilitó a la reclusa muerta. La heroína tenía una pureza de sólo un 17 por ciento, pero era de una clase especial, de efectos fulminantes.

# 50% más.

**Ahora Ford te  
regala un 50% más  
de potencia.**



**Escort CLX 1.6 (90 CV.) 1.715.000\* Ptas.,  
durante este mes, al precio del Escort CLX 1.3 (60 CV.) 1.589.000\* Ptas.**

Durante este mes, Ford pone en tus manos una oferta potente.

Porque ahora, al comprar tu nuevo Escort u Orion CLX, te llevas toda la potencia de los motores 1.6 de 90 CV,

al precio del motor 1.3 de 60 CV, que en el caso del Escort es de 1.589.000\* Ptas. y en el Orion es de 1.625.000\* Ptas.

Corre a tu Concesionario Ford y llévate más potencia por menos.



\*Precio recomendado en Península y Baleares. IVA y transporte incluido.

## Un incendio destruyó los estudios de la SER en San Sebastián

San Sebastián (Efe).—Un incendio registrado la pasada noche en los estudios de Radio San Sebastián, de la cadena SER, destruyó prácticamente las instalaciones de esta emisora, que sin embargo, continúa emitiendo su programación de onda media (OM) y frecuencia modulada (FM).

Según informaron los Bomberos de San Sebastián, el fuego se registró poco antes de la medianoche, al parecer, a causa de un cortocircuito en los equipos eléctricos del estudio de FM, que resultó totalmente destruido por las llamas. En el momento de iniciarse el incendio en la emisora, situada en el número 27 de la avenida de la Libertad de San Sebastián, no había ninguna persona en los estudios.

## Desalojadas un centenar de personas por una rotura de la conducción del gas

Málaga (Efe).—Unas cien personas se vieron obligadas a desalojar ayer por la tarde sus casas debido a la rotura de una conducción de gas ciudad en el Paseo de Reding, en la capital malagueña, informó a Efe un portavoz de los Bomberos.

La rotura se produjo sobre las cinco de la tarde cuando un camión que descargaba arena en la zona hundió su rueda trasera en una arqueta del gas y rompió la conducción. Inmediatamente, la zona fue cercada por los bomberos, Policía Nacional y Local, y se esperó a la llegada de un camión-grúa para que retirara el vehículo accidentado.

Durante el tiempo que tardó en llegar la grúa, no se pudo cortar el suministro del gas ya que la llave de corte del mismo se encontraba en la arqueta tapada. Ante el temor de que saltara alguna chispa o llama que inflamara el gas cuando se quitara el camión, los bomberos rociaron de espuma toda la arqueta y parte del vehículo, que finalmente fue retirado sin mayores contratiempos.





Un soldado serbio ayuda a una anciana en Vukovar, escenario ayer de intensos combates.

TELEFOTO EFE

Los habitantes de Daruvar y Virovitica, aislados en refugios

## La aviación yugoslava bombardea posiciones croatas en Eslavonia Occidental

La aviación federal bombardeó esta madrugada Daruvar y Virovitica, a unos 100 kilómetros al este de la capital croata, Zagreb, según informó una emisora local.

Zagreb.— Fuentes del Ejército federal confirman que la aviación continúa apoyando hoy sus unidades y las de la guerrilla de la minoría serbia de Croacia en Eslavonia Occidental.

A las 04,00 GMT empezaron a caer las primeras granadas sobre Daruvar, afirmó la emisora croata. Dos casas fueron derribadas tras haber lanzado un caza federal dos misiles sobre la ciudad. Después de las 06,00 GMT, según la misma fuente, los aviones arrojaron bombas racimo en los barrios sureños de la ciudad, tras lo cual varias zonas se quedaron sin electricidad. Todavía no hay informes sobre víctimas.

Los aviones bombardearon también las posiciones croatas en torno a Virovitica, unos 25 kilómetros al sur de la frontera húngara, y, según fuentes croatas, Pakrac, al sur de Daruvar, ha vuelto a ser objeto de ataques de mortero.

Los habitantes de varias ciudades y pueblos de la Eslavonia Occidental están desde la madrugada del miércoles en los refugios y sótanos, debido a las alarmas de peligro aéreo.

### LORD CARRINGTON VIAJA A YUGOSLAVIA

Lord Carrington, presidente de la Conferencia de Paz sobre

Yugoslavia, organizada en La Haya por la Comunidad Europea (CE), visita hoy este país balcánico. Lord Carrington intentará reanudar las labores de la Conferencia, interrumpida el 5 de noviembre, debido al desacuerdo ante el documento que los "Doce" propusieron a las seis repúblicas yugoslavas y a la continuación de los conflictos en Croacia. Carrington comenzará en Ljubliana (capital de la secesionista Eslovenia) su visita de 24 horas a Yugoslavia y después viajará a Belgrado, capital federal y de Serbia.

Lord Carrington visitará al final del día Sarajevo (capital de Bosnia-Herzegovina), sin que se sepa con qué personalidades yugoslavas se entrevistará.

## PANORAMICA

URSS.— El presidente soviético, Mijail Gorbachov, admitió que un micrófono escondido por el KGB (Comité de Seguridad del Estado) en su casa privada, en las afueras de Moscú, desencadenó el frustrado golpe de Estado del pasado agosto. En declaraciones a un programa de la BBC que será emitido a final de mes, Gorbachov señaló que dicho micrófono grabó una conversación que él mantuvo con el presidente ruso, Boris Yeltsin, tres semanas antes del golpe.

GRAN BRETAÑA.— El primer ministro británico, John Major, afirmó ayer, martes, que existen "progresos" en la negociación del futuro tratado sobre unión política y económica de la Comunidad Europea (CE).

IRAK.— El presidente iraquí, Sadam Husein, preveía fabricar una bomba atómica a principios de 1992 si la guerra del Golfo no se hubiera producido, según opiniones de los expertos de la Agencia Internacional de la Energía Atómica (AIEA) citados por la cadena de televisión francesa "Antenne-2".

## Shamir: "Los árabes deben ser realistas si quieren la paz"

Jerusalén (Efe).— El primer ministro israelí, Isaac Shamir, que viajará mañana jueves a Estados Unidos, confía en que los árabes "negociarán guiados por el espíritu del realismo" al reanudarse las conversaciones bilaterales de paz.

"Estamos en pleno esfuerzo para poner en marcha el proceso de paz, que será largo y muy

difícil, pero el Gobierno hará todo para avanzar", dijo anoche Shamir en una reunión con escritores.

El primer ministro y líder de la derecha israelí, al referirse a los territorios de Cisjordania, Gaza y la meseta del Golán, que reclaman los árabes, afirmó que la paz podrá cristalizar "si éstos fuesen realistas y no exagerasen en sus expectativas".

## Soldados indonesios mataron a 50 personas en Timor Oriental

Yakarta (Efe).— Cincuenta personas murieron y otras veinte resultaron heridas en los incidentes ocurridos ayer en Timor Oriental, informó hoy, miércoles, el jefe del Estado Mayor de las Fuerzas Armadas indonesias, general Try Sutrisno.

Los hechos se produjeron cuando soldados del Ejército indonesio dispararon contra manifestantes independentistas frente al cementerio de Santa Cruz, en Dili, la capital de Timor Oriental. El militar dijo que "el incidente fue inevitable" y que

los manifestantes atacaron previamente a los soldados.

Sin embargo, testigos presenciales aseguran que no hubo ninguna provocación por parte de los manifestantes, quienes sólo portaban pancartas independentistas y cruces.

La Fundación para el Auxilio Legal, una entidad privada formada por abogados, acusó ayer al Ejército de provocar una matanza durante un acto religioso, en la que murieron 115 personas.

Produciéndose subidas del 500 por cien

## Moscú aprobó la liberalización de los precios del pan

El Ayuntamiento de Moscú aprobó ayer la liberalización de los precios del pan, con lo que algunos tipos de este producto han subido el 500 por ciento. Los precios de las clases de pan de mayor consumo, tanto negro como blanco, se mantendrán, pero serán racionadas a partir del 1 de diciembre.

Moscú.— La subida provocó las protestas de los moscovitas cuando advirtieron que panes que antes costaban 60 kopecs (centavos de rublo) valen ahora 3,6 rublos.

Al cambio oficial un rublo equivale a 0,56 dólares, mientras que el comercial (utilizado para transacciones económicas) es de 1,8 rublos por dólar, y al turístico es de 47 rublos por dólar. Como consecuencia inmediata de la subida, las colas que

se formaban en los últimos días para comprar pan han desaparecido y la mayoría de las tiendas están surtidas hasta la tarde, cuando antes a media mañana se habían vendido todas las existencias. El sueldo medio en Moscú es de 450 rublos y para los próximos meses se espera una liberalización general de los precios, con subidas de entre el 200 y el 300 por ciento.

Sin embargo, sin esperar este orden, muchos productos han subido espectacularmente durante los últimos días y en algunas tiendas se vende carne por 30 rublos el kilo.

### MOLDAVIA CREA TROPAS DE INTERIOS

El presidente moldavo, Mircha Snegur, firmó ayer, martes, un decreto por el que todos los jóvenes de 18 años cumplirán el servicio militar en las unidades de las tropas del Ministerio del Interior y guardafronteras de la república de Moldavia, informó la agencia rusa "Ria".



## Junta de Castilla y León

Consejería de Economía y Hacienda  
Dirección General de Economía

### ANUNCIO DE CONCURSO

Concurso Público para la adjudicación y ejecución de las obras incluidas en el Programa de Infraestructura Eléctrica Rural de Castilla y León para 1991, correspondiente a la Empresa Distribuidora de Energía Eléctrica UNION ELECTRICA FENOSA, S.A.

Objeto y tipo de licitación: Contratación por concurso de la adjudicación y ejecución de las obras señaladas en el Anejo I con los precios bases que allí se relacionan.

Exhibición de documentos: El Proyecto y los Pliegos de Condiciones Técnicas y Administrativas estarán a disposición del público en la Sede de la Dirección General de Economía de la Consejería de Economía y Hacienda de la Junta de Castilla y León, en Valladolid, en la calle María de Segovia (Area de Industria y Energía), calle Daoiz, n.º 10, y en la Oficina de la Empresa Distribuidora UNION ELECTRICA FENOSA, S.A., en la calle Independencia, n.º 1 de León.

Presentación de proposiciones: Las proposiciones se ajustarán al modelo que se adjunta en el Pliego de bases y deberán ser entregadas en el plazo de 15 días naturales a contar desde el día siguiente a la publicación en el "Boletín Oficial de Castilla y León", y presentadas personalmente en la sede de la Dirección General de Economía, dentro del plazo marcado.

Documentos que deben presentar los licitadores: Las proposiciones económicas y la documentación exigida se entregarán en sendos sobres cerrados, lacrados y firmados por el licitador o persona que lo represente, en cada uno de los cuales se hará constar su respectivo contenido y el nombre del licitador.

Sobre número 1: Documentación.

Contenido: Contendrá los documentos que se detallan en la Condición Segunda del Pliego de Condiciones Administrativas.

Sobre número 2: Documentación económica.

Contenido: Contendrá el plazo previsto de ejecución y la proposición económica que deberá ajustarse al modelo establecido en el Anejo II del Pliego de Condiciones Administrativas.

### ANEJO I

OBRA	PRECIO BASE DE LICITACION
— Electrificación de Valledado (Segovia) .....	11.036.716
— R.B.T. de Valverde del Majano (Segovia) ..	15.351.815

Valladolid, Noviembre 1991

DIRECTOR DE COMERCIAL Y DISTRIBUCION CASTILLA DE UNION ELECTRICA FENOSA, S.A.





FUTBOL SALA

JULIAN FUENTE...

## “El fútbol sala actual tiene mucho de gigante con pies de barro”

“No pensé nunca que José Luis Guijarro dejara la presidencia del club”

No es nada fácil la labor que desde hace un par de temporadas está realizando Julián Fuente en las filas del Caja Segovia de fútbol sala. El, que llegó al conjunto local para trabajar a nivel físico con los jugadores tuvo que, obligado por las circunstancias y la gran amistad que le une con los directivos, aceptar ser el

máximo responsable de la plantilla, con todo lo que ello conlleva de trabajo, esfuerzo y responsabilidad. Pero todo ello supo aceptarlo el técnico y nadie, en justicia, puede decir que no se ha ganado el reconocimiento a su labor. Para ver sólo hace falta mirar y lo conseguido por Julián ahí está, en la cancha.

JOSE M. MARTIN

Era una ocasión de dialogar con el entrenador del equipo segoviano de la División de Honor, sobre todo tras el reconocimiento general del gran encuentro jugado el pasado domingo frente a Interviú.

-- No era nada fácil ese encuentro y sin embargo...

-- Pero ya te dije la víspera del partido que ellos se jugaban más que nosotros. Todos los equipos que juegan frente a Interviú saben que esos puntos son difíciles, aunque no por ello vamos a dejar pasar la oportunidad de ganar. Nosotros salimos con mentalidad de equipo que se lo pone difícil al contrario y si el encuentro termina con una vic-

toria nuestra o en empate nadie habría dicho que era injusto.

“Si llegamos a ganar a Interviú nadie habría podido decir que era injusto. Jugamos para ello”

-- Lo que sí quedó claro es que a Julián le gusta el riesgo y prácticamente persiste en cancha a los más jóvenes.

-- Es que ello es una satisfacción para mí. Yo quiero incorporar gente joven. Con cuatro o cinco jugadores de 16-17 años se ve perfectamente la progresión de un equipo. Puede que luego, cuando llegan arriba nos abandonen, pero en ellos seguirán reflejándose el trabajo que realizamos.

-- Julián ¿el deporte es agra-

decido con los que trabajan por él?

-- El deporte es muy duro y es necesario, para no darse batacazos, vivir al día. Puede hacer muy bien las cosas, pero si en un determinado momento salen mal, se cae todo. Nadie se va a acordar de lo que anteriormente hubo de bueno.

-- ¿Cómo analizarías el momento del fútbol sala en España?

-- Hay dos tendencias: clubes

“Mi mayor satisfacción es trabajar en el equipo con gente joven”

caras de temporadas anteriores.

-- El futuro, entonces, ¿pasa por ese planteamiento que tú haces?

-- El futuro del fútbol sala en España está muy ligado a los



Dando instrucciones a Javier.

ANTONIO

que se arriesgan por trabajar con la base, mientras otros incorporan jugadores hechos a base de talonario. Es una dinámica diferente, pero que evidentemente yo no comparto. En la Liga puede haber media docena de equipos que pueden buscar el título, el resto va a mantenerse con jugadores de siempre. Yo voy a todas las canchas y en muchas de ellas veo las mismas

medios de comunicación. Los sponsors sólo llegarán por ese camino. Sería de ilusos pensar que sin ingresos atípicos el fútbol sala puede caminar. Puede que muchos vean en el fútbol sala un gigante que ya ha llegado a grandes alturas. Pero opino que ese gigante tiene ahora los pies de barro. A este deporte le falta la base de la savia nueva. No hay competiciones donde



Julián Fuente, técnico de actualidad.

ANTONIO

los que empiezan pueden encontrar estímulos. Hace falta llenar más espacios en los medios de comunicación. El deporte del sala no tiene por qué ser de minorías mayores. Todo lo contrario, en la base es donde se encuentra el futuro.

- ¿Dónde puede llegar tu equipo en la presente temporada?

-- Es algo imprevisible. Todos saben que hemos formado un equipo nuevo y que no se conoce aún, porque es pronto, cómo va a responder. Es una alegría para mí el observar cómo la gente que ha llegado nueva se ha integrado de una manera total y eso se demuestra en los marcadores que hemos logrado. Pero no puedo dar ahora una contestación de futuro. Si sólo hubiera de ser fundamentada en la confianza que yo tengo en los jugadores, seguro que teníamos el campeonato de liga en la mano. Pero hay que ser conscientes de que otros equipos han contado con grandes refuerzos.

-- ¿Qué opinión tiene Julián Fuente sobre la dimisión de José Luis Guijarro?

-- Para nadie es extraño el saber que a mí me une una gran amistad con José. Hace ahora un mes estuvimos dialogando durante muchos minutos. Le dije

que no era conveniente desde ningún punto de vista, su marcha. Me expuso toda una serie de razones, pero yo nunca llegué a pensar que esas razones fueran de tanto peso como para que pudiera tomar la decisión. Si él se plantea continuar seguro que habría superado con facilidad esas razones que le llevaron a la dimisión. Después de esa decisión yo no he querido hablar con él, porque pese a que yo crea que está equivocado en su decisión, hay que respetar la misma. Sigo sin explicarme cómo gustándole tanto como le gusta este deporte, lo ha dejado. Para mí que las cosas han llegado demasiado lejos. Yo pensé que él iba a dejar la presidencia y se quedaría en el club, pero al parecer no va a ser así.

-- Frente al equipo de Las Rozas el próximo sábado hay un encuentro fácil.

-- No seré yo quien lo diga. El conjunto madrileño ha perdido los encuentros casi siempre por la mínima diferencia y eso hace pensar que en cualquier momento pueden cambiar las cosas a su favor. Espero que no sea frente a nosotros. Pero mis jugadores no van a salir a la cancha confiados. La superioridad, si llega, será en el transcurso del encuentro. Antes de jugar nadie es superior.

Se celebra el próximo sábado en Domingo García

## Campeonato Provincial de Caza Menor con Perro

PABLO PASTOR

Ha quedado fijada la fecha del sábado 16 del presente mes de noviembre para la celebración del Campeonato Provincial de Caza menor con perro, cuyo desarrollo tendrá lugar en un coto privado del término municipal de Domingo García. Los dos primeros clasificados, representarán a Segovia en el Campeonato Autonómico de Castilla y León, que se celebrará el 23 de este mes en Santo Domingo de Silos, de donde saldrá el equipo regional para el Campeonato Nacional.

Esta prueba comenzará a las nueve y media de la mañana, produciéndose la convocatoria

de participantes y organizadores en Santa María la Real de Nieva, desde donde partirán hacia el punto de destino, lugar de la competición. Tomarán parte escopetas pertenecientes a las catorce sociedades federadas provinciales. En cuanto a las especies de caza menor permitidas, se capturarán todas excepto la liebre. En cambio, la perdiz, la paloma, la bécada, el conejo, la tórtola, la codorniz..., tienen su correspondiente puntuación a sumar al cómputo total de cada deportista. La prueba concluirá a las dos y media de la tarde. Después, se procederá al recuento de piezas cobradas y entrega de trofeos.



Presentación del equipo. J.L. Guijarro estaba allí.

ANTONIO



FUTBOL



El equipo en pleno entrenamiento. ANTONIO

JOSE ANTONIO MINGUELA:

# “Los delanteros notaron la falta de Paco Maroto”

“El At. Bembibre será un gran rival para el próximo domingo”

El equipo que dirige José Antonio Minguela dejó de ser el pasado domingo el único de los 20 que componen el grupo que no había perdido encuentro alguno. No deja de ser una de las más llamativas novedades de la jornada decimopri-

mera. ¿Qué sucederá a partir de ahora? ¿Jugará el once de Palazuelos con la misma ilusión que lo hizo hasta aquí por mantener ese record? Pronto se verá. La liga no se para y queda mucha “tela” que cortar por delante.

JOSE M. MARTIN

El técnico del DyC, fogueado ya sobre como es la tercera división, supo aceptar con suma normalidad la primera derrota de su equipo. “Esataba dentro de lo posible y no hay que dar más vueltas al resultado. Los demás equipos salen a jugar contra el líder y ello les motiva. Contaré un detalle. Se comenta de que al municipal de Venta de Baños son pocos los aficionados que suelen acudir. El pasado domingo, con el precio de las entradas a 1.200 pesetas, había un alto número de sus seguidores presenciando el partido”.

— ¿Falló el DyC en este encuentro o le superó el equipo local?

— La pregunta es para analizarla durante un tiempo. Seguramente si el árbitro señala un claro penalty que le hicieron a Pascual en el primer tiempo, con el marcador aún a cero, las cosas habrían sido muy diferentes. Pero el árbitro, que si aplica el reglamento en esa jugada, ha de expulsar a un jugador local, prefirió dejar pasar la ocasión. Luego, el propio entrenador del Venta de Baños, Aparicio, me comentó que el penalty había existido. No fue señalado y en la siguiente jugada marcan ellos su primer gol, precedido de falta y

tras una gran intervención de César. El primer tiempo lo jugó mejor que nosotros el conjunto local, sin embargo le superamos en la continuación.

— ¿Se notó en el equipo la falta de Paco Maroto?

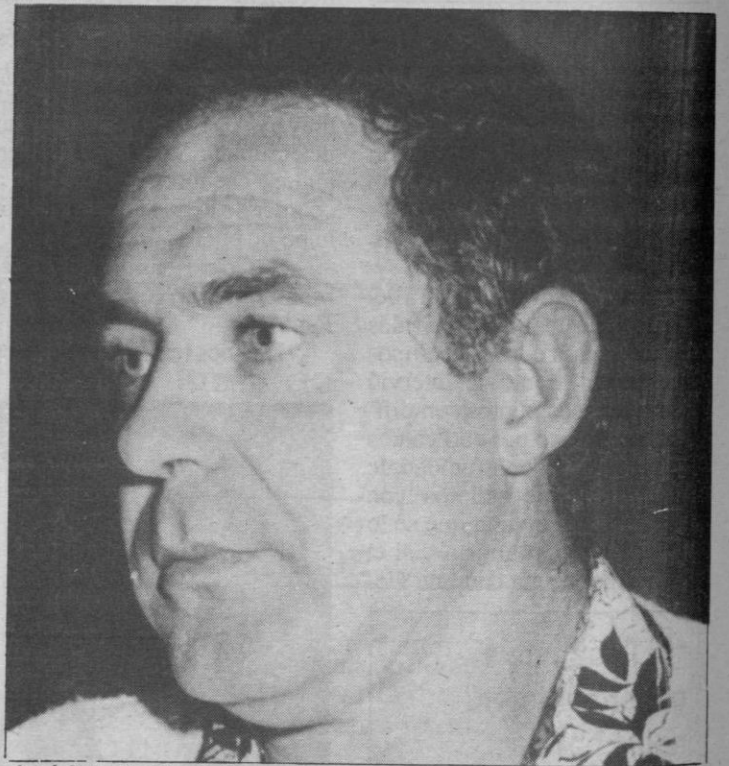
— Claro que se notó. Maroto es un jugador que abastece, con buenas asistencias de balón, a los delanteros de nuestro equipo. Tenía la intención de que fuera Lis un jugador que pudiera suplir atrás ese cometido y pasar a Pablo a la media. Pero Lis se lesionó en el entrenamiento del pasado viernes en un choque con Grañeda, y tiene un fuerte esguince de rodilla. Mis planes huben de variarles y eso, en un equipo que no ha tenido que cambiar en los partidos anteriores, se deja notar. Yo no estoy descontento con el juego que desarrollaron mis jugadores, si bien tengo que reconocer que a Pascual le hicieron un marcaje impecable y que Churro y Benito estuvieron muy lejos de ser los jugadores que bregan y luchan. En su haber hay que decir que los balones que normalmente reciben de Maroto, ahora no les llegaron.

— La liga tiene un desarrollo tan rápido que tras la derrota del domingo ya tenéis a la vista al próximo rival: el At. Bembibre. ¿Preocupado?

— Mi obligación es seguir y conocer a jugadores y equipos del grupo y se que el bembibre tiene gente muy buena. No se está en la cabeza de la tabla por casualidad. Siento no poder contar con los jugadores que yo quisiera, pero estoy seguro de que los que salgan lucharán como hasta ahora ha sucedido. Va a ser uno de los encuentros más difíciles de lo que llevamos de temporada. Ellos tienen mucho más que ganar, si consiguen algo positivo, pero nuestra obligación, porque jugamos en casa, es la de no ceder ni un sólo punto.

— Si bien al DyC no le fue nada mal estar situado como líder, ¿piensa igual su entrenador?

— No lo sé. Ten en cuenta que estando los primeros se nos ve de lejos. Y ya sea en Venta de Baños o en el campo del Endesa, último clasificado, los equipos salen contra nosotros a ganar como sea. Puede que sea mejor estar al acecho de las primeras plazas pero “tapado” por otros equipos. Ello no presupone que el próximo domingo no salgamos a ganar al Bembibre con la



José Antonio Minguela. ANTONIO

fuerza y la ilusión de todos los encuentros.

— ¿Que valoración haces de los resultados habidos en la jornada del pasado domingo?

— Hubo cosas extrañas. La primera en Burgos. Habiendo visto jugar al Burgalés, la fuerza y el juego de sus futbolistas, no parece normal que el Briviesca le empate. Claro que tampoco entiendo muy bien lo del Zamora o que el Béjar le gane a la Medinense. Sin embargo quien ya ha comenzado a demostrar su

gran calidad es el Salmantino. Nosotros le ganamos aquí, pero sabemos que los filiales en cuanto juegan unos encuentros de acoplamiento son muy distintos a los que comienzan la temporada.

— ¿Has comentado con Maroto algo sobre su expulsión?

— No ha hecho falta. Ha sido el propio jugador quien, tras conocer la sanción, pidió perdón a sus compañeros en el propio vestuario. La verdad es que el que más le ha sentido ha sido él.

## El vallisoletano Nieto Niño, arbitrará el DyC-At. Bembibre

JOSE M. MARTIN

El colegiado vallisoletano Angel Nieto Niño, será encargado de dirigir el próximo domingo, a partir de las 4 de la tarde en el campo de La Mina, en Palazuelos de Eresma, el partido más interesante de la jornada 12ª del calendario en el grupo VIII de la Tercera División.

El citado colegiado fue noticia no hace mucho tiempo, ya que tras la finalización del encuentro Arandina-Almazán, que perdió el conjunto de Aranda, un grupo de “descontrola-

dos” la “tomó” con su vehículo, rompiéndole cristales, ruedas y faros. Curiosamente, y ya informamos sobre ello, el Comité de Competición eximió al club arandino de cualquier implicación sobre el caso.

Otro colegiado, el segoviano Jesús Romano Tardón, acudirá en calidad de juez de línea al encuentro Badajoz-Betis, que se disputa en la capital pacense el próximo domingo, perteneciente al grupo IV de la Segunda B. El colegiado del encuentro será el abulense Población González.



Lis y Maroto, dos bajas importantes. ANTONIO



## La G. Segoviana fichará un nuevo jugador: Ayllón

JOSE M. MARTIN

Salvo decisión en contra de última hora, y confirmando lo que que este diario anunció la pasada semana, la plantilla de la G. Segoviana se verá incrementada con un nuevo jugador, concretamente el centrocampista Ayllón que ahora juega en las filas del Azuqueca, equipo de la tercera división castellano-manchega. Los que conocen su juego dicen que es de brega constante y que puede ser un excelente refuerzo para el actual momento del equipo gimnástico.





FUTBOL

EUROCOPIA'92

## Michel, novedad en el once inicial de Miera frente a Checoslovaquia

Michel, el gran ausente ante Francia, será la gran novedad en el once inicial hispano para el partido que hoy disputará en Sevilla frente a Checoslovaquia, en el que también actuará su compañero de equipo Fernando Hierro que jugará por delante de la defensa como lo hace habitualmente también en el Real Madrid.

Sevilla (Efe).— Vicente Miera, seleccionador español de fútbol, sigue confiando en los delanteros "pitufos" y para el partido de hoy alineará al atlético Gabriel Moya, de 174 centímetros, que suplente a su compañero de equipo Manolo, lesionado, y actuará en punta junto al no menos bajito Emilio Butragueño. Con la excepción de Julio Salinas, en los últimos años todos los delanteros españoles no se han distinguido precisamente por su altura y los posibles cambios, es decir el propio Moya, el mallorquinista Alvaro y el sevillista Conte, están también lejos del metro ochenta de estatura. La estatura no va necesariamente en proporción con los éxitos deportivos, pero Miera confesó ayer en conferencia de prensa que el fútbol espa-

ñol adolece en la actualidad de "auténticos líderes", circunstancia con la que el seleccionador quizás intentó disculpar los fracasos en los anteriores encuentros ante Islandia y Francia y que han apeado definitivamente a España de la fase final de Suecia '92.

"Realmente no abundan los jugadores españoles que marquen las diferencias y en los equipos siempre están cobijados por los extranjeros. Esto no quiere decir que el fútbol nacional no tenga futuro, porque la actual selección es probablemente una de las más jóvenes del mundo y en ella hay calidad y una gran ilusión para lograr éxitos", explicó.

La alineación que presentará

España será la formada por Zubizarreta; Abelardo, Solozábal, Sanchís, Soler; Fernando Hierro, Vizcaíno, Michel, Martín Vázquez; Butragueño y Moya.

El partido comenzará a las 21,00 horas y será televisado por La 2.

EUROCOPIA SUB'21

## Justo empate entre España y Checoslovaquia

Mérida (Badajoz) (Efe).—La selección española y la checoslovaca jugaron un partido que acabó en un justo empate (1-1), ya que las oportunidades de gol existentes a lo largo del partido se repartieron por igual en ambas áreas.

En los primeros minutos del partido, el equipo checo, que ya tenía asegurada la clasificación para la siguiente fase, se hizo dueño de la situación. Pero el equipo español empezó a entonarse algo y gozó de una ocasión inmejorable a los veinte minutos.

Sin embargo, cuando la selección española se hizo con el dominio total fue en los últimos minutos de partido y fruto de ello, a siete del final, llegó el gol del empate, obra de Amavisca.

FICHA TECNICA

España: Vega (Kike, m.46); Marriano, Miguel, Larrainzar I (Angel Luis, m.46), Ollete; Eskurza (Merino, m.46), García Sanjuán (Soler, m.46), Emillo, Santi Cuesta; Luis Enrique (Alfonso, m.46) y Quico.

Bulgaria: Petkov; Zafirov, Nikolov, Denev, Tzvetanov; Fillipov, Gruev (Petrov, m.69), Vidolov (Kolov, m.25), Dobrevsky; Kirov (Radov, m.46) y Yotov (Marachiev, m.62).

Goles: 1-0, M.19: Emillo lanza una falta, el balón lo recoge Larrainzar I y centra para que Quico, de cabeza, marque. 1-1, M.26: Yotov recibe el esférico dentro del área y dispara junto al palo derecho. 2-1, M.38: Luis Enrique resuelve de volea un pequeño barullo en el área.

Árbitro: Navarrete (Colegio Andaluz). Mostró cartulina amarilla a Denev.

FICHA TECNICA

España: Cañizares, Larrainzar, Lasa, Chema, Tomás (m.63, Pablo), Avellino, Iván, Villabona, Urzáliz, Paqui (m.62, Amavisca) y Pier.

Checoslovaquia: Juracka, Kotulek, Karacek, Hornak, Hansta, Sovic (m.70, Vesely), Bejbl, Obsitnik, Poviser (m.79, Necas), Rusnak y Novak.

Goles: 0-1, m.25: Rusnak aprovecha una indecisión de la defensa española y marca. 1-1, m.83: Amavisca, de fuerte disparo desde fuera del área.

Árbitro: Michel Piroux (Bélgica). Mostró tarjetas amarillas a Avellino y a Hornak.

## 2-1 La selección olímpica mejoró ante Bulgaria

Jerez de la Frontera (Cádiz) (Efe).—La selección olímpica de España mejoró anteriores actuaciones en este partido contra Bulgaria, conjunto al que derrotó por 2-1 con un juego alegre y ágil, si bien algo irregular, puesto que alternó fases interesantes con otras más conformistas y de imprecisión.

Los jóvenes olímpicos españoles salieron dispuestos a darle un ritmo vivo al encuentro. Desplegaron un juego rápido y ágil, bien llevado por el zaragozano García Sanjuán y el bilbaíno Eskurza, aunque no siempre llegaban con precisión. Bulgaria salió a dejar jugar y a hacerlo. Su calidad ofensiva en el centro del campo le permitía superar con claridad a sus pares, pero cuando se acercaba al área española le faltaba mordiente.

Organizado por la Junta

## Curso de gestión administrativa para directivos deportivos regionales

Valladolid. (Ical).— La Dirección General de Deportes y Juventud de la Junta ha organizado el II Concurso de Gestión Administrativa y Tributaria para directivos de las asociaciones deportivas de Castilla y León, que tendrá lugar en Burgos el día 16 de noviembre, en Valladolid el 23 de noviembre y en Zamora el 30 del mismo mes.

A la convocatoria burgalesa podrán acudir también los miembros de las asociaciones

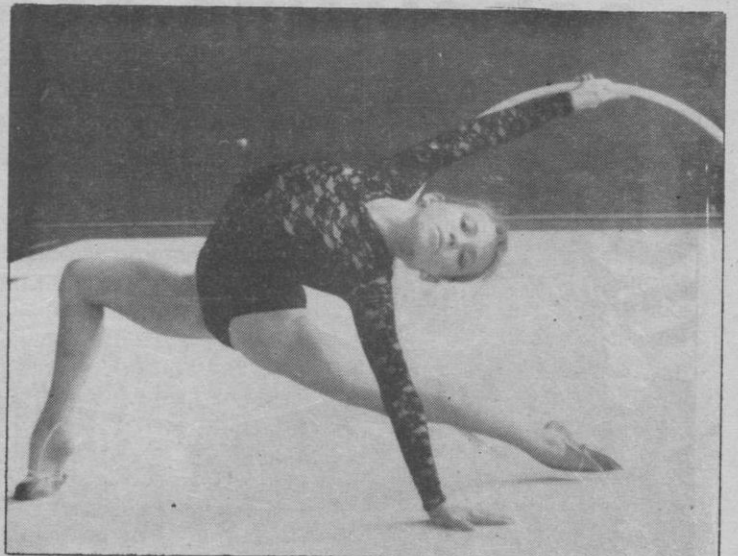
deportivas de Soria; a la de Valladolid acudirán representantes de Avila, Segovia y Palencia; y al curso que se impartirá en Zamora podrán desplazarse miembros de Salamanca y León.

El curso tendrá como conferenciantes al presidente de la Federación Castellano-Leonesa de Ciclismo, Francisco Bravo Revuelta; el jefe de la Sección de Formación Deportiva de la Dirección General de Deportes de la Junta, Alfredo

Gallego Fraile; el director del Centro de Tecnificación de Atletismo de Castilla y León, Félix de la Fuente Estébanez; el jefe de la Sección de Federaciones y Asociaciones deportivas de la Dirección General de Deportes de la Junta, Pedro de las Heras González; el presidente de la Federación Castellano-Leonesa de Badminton; y el técnico de la Junta Enrique Pérez de Gracia Val, licenciado en Ciencias Políticas y Sociología.



GIMNASIA RITMICA



Diana Rodríguez.

ARCHIVO

## Floja actuación de Diana Rodríguez en la Copa de España

M.H.

La gimnasta segoviana de la Escuela de Tecnificación, Diana Rodríguez, no pudo añadir un nuevo éxito a su palmarés al terminar decimosexta en la clasificación general de la II Copa de España de gimnasia rítmica, disputada en Málaga, en la que se impuso Carmen Acedo.

Diana acudía a esta final, a la que sólo han accedido las 25 mejores gimnastas españolas —incluidas las de la selección nacional—, como única representante de Castilla y León. Los puntos obtenidos en las tres fases previas hicieron que la segoviana partiera entre las primeras

clasificadas. Sin embargo, unas pequeñas molestias musculares impidieron que compitiera al cien por cien de sus posibilidades.

Los dos mejores aparatos de la gimnasta de la Escuela de Tecnificación, que dirige Mariabel González, fueron la cuerda y las mazas, con una puntuación de 8,75 y 8,60, respectivamente; mientras que el aro (8,50) y la pelota (8,35) fueron los más flojos.

A pesar de su lesión, la campeona regional fue séptima en la clasificación general de las 16 gimnastas que acudían por puntuación a esta final.

## El detalle

JOSE M.ª MARTIN

Entre los acuerdos adoptados por la junta del Patronato Deportivo Municipal, en su sesión del pasado lunes, al que asistieron los miembros Mariano García, J.C. Martín Fernández, Fernando García Calle, Antonio Tabanera, Fco. Javier Bermejo y Jesús Sanz Galicia, en el punto tercero del orden del día se acordó acceder a la petición de utilización del polideportivo "Pedro Delgado", para desarrollar en él las III Jornadas de Formación de la Mujer Rural, que tendrá lugar el día 6 del próximo diciembre. Hay, eso sí, una matización: "siempre que no interfiera las actividades programadas".

Pues yo difiero de y sobre la concesión. Me gustaría saber, por ejemplo, si un club segoviano de baloncesto, voleibol, fútbol sala u otra actividad deportiva, pidiera el teatro "Juan Bravo" para en su escenario jugar un encuentro, si quien tiene a su cargo el recinto lo facilitaría. ¿Me permiten cuando menos el beneficio de la duda?. Seguimos. Cada vez que, ya sea jugador o informador, acude al polideportivo y pisa la cancha con el calzado habitual de calle o deportivo que no reúna las condiciones para no hacer "daño" a la madera, se le amonesta, llama la atención o simplemente se le "sacan los colores". Esperemos que en las citadas jornadas la cancha no haya de utilizarse para nada y que todo tenga lugar de gradas para arriba. Es curioso, por no llamarlo de otro forma, que el recinto deportivo, que se ha inaugurado "hace dos días", ya tenga "inquilinos" ajenos al uso normal de la instalación. Me pregunto por qué motivo no se celebran esas actividades en los lugares donde hasta ahora se realizaron. Y no hacemos mención expresa a las citadas jornadas, nuestro comentario se hace extensible a toda actividad que no sea la físico-deportiva. Se ha luchado durante años en el deporte segoviano para poder contar con una instalación deportiva de esas características, del y para la práctica del deporte. Nunca para que se pueda convertir en un recinto de actividades diversas. Porque teniendo una base como la que va a sentar el patronato, las peticiones de utilización por parte de compañías, grandes grupos musicales, atracciones varias, etc, comenzarán a "llover" en el Ayuntamiento, y podremos ver cómo llegan las justificaciones de "a ti sí y aquel no".

Opino, por lo dicho, que el patronato ha tenido un mal detalle.



TENIS DE MESA

BALONMANO.— SEGUNDA DIVISION



El ATM Caja, jugando bien, perdió.

ANTONIO

Segunda División

# 5-3 Nueva derrota del ATM Caja Segovia, ahora en Palencia

El encuentro, muy igualado, se resolvió en el último juego

La segunda jornada de la liga de tenis de mesa en la Segunda División nacional, llevó al conjunto segoviano del ATM Caja Segovia hasta la capital de Palencia,

donde tampoco pudo conseguir salir ganador, si bien hay que señalar la igualdad que en todo momento presidió el encuentro.

JOSE M. MARTIN

En la sede del Club Social Palentino se disputó este encuentro que dio como ganador al equipo local por 5-3, con los parciales siguientes:

Javier Mata (P), gana a Javier Gil, 21-13 y 21-9.

La diferencia que refleja el marcador fue realmente la habida en la mesa de juego. Se impuso el jugador local con claridad meridiana.

Damián Sanz (SG) vence a Francisco J. Berzosa por 21-17 y 21-14.

El capitán del equipo segoviano jugó un encuentro muy seguro y sin arriesgar. No tuvo comprometido el resultado en ningún momento.

Alberto Baena (P) gana a Francisco Osuna por 21-16 y 21-18.

Fue un encuentro interesante con alternativas en diferentes momentos de su desarrollo. Dos jugadores de características similares.

Damián Sanz gana a Javier Mata por 21-13 y 21-14.

Segundo punto para el veterano jugador. En esta ocasión conseguido con mayor facilidad que en el inicial.

Alberto Baena gana a Javier Gil por 21-7 y 21-14.

Con notoria facilidad venció en este partido el jugador local, cuyo mejor juego se impuso desde el comienzo.

Francisco Osuna gana a Francisco J. Berzosa por 21-7 y 21-13.

Excelente el juego del segoviano que impuso su ritmo en todo momento, siendo el justo ganador del tercer punto de los visitantes.

Alberto Baena gana a Damián Sanz por 21-16 y 21-15.

No consiguió ganar al jugador de casa, si bien se esperaba, con empate a tres en el

partido en ese momento, que Damián lo lograra. No fue así y se perdió la primera de las dos ocasiones que quedaban.

Javier Mata gana a Francisco Osuna por 21-24, 16-21 y 37-35.

Un partido de auténtica final y donde se pudo llegar al empate. Ganó el local como pudo haberlo logrado Osuna. Se dio el caso al final que el jugador se-

goviano, habiendo conseguido más puntos en juego que su rival, perdiera el encuentro. Lo que sí hizo fue dejar constancia de su gran clase.

Creemos que en esta ocasión le faltó un poco de fortuna al ATM Caja, porque su juego mereció un mejor premio. Sin duda jugando así han de llegar pronto las victorias.

PATRONATO DEPORTIVO MUNICIPAL

## Aprobados los convenios de colaboración con La Escuela y Jesuitinas

A.S.

El Patronato Deportivo Municipal, reunido en sesión extraordinaria, aprobó la firma de los convenios de colaboración con los clubes la Escuela-Caja Segovia y Jesuitinas-Caja Segovia.

Bajo la presidencia del concejal de Deportes, Mariano García, el Patronato aprobó también la propuesta del pliego de condiciones para la adquisición de dos redes de protección lateral para el pabellón "Pedro Delgado" por un importe de dos millones de pesetas y acordó renovar las actividades de la Escuela de Atletismo para el curso 1991-92, con la misma estructura, dirección y colaboración de la Federación Territorial de Castilla y León del pasado curso.

La junta conoció diversos decretos de la Alcaldía con los

correspondientes nombramientos en el tribunal que ha de juzgar las plazas de la convocatoria de auxiliares administrativos del Patronato, y los representantes de este en la Comisión Provincial Organizadora de los Juegos Escolares.

En escritos y comunicaciones, el Patronato dejó sobre la mesa las solicitudes de subvención presentada por los organizadores de la "Clásica marcha Madrid-Segovia andando" para representar a Segovia en la I Marcha andando a celebrar en Las Palmas el próximo mes de febrero, y la de la Delegación Provincial de la Federación Regional de Tenis sobre la cesión y uso de las pistas municipales en horas en que no interfieran el normal uso de las mismas, con destino a un Centro de Tecnificación.

¿Publicidad eficaz?  
En EL ADELANTADO

12  
25

## Victoria del Bejarano ante un nulo Nava Caja Segovia

Tan sólo Juan Ignacio fue rival para los salmantinos

Completamente sometido y sin capacidad de recursos, el Nava Caja Segovia encajaba una derrota más en su propio terreno de juego, frente a un Bejarano muy superior a todos los niveles y claro vencedor desde los inicios del encuentro al marcar una diferencia de siete goles a cero en los diez primeros minutos. Tan sólo Juan Ignacio fue rival para los salmantinos, el resto de sus compañeros únicamente estuvo en la cancha.

AMARUARRI

A poco le supo al conjunto navero la victoria obtenida la jornada anterior en Palencia, ésta quedaba ahogada ante la pésima actuación mantenida en esta ocasión. Dieron la sensación de estar sin equipo, notándose la ausencia de Guiller y Tinín, sin capacidad de reacción, llenos de significados, fallos y ausente en el terreno de juego, más la falta de preparación física para aguantar el fuerte ritmo de juego que impriman los visitantes. Situación, en su conjunto, que le llevó a ser un rival fácil de superar y desbordar.

En contrapartida el Bejarano fue muy superior en todos los conceptos y marcó su absoluto dominio desde un principio al practicar una férrea defensa, que dificultó enormemente el frágil juego desarrollado por los locales, lleno de fallos en las entregas, que dieron lugar a rápidos y contundentes contraataques de su adversario, quien a su vez en ataque movió con suma rapidez el balón al pase, buscando la jugada/gol con seguridad tanto por los extremos, como por los laterales y centro. No sin demasiados inconvenientes, ya que la débil defensa navera era incapaz de neutralizar estas jugadas y mucho menos de rectificar sus propios fallos aunque en ocasiones lo intentó, pero sin llegar a conseguirlo realmente.

Bajo esta dinámica los salmantinos llegaban al meridiano con un saldo favorable de cinco goles (8-13) y en el tiempo restante se hacían dueños del partido con 13 goles en su haber, ante un Nava completamente desbordado y de mal en peor,

salvo las destacadas intervenciones del lateral Juan Ignacio, incluso el veterano Santi hubiera hecho mejor papel sentado en el banquillo.

FICHA TECNICA

C.P. NAVA CAJA SEGOVIA: Octavio, Pelayo, Luisml (2), Chidl, Isaac, Juan Ignacio (7), Carlos (1), David (1), Rodolfo, Santi (1), César y López.

G.N.G. BEJARANO: Pedro, Pacho, Pablo (8), José (3), Miguel, Martín (7), Juan, Lorente (5), Cecilio (2), Campo, Javler y González.

ARBITRAJE: A cargo de los colegiados vallisoletanos Andrés Gonzalo y Emilio Fernández. Normal, tuvieron algunos fallos que crisparon al Nava, aunque estos no incidieron para nada en el resultado del marcador. Se les presentó un partido de una dureza poco ortodoxa, particularmente por parte de los visitantes en determinadas ocasiones, pero que llegaron a controlar sin llegar a producirse ningún incidente destacable.

RESULTADOS

Nava Caja Segovia, 12; Bejarano, 25  
Valladolid, 35; Palencia, 18  
Adus Salamanca, 18; U. León, 19  
A. Torremilanos, 20; Aula Cultural, 19  
Bosco, 19; Entrepinares, 21  
Ademar León, 18; Autocid Ford, 22

CLASIFICACION

	J	G	E	P	P
Valladolid.....	6	6	0	0	12
Bejarano.....	6	6	0	0	12
A. Torremilanos.....	6	5	0	1	10
U. Salamanca.....	6	3	0	3	6
Bosco.....	6	2	1	3	5
Entrepinares.....	6	2	1	3	5
Aula Cultural.....	4	2	0	2	4
U. León.....	5	2	0	3	4
Nava Caja Segovia.....	6	2	0	4	4
Autocid.....	6	2	0	4	4
Palencia.....	5	0	1	4	1
Ademar.....	6	0	1	5	1

## EN BREVE

TENIS: La española Arantxa Sánchez Vicario, a pesar de su resfriado, superó la segunda ronda del torneo de tenis de Filadelfia al vencer a la estadounidense Tami Whitlinger, por 6-0, 3-6 y 6-2.

\*\*\*

Los tenistas Andre Agassi, Ivan Lendl y Jim Courier se adjudicaron la victoria en la jornada inaugural del "Masters", que se disputa en la localidad alemana de Francfort, al vencer al alemán Boris Becker (6-3 y 7-5), al francés Guy Forget (6-2 y 6-4) y al checoslovaco Karel Novacek (6-7, 7-5 y 6-4).

BALONCESTO: Earvin "Magic" Johnson ha declarado a una revista deportiva estadounidense que no descarta participar en los Juegos Olímpicos de Barcelona '92, tras haber

anunciado la semana pasada que abandonaba la competición de la NBA por haber contraído el virus del SIDA.

FUTBOL: Juan Gómez "Juanito", ex-jugador del Real Madrid de fútbol, fue contratado ayer como nuevo entrenador del Mérida, equipo de la Segunda División A, por una temporada, según anunciaron fuentes del club extremeño.

AUTOMOVILISMO: El alemán Armin Schwarz (Toyota Celica GT4) mantiene, por tercer día consecutivo, el liderato en el Rally de Cataluña, con 2:59 de ventaja sobre el francés Francois Delecour, en tanto que el finlandés Juha Kankkunen (Lancia Delta Integrale), ya tercero, ha iniciado su recital particular sobre los tramos de tierra.



Los modelos epidemiológicos permiten concretar las medidas de atención sanitaria

# La mayoría de las personas aquejadas de SIDA ignoran su estado

(Continuación)

Los datos epidemiológicos de que se dispone sobre la distribución del SIDA en todo el mundo indican la existencia de varios modelos, cada uno de los cuales se caracteriza por el momento de la aparición de la enfermedad y los modos de transmisión predominantes. El modelo epidemiológico tiene importancia para el tipo de actividades de prevención y asistencia que se imponen, y para la prioridad que debe darse a los diferentes aspectos de esas actividades.

**Modelo I.** En las zonas donde predomina el modelo I, la mayoría de los casos de infección por el VIH y de SIDA se producen en varones homosexuales o bisexuales y en usuarios de drogas por vía intravenosa. Al parecer, la transmisión de VIH empezó a alcanzar proporciones importantes a fines del decenio de 1970. La transmisión heterosexual va en aumento pero sólo es causa de un pequeño porcentaje de casos. Se han notificado casos de transmisión a través de la sangre y de productos sanguíneos, pero esta forma de transmisión se ha conseguido eliminar en gran parte mediante la exclusión voluntaria, como donantes de sangre, de las personas con comportamientos peligrosos y/o la sujeción sistemática a las pruebas del VIH de los donantes. La relación de casos de SIDA entre hombres y mujeres es de 10:1 a 15:1. En la población general, la prevalencia del VIH suele situarse muy por debajo del 1% pero puede llegar a ser más del 50% en grupos con comportamientos de alto riesgo. Este modelo es característico de América del Norte, Europa occidental, Australia y Nueva Zelanda.

El modelo epidemiológico en muchos países clasificados inicialmente dentro del modelo I está todavía en evolución. Por ejemplo, en muchos países latinoamericanos, desde mediados de los años ochenta se ha observado que va en aumento la transmisión entre heterosexuales con múltiples compañeros sexuales, hasta el punto de que este modo de transmisión ha pasado a predominar. Como resultado de esta evolución, América Latina ha sido clasificada dentro del modelo I/II.

**Modelo II.** El modelo II es característico de la mayor parte de África al sur del Sahara y de algunas partes del Caribe. En estas regiones la mayoría de los casos se producen por transmisión sexual entre heterosexuales, y la proporción varón/hembra es de alrededor de 1:1. Como resultado de ello, es común la transmisión de mujeres infectadas a sus fetos o sus hijos recién nacidos. Al parecer, la transmisión empezó a ser importante entre mediados y fines del decenio de 1970, y, en algunos países, es posible que la seroprevalencia de VIH en la población general sea actualmente de más del 1%. También se dan casos de transmisión por

transfusión sanguínea, uso de agujas y jeringas no esterilizadas y otras prácticas de perforación de la piel. Sin embargo, el principal modo de transmisión sigue siendo la vía sexual. La transmisión por consumidores de drogas por vía intravenosa y homosexuales masculinos es inexistente o muy rara. En algunas zonas urbanas está infectado hasta el 25% o más del grupo de edad sexualmente activo.

**Modelo III.** En las zonas donde predomina el modelo III, el VIH fue introducido, al parecer, entre comienzos y mediados del decenio de 1980, y hasta 1989 sólo se han notificado casos de SIDA en pequeño número. Actualmente se notifican casos de transmisión tanto homosexual como heterosexual. La mayoría de los primeros casos fueron importados como resultados de viajes a zonas endémicas o de contacto con personas procedentes de tales zonas, o eran causados por productos sanguíneos de importación. En algu-

problema y al perfil de los grupos de población más afectados. Como todas las estrategias de salud pública bien diseñadas, esos programas deben responder además a las características sociales y culturales de esos grupos, a su comportamiento peligroso predominante, a su accesibilidad y a las probabilidades de que participen en las actividades encaminadas a reducir los riesgos.

Cualquiera que sea la estrategia general de prevención y lucha contra el VIH/SIDA, la labor de consejo o asesoramiento debe constituir una parte importante de la misma. Las actividades concretas de consejo dependerán de los individuos y los grupos a las que se dirijan, del contenido al que deba darse más importancia y de la forma en que se vaya a asesorar a los interesados. Además conviene también tener en cuenta la disponibilidad de recursos técnicos, los medios de financiación y la existencia de una infraes-

tructura apropiada para la labor de consejo. Sin embargo, hay algunos principios fundamentales que son aplicables a todas las situaciones, a saber:

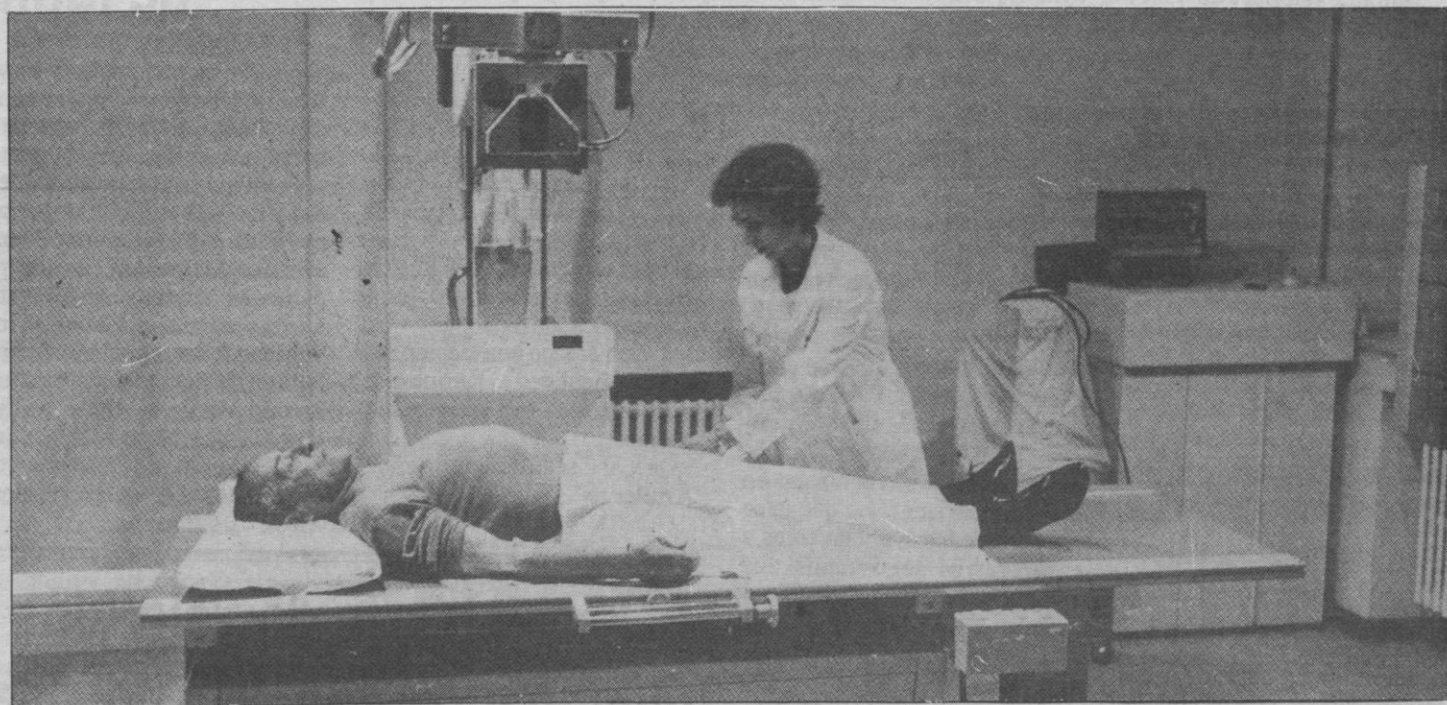
1.-- La labor de consejo debe formar parte de todas las estrategias de prevención de la infección por el VIH. La mayoría de las personas infectadas por el VIH ignoran su estado. Hasta ahora, sólo un pequeño porcentaje de las personas con infección o enfermedad conocidas, causadas por el VIH, han tenido acceso a unos servicios de consejo fiables y, por consiguiente, a un sistema de apoyo para los necesarios cambios de comportamiento... Así pues, para la prevención del VIH es importante que sigan mejorándose los servicios de consejo.

2.-- La labor de consejo debe formar parte de todos los programas de prueba, reconocimiento de masa y atención de salud relacionados con el VIH. En muchas zonas, la labor de consejo puede desplegarse en el contexto de programas ya existentes de extensión sanitaria, atención primaria de salud o asistencia clínica, por ejemplo, a través de los consultorios para enfermedades de transmisión sexual, los servicios médicos o quirúrgicos, los consultorios prenatales y posnatales y las clínicas de planificación de la familia.

3.-- Para que el personal de salud adquiera los conocimientos necesarios para la labor de consejo sobre el VIH/SIDA, habrá que organizar programas de formación. Todos los programas de atención de salud destinados a personas infectadas por el VIH deben incluir la labor de consejo y una formación apropiada del personal en esa labor. Conviene conseguir que las organizaciones no gubernamentales (ONG) y las organizaciones de ayuda a los enfermos de SIDA (OAS) participen activa y estrechamente en la labor de consejo.

Para que una persona modifique su estilo de vida en respuesta a la información recibida, es necesario que adquiera un sentimiento muy fuerte de su responsabilidad individual. La labor de consejo trata de ayudar a las personas a definir por sí mismas la índole de los problemas que se les plantean y a adoptar decisiones realistas sobre lo que pueden hacer por reducir las repercusiones de esos problemas para ellas mismas y para sus familiares y amigos.

Las técnicas utilizadas en la



Los exámenes clínicos periódicos facilitan el seguimiento de esta dolencia.

ARCHIVO

nas zonas donde predomina el modelo III, la situación ha empezado a cambiar rápidamente. En Tailandia, por ejemplo, hay indicios de una rápida propagación del VIH en los dos últimos años, asociada al uso intravenoso de drogas. Este modelo se encuentra en África del Norte, Europa oriental, el Mediterráneo oriental, Asia y la mayor parte de la zona del Pacífico.

## ACTIVIDADES DE PREVENCIÓN Y LUCHA

En todos los países y regiones, la necesidad de actividades de prevención y lucha contra el VIH/SIDA ocupa un lugar destacado entre las preocupaciones de las autoridades de salud pública. La índole y el contenido de los programas de prevención y lucha dependerán del carácter, la magnitud y la distribución de la epidemia en el plano local. Los programas de esta clase deben responder a las características epidemiológicas del

estructura apropiada para la labor de consejo.

Sin embargo, hay algunos principios fundamentales que son aplicables a todas las situaciones, a saber:

1.-- La labor de consejo debe formar parte de todas las estrategias de prevención de la infección por el VIH. La mayoría de las personas infectadas por el VIH ignoran su estado. Hasta ahora, sólo un pequeño porcentaje de las personas con infección o enfermedad conocidas, causadas por el VIH, han tenido acceso a unos servicios de consejo fiables y, por consiguiente, a un sistema de apoyo para los necesarios cambios de comportamiento... Así pues, para la prevención del VIH es importante que sigan mejorándose los servicios de consejo.

2.-- La labor de consejo debe formar parte de todos los programas de prueba, reconocimiento de masa y atención de salud relacionados con el VIH. En muchas zonas, la labor de

## LA LABOR DE CONSEJO

La labor de consejo sobre el VIH/SIDA consiste en un diálogo y una relación permanentes entre el cliente o paciente y el consejero, con los objetivos siguientes: 1) prevenir la transmisión de la infección por el VIH y 2) aportar apoyo psicosocial a las personas ya afectadas. Para alcanzar esos objetivos, se trata de ayudar a las personas infectadas a adoptar decisiones sobre su propia vida, a fortalecer su confianza en sí mismas, y a mejorar sus relaciones con la familia y la comunidad así como la calidad de su vida. La labor de consejo sobre el VIH/SIDA presta también apoyo a las familias y amigos de las personas infectadas con el fin de que puedan a su vez alentar a los infectados por el VIH y prestarles los necesarios cuidados.

La prevención y el apoyo son complementarios. En la labor de consejo sobre el VIH, todo esfuerzo por prevenir la transmisión que no se acompañe de

labor de consejo variarán según los países y aun quizá dentro de un mismo país, según el ambiente en que vivan las personas interesadas y el tipo de servicios sociales o de salud de que se disponga en el plano local. Para que la labor de consejo sea eficaz no es indispensable que se ajuste a una forma o un criterio determinados. Y, por supuesto, no tiene por qué realizarse en el marco de un consultorio o de una relación médico-paciente estructurada como tal. Con frecuencia los mayores éxitos en la labor de consejo se obtienen fuera del contexto de toda relación formal.

Sin embargo, la labor de consejo requiere mucho más que una sola conversación meramente ocasional o informal. La mayoría de las personas afectadas por el VIH necesitan constantemente apoyo y ayuda para resolver sus problemas, aspectos que pueden ser decisivos en la mayoría de las relaciones de asesoramiento.





"Artillerito" en plena faena.

PEÑALOSA

## Emilio Muñoz "Artillerito", un joven valor segoviano con positivas aptitudes para el toreo

Alto, espigado, serio y de Navalmanzano. Es uno de los jóvenes valores segovianos con positivas aptitudes para el toreo, a quien le falta oficio, aspecto que tan sólo se adquiere toreando muchos festejos. En la recién terminada temporada taurina cumplió sola-

mente cinco funciones, cuestión que asumió con resignación y esperanza puesta en el futuro. Sus buenas maneras, su sentido de la estética, su valor y entrega, hacen suponer que "Artillerito" afronte el próximo periplo con buen talante y más amplia preparación.

PABLO PASTOR

— Fueron tan sólo cinco festejos los que logré torear esta pasada temporada taurina, y eso, condiciona mucho a un torero que empieza. No se el porqué de haber sido tenido poco en cuenta por parte de los ayuntamientos segovianos y por los empresarios. Desde luego, mantengo íntegras mis ilusiones y deseos fervientes por ser torero. Ahora, me he inscrito en el Bolsín de Ciudad Rodrigo, a ver si de esa forma consigo una mejor puesta a punto cara a la próxima temporada.

— También hay que entrenar mucho y mejorar la técnica, Emilio.

— Claro que sí, pero eso con ser importante, debe de estar acompañado por cumplir mayor número de festejos. La falta de oficio es lo que más se nota ante el novillo. Ten en cuenta que el paso del becerro al eral se acusa mucho. Me las vi y deseé la tarde de Santa María de Nieva, pues los problemas que me presentó el novillo de Alberto Gómez, los hubiera superado con más oficio y mejor técnica. Creo que estuve valiente y dispuesto, pero no es suficiente para afrontar el compromiso.

— Si funciona el "invento" que se proyecta realizar, el referido a lecciones magistrales a cargo de relevantes matadores de toros, dirigidas especialmente a vosotros cinco, los chavales segovianos, habréis dado un paso importante para corregir defectos y mejorar la técnica. Después, habrá mayor número de festejos para vosotros, puesto que varios alcaldes y empresarios han prometido su ayuda para 1992.

— Eso es lo que vale, lo que interesa. Ojalá que este próximo invierno resulte bien aprovechado por todos nosotros. Si los toreros que dices vienen a Segovia y Duruelo para impartir leccio-

nes magistrales habremos dado un paso decisivo, ya que los que dominan las suertes de capa y los que son artistas con la muleta y consumados matadores, podrán enseñarnos técnica. Después si es cierto que podemos contar con buen número de novilladas, mejor todavía. Hay que tener en cuenta que para 1992, todos nosotros tendremos dieciséis años de edad y por lo tanto dispondremos del correspondiente carné profesional. Es decir, tan sólo podremos torear novilladas, y eso se da mucho en plazas segovianas. Lo que hace falta es que los ayuntamientos y empresarios segovianos nos ayuden realmente. Entonces sabremos a qué atenernos cada uno de nosotros. Si servimos, adelante; si no, a dejarlo y a otra cosa, pero repito, es imprescindible torear mucho para adquirir oficio y mejorar en todo.

— En ti se ven buenos y correctos modales, naturalidad y me atrevo a aseverar que cierta personalidad. Son aspectos muy a tener en cuenta, pues definen a un torero, ¿Estás de acuerdo?

— Claro que sí. Yo, procuro torear tal y como entiendo el toreo, sin imitar a nadie. También procuro hacer las cosas con gusto, por la línea del toreo puro. Otra cosa es que me salga bien o mal, pero en todo momento salgo a la plaza dispuesto a hacer las cosas con sentimiento.

— Supuestamente, en Navalmanzano estarán ilusionados contigo.

— Así es. Ahora me corresponde a mí darles la gran satisfacción. He de procurar llegar lo más alto posible, aunque me consta que deberé superar un difícil camino, con muchos problemas y decepciones. Dada mi juventud y mis ilusiones, ¿quién me va a impedir no alcanzar las metas que me he marcado?. Por mi parte, voy a intentar con todas mis fuerzas, entrega y lucha

sin cuartel, ser matador de toros.

— Además de querer ser torero, sigues con tus estudios. ¿Como van éstos?

— Van bien, pero es que además ayudo en casa en el negocio familiar. Todo el tiempo lo tengo ocupado con el trabajo, los estudios y el toreo. Eso con quince años de edad, así que creo me merezco una recompensa por lo menos en lo taurino que es lo que más me gusta y me apasiona.

— Qué así sea Emilio Muñoz "Artillerito".

## Carta abierta de veintidós aficionados sobre la pasada gala taurina

Sr. don Pablo Pastor Sanz. Estimado amigo: Te enviamos la siguiente carta abierta con ruego de publicación.

Nos pasaste las tarjetas-invitación para la entrega de los I Trofeos Taurinos Elen-Disco, que por atención a ti hicimos el sacrificio de asistir. Lamentamos mucho tener que decirte lo descontentos y desilusionados que salimos la mayor parte de los asistentes al acto, por el trato recibido por parte de los propietarios de la discoteca.

Primero, estaba anunciado el acto para las 10,30 de la noche y como es natural fuimos llegando a partir de las diez. Se nos obligó a salir a la calle (menos mal que el tiempo fue bueno), de forma poco cortés, diciendo que no había llegado el portero. Segundo, en vez de estar presentes a la hora anunciada, lo hicieron a las 11,30, una hora después. Nos referimos a los invitados especiales "Joselito" y Martín Berrocal. Tercero, si alguien hacía alguna

pregunta a los que se otorgaron los premios, no les dejaba contestar, entrometiéndose donde no debía el joven que habló al hacer la presentación, interrumpiendo con alguna frase grosera. Tenga en cuenta ese jovencuelo que vivimos en un país democrático y que a él no iban dirigidas las preguntas. El no tenía porqué contestar, que si tenía censura impuesta que lo hubiera advertido antes para habérsela presentado por escrito y contar con su aprobación o negativa. Todavía nos reservamos más quejas.

Ya quedas advertido amigo Pablo, que si estos señores vuelven a organizar acto similar, no cuentan con nuestra presencia, por la falta de respeto, consideración e impuntualidad. Lamento tener que dar esta molestia y recibe un afectuoso saludo de tus buenos amigos, Esteban Migueláñez, Emiliano Maroto y veinte más.

## El I Ciclo Taurino-Cultural de la peña "La Capea"

Conformado por tres conferencias y una gala taurina

Ha quedado conformado el I Ciclo Taurino-Cultural de la peña "La Capea" de Carbonero el Mayor, cuyo desarrollo abarcará las fechas del 22, 23, 29 y 30 del presente mes de noviembre en el Centro Cultural "Los Caños" de la población de Carbonero el Mayor. Las tres conferencias se iniciarán a las ocho de la noche y la gala taurina a las nueve. Este es el programa establecido: viernes día 22, el doctor Máximo García Padrón, cirujano jefe de la plaza de toros de Las Ventas, con el tema "Historia de la cirugía taurina" y proyección de diapositivas. Vendrá acompañado por el popular cabestrante de la plaza madrileña "Florito". El sábado día 23, el matador de to-

ros Andrés Vázquez con el tema "De "Joselito" a Belmonte a nuestros días". El día 29, José Miguel Arroyo "Joselito" y Enrique Martín Arranz con el tema "Evolución de un torero: "Joselito". Y el sábado día 30, gala taurina con entrega de los primeros trofeos a los triunfadores de la feria taurina del Bustar de Carbonero el Mayor, Juan Cuéllar por la mejor faena y mejor estocada y el ganadero Javier Sánchez-Arjona, por el toro "Cocherito", lidiado en quinto lugar en la corrida de toros del día 16 de septiembre por el diestro Emilio Oliva, mejor toro del ciclo. Un servidor será el presentador-moderador.

## Sobre la hipotética corrida de ocho toros del día 29 de junio próximo

No crean que la noticia se produjo y pasó de largo. Ni mucho menos. Se creó un ambiente de expectación y ese ambiente se fue divulgando por diferentes espacios geográficos segovianos hasta alcanzar prácticamente todos los puntos de nuestro particular entorno. No es para menos, pues un servidor está investigando en nuestros archivos la historia taurina segoviana en lo que va de siglo, y no he observado se haya celebrado jamás en nuestras plazas una corrida de toros con ocho astados.

Luego está lo del cartel proyectado, conformado por cuatro figuras del toreo y otras tantas en la recámara por si falla alguno de los propuestos. Es decir, la corrida del día 29 de junio de 1992, tiene todos los pronunciamientos favorables para su celebración. El cartel inicial, ya lo saben, estaría formado por Ortega Cano, "Espartaco", César Rincón y "Joselito", y a la expectativa por si se cae alguno de éstos, Roberto Domínguez, Manzanares, Paco Ojeda o Julio Aparicio.

Afirma la empresa que, no por tratarse de festejo de tan alto fuste y calibre se vayan a incrementar los precios de las localidades en una disparatada cantidad. Se subirán prudentemente, pero sin exceso, de una forma coherente y lógica.

La ilusión ha aprendido entre los aficionados segovianos. Esperemos que cuaje el proyecto y los esfuerzos de Gustavo Postigo consigan el objetivo propuesto. Además, sin comentar en profundidad otros aspectos referidos a otros posibles eventos taurinos coincidentes con esa tradicional fecha, cabría la posibilidad de montar otros festejos igualmente importantes, como podría ser otra corrida de toros y acaso una novillada con picadores. Si así fuera, ojalá que sí. Segovia tendría una feria taurina de enorme dimensión, con su plaza de toros dispuesta para mayor capacidad de aforo, servicios funcionales, comodidad y predisposición futura de mayor alcance todavía. De momento, la expectación es grande, las negociaciones han comenzado y ya hay un torero fijo en este cartel, bueno prácticamente dos, siendo la contratación de los otros dos punto de referencia para tratar de culminar este mismo año.



Eduardo Kahane, intérprete de idiomas, asistió a la Conferencia de Madrid

## Reconstruir la Babel de los tiempos modernos

ICAL

Cuando el ministro de Exteriores soviético, Boris Pankin, levantó la sesión de la Conferencia de Madrid, la intérprete tradujo al inglés "se clausura la sesión", lo que provocó una airada reacción del ministro sirio Faruk al Chara, quien saltándose el protocolo indicó que la fórmula correcta era "se cierra hasta que vuelva a reunirse por consenso". Pankin, irritado, contestó en tono seco: "Eso es exactamente lo que he dicho, que se suspende".

Este error de traducción puso de manifiesto la importancia del trabajo de los intérpretes, una profesión tan difícil como comprometida. Eduardo Kahane estuvo en la Conferencia de Madrid y se desplazó a Valladolid para trabajar en la reunión de la UEO.

Kahane no pudo escuchar ese incidente que, en su opinión, fue debido a la tensión reinante en la Conferencia de Madrid, "que se respiraba en las paredes" y que demuestra que cada término debe ser matizado "con muchísima precisión". En su opinión, tiene muchísima trascendencia para el futuro de Oriente Medio la traducción que se tome de la resolución 242 de Naciones Unidas, ya que la versión inglesa habla de que los israelíes deben retirarse "de" territorios y la versión francesa específica "de los" territorios, y las dos son oficiales.

Eduardo Kahane reside en España pero tiene la doble nacionalidad uruguaya y británica. Sociólogo y antropólogo, tiene formación como economista y habla "profesionalmente" castellano, inglés, francés y hebreo además de "chapurrear" otros tres o cuatro idiomas. Define su trabajo como "intérprete de conferencias" y lo diferencia claramente del de traductor. Su código deontológico le exige no revelar la información que haya obtenido en su condición de observador privilegiado, "pero sí el derecho a tener opiniones y a expresarlas públicamente".

Para él, la Conferencia de Madrid ha sido "un acontecimiento verdaderamente histórico y creo que se han hecho avances importantes". El momento más emocionante fue "cuando los israelíes y palestinos se dieron la mano".

Kahane, que ha asistido a varias conferencias internacionales, destaca el "nuevo estilo" mostrado por la delegación palestina, "que significa un cambio de tono que se han preocupado en presentar y ante el que los israelíes han reaccionado, porque sentarse ambas delegaciones en la misma mesa era una concesión inesperada en un principio". Los palestinos, según Kahane, mostraron una nueva forma de actuar, "dialogante, digna y con posiciones muy claras. Eran conscientes de que era una oportunidad única y la aprovecharon".

Este intérprete de conferencias tampoco se sorprendió en Madrid de las "dificultades" puestas por los sirios. "Como

opinión estrictamente personal --indica--, creo que el camino de la paz, que será extremadamente lento, pasa por el acercamiento entre palestinos, israelíes y jordanos, que si alguna vez cuajara realmente en la historia, sería en detrimento de las pretensiones sirias en la región", señala.

Para este observador privilegiado de la Conferencia de Madrid, el momento más emocionante fue "ver a israelíes y palestinos dándose la mano, incluso el discurso inaugural de James Baker fue impresionante".

De su participación en la reunión de la Comisión de Relaciones Parlamentarias y Públicas de la UEO, celebrada en Valladolid, prefiere no abundar, pero sí deja caer con una sonrisa que ha habido "poco trabajo para tanto banquete. Se ve que la vida en Valladolid es buena, porque se nos han dado todo tipo de agasajos".

En relación con las alabanzas a la ordenación española de la Conferencia de Madrid, Eduardo Kahane pone pegos a las condiciones de trabajo de los intérpretes. Se crearon cinco cabinas que traducían al español los idiomas francés, hebreo, árabe, inglés y ruso. Por tanto, cualquier intervención era rebatida al español y de esa cabina, al resto de las lenguas. "Ese es un método ya desterrado; se prefieren cabinas puras que eviten la retransmisión de unas a otras e impidan posibles pérdidas de fidelidad".

### TRADUCTOR, NO TRAIADOR

En la Conferencia de Madrid, Eduardo Kahane no acompañó a ninguna delegación. Interpretó a James Baker en el discurso inaugural y tradujo una conferencia de prensa por satélite realizada por el rey Hussein de Jordania, además de participar en encuentros de delegaciones palestinas e israelíes. Su condición de judío no supone ningún problema, señala, "porque el compromiso personal, tus ideas políticas, las dejas fuera de la cabina". Según indicó, en general los traductores nunca son vetados "y se les tiene un enorme respeto, quizá porque su organización --la AIIC-- tiene un código deontológico muy estricto y su profesionalidad es algo ampliamente admitido". En este sentido, recuerda que él ha traducido a multitud de personas, entre ellas Yasser Arafat, líder de la OLP.

Para Eduardo Kahane, la comparación "traductor-traidor" es uno de los lugares comunes "más injustamente hirientes", porque en su opinión "hace falta mucho coraje y valentía para alejarte de unas palabras y verter mejor su sentido, porque si no fuera así, no se podría tener acceso a la literatura universal".

Califica su profesión de más comprometida que peligrosa, "aunque Sadam Hussein mandó matar a su traductor". Los errores como el de Madrid no son habituales, aunque cuenta una anécdota reveladora: "Durante unas durísimas negociaciones sobre productos básicos en la CE, un participante vino a disculparse a los intérpretes porque iba a alegar un error de traducción como única salida diplomática tras un acuerdo desfavorable. Por lo menos tuvo esa delicadeza".

### ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

En general, la mayor parte de los traductores que trabajan a alto nivel no están adscritos a ningún organismo y trabajan de "free-lance". En España se ha implantado como licenciatura universitaria recientemente, pero Eduardo Kahane critica los criterios seguidos. "Hay un exceso de filología, porque no se ha entendido cabalmente la diferencia entre traductor e intérprete y no se va a enseñar la técnica y conocimiento de la interpretación".

## CIUDADANO NICO

ENRIQUE GARLA

**VA DE CONCURSOS:** De nuevo se repite (siendo prueba que presentamos en justificación de que acostumbramos a leer sus artículos) el que por segunda vez nos obliguemos a dar respuesta a Carmen Ferreras en relación con lo que acertadamente expone por medio de otro artículo muy recientemente publicado en el DIARIO DE SORIA. Era noviembre de 1990 — y por cierto que con retraso en la respuesta— cuando decidí ocuparme de dar contestación a su artículo "UN GASTO INNECESARIO". Un comentario, con "aguijón" en su contenido y exclusivamente pensado y preparado para su ataque directo a los fumadores, que entonces nos llevó a un total de cinco artículos para llegar al fin de una amistosa réplica. Algo que, al cumplirse un año, no espero que hoy se repita, pues tendremos muy en cuenta que "el tiempo es oro" (frase que sirve de título al comentario que contestamos) y trataremos de no desperdiciarlo.

Anota nuestra admirada escritora que el Concurso "EL TIEMPO ES ORO" es un gran



CACHO

Un observador apasionado de las peripecias entre judíos y palestinos.

Esta disciplina, de posgrado, tampoco exige un conocimiento previo de idiomas y aptitud, "lo que sin duda creará dificultades", según Kahane.

La interpretación de conferencias puede hacerse con tres técnicas diferentes. La simultánea, que consiste en trabajar en una cabina traduciendo paralelamente al discurso y requiere un elemento interpretativo actuarial, para dar un cierto énfasis a las palabras del orador, aunque siempre en un tono más matizado.

La consecutiva, la más difícil, se utiliza con pocas personas y pocos idiomas. Consiste en descomponer la estructura del discurso y anotar mediante símbolos personales y recursos nemotécnicos lo esencial para luego exponerlo ante el auditorio. "Es la más comprometida, porque hay que verter no sólo el idioma sino el universo del orador". En España muy pocos la trabajan "y se sustituye por ir traduciendo frase a frase". La tercera posibilidad, entre dos personas, es la traducción susurrada.

noche —hora de reunión familiar— es el adecuado.

Compartimos cuanto opina Carmen Ferreras y defendemos al programa "EL TIEMPO ES ORO" porque consideramos merece mejores tratos y porque estamos ya hartos de soportar (aunque ya el cambio de canal o televisión lo venimos practicando) a otros que no es posible tolerar, por lo negativo, y muy especialmente a ese "EL PRECIO JUSTO" que todavía no comprendemos como sigue con vida en la programación de Televisión Española. Los premios, de infarto y así hay que reconocerlo, pero ni siquiera estos salvan su inexistente calidad; y qué decir del venerable y ya demasiado visto Joaquín Prat...

Nunca comprendimos por qué ciertas Entidades bancarias, que debían distinguirse por sus apoyos a la cultura, ofrecieron el despilfarro de MILLONES de pesetas en este Concurso. Y porque siguen haciéndolo en otros, repetimos que lo censuramos.

¿Lograremos algo de lo que pedimos a favor de "EL TIEMPO ES ORO"? ¡Ojalá que así suceda!



Miércoles

13

noviembre

► CALENDARIO

PARA MAÑANA  
Jueves 14 de noviembre.  
Van: 318 días; faltan 47.  
Sol: De 7,59 a 17,59 horas.

► SANTORAL

Santos: José Pignatelli, Altrudis y Alberico.

► FARMACIA DE GUARDIA

Hoy: Alvarez Agudo. Muerte y Vida, 2.

► CINE

SALA MIRO.— Día de descanso.  
SALA ZULOAGA.— 7,45: "Código azul".  
10,45: "Tacónes lejanos".

BONO LOTO ▼

Miércoles, 13

7	16	24	29
45	Com. 4	4	49
	Rein. 2		

Martes, 12

7	20	21	32	34	36	Com. 22
						Rein. 2

Lunes, 11

2	8	16	21	22	41	Com. 39
						Rein. 2

Domingo, 10

13	22	31	42	43	44	Com. 35
						Rein. 2

PRIMITIVA ▼

Jueves, 7

8	15	16	18	22	34	Com. 13
						Rein. 0

Sábado, 9

1	11	16	37	48	49	Com. 2
						Rein. 8

ONCE ▼

Martes, 12

38.282

Serie 087

Lunes, 11

31.985

Viernes, 8

36.563

Serie 087

Jueves, 7

88.403

Miércoles, 6

08.114

GUIA MEDICA ▼

DR. GIMENO MATOBELLA

Traumatología y Ortopedia

Huesos y articulaciones -

Cirugía del reumatismo

Consulta previa petición de hora:

LUNES y MIÉRCOLES.

Hospital de la Misericordia

Teléfono 43 08 12 (tardes)

¿Publicidad eficaz?  
en EL ADELANTADO

EXPOSICIONES ▼

EN LA CASA DEL SIGLO XV

Eduardo Gruber, pintura y dibujo. Hasta el 20 noviembre.

EN EL TORREON DE LOZOYA

(Obra Cultural de Caja Segovia)

Luis y Blanca de Ulíbarri, tapices, dibujos y pinturas. Hasta el 24 de noviembre.

EN LA SALA UNTURBE (Casino de la Unión)

Carmely Galindo, "Rostros del tercer mundo", óleos. A beneficio de Proyectos de Desarrollo en el Tercer Mundo. Hasta el 15 de noviembre.

EN EL CENTRO CULTURAL "CANONIGOS". SAN ILDEFONSO

Ana Valdés-Miranda, óleos y manualidades.

EN EL CENTRO CULTURAL DE RIAZA

"El paisaje en la vertiente septentrional de la Sierra de Ayllón". Hasta el 21 de noviembre.

EL TIEMPO ▼

DATOS DE AYER

Temperatura a las 19 horas: 12,4°

Temperatura máxima: 14,4°

Presión: 680,2

Humedad del aire: 68%

Dirección del viento: Oeste.

Fuerza del viento: 7 kms./h.

Horas de sol: 7

DATOS DE HOY

Temperatura mínima: 9,4°

A las 8: 9,8°

Humedad: 86%

Presión: 675,5

Viento del Sur-Oeste

Fuerza del viento: 22 kms./h.

Lluvia: 3

TAXIS Paradas

Estación Ferrocarril (Avda. Obispo Quesada, s/n).....	43 36 66
La Albuera (C/Cándido López, 2) ..	42 02 58
Plaza Mayor.....	43 66 80
Plaza Azoguejo.....	43 66 81

AVISOS ▼

CONVOCATORIA DE PRUEBAS SELECTIVAS

En el Boletín Oficial de Castilla y León de fecha 6 de los corrientes, se publica Orden de la Consejería de Presidencia y Administración Territorial, por la que se convocan pruebas selectivas para ingreso en el Cuerpo Facultativo Superior (bibliotecarios), de la Administración de la Comunidad de Castilla y León.

Las bases de la citada convocatoria figuran expuestas en el tablón de anuncios de la oficina de Información, Iniciativas y Reclamaciones de la Junta de Castilla y León en Segovia, plaza de la Merced, num. 12, planta 0.

FIESTA EN EL HOGAR DE AVILA EN SEGOVIA

El Hogar de Avila en Segovia va a celebrar conjuntamente las fiestas de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Con este motivo, para el viernes próximo ha organizado una misa que se celebrará, a las 20 horas, en el convento de las MM. Carmelitas (Daoiz, 2) y será oficiada por un sacerdote abulense.

Posteriormente, a las 21 horas, en el restaurante La Codorniz habrá una cena de amistad, rogándose que se comunique la asistencia a la mayor brevedad.

PUBLICACIONES ▼

"NATURALEZA Y ABSTRACCION"

Se acaba de publicar el número 2 de esta revista trimestral que edita la Fundación Ernesto Koplowitz. Se trata de una publicación de 72 páginas, con excelente presentación tipográfica y un variado contenido, que responde a la pretensión de la revista, "dar respuesta a las expectativas de la evolución de la ciencia, la filosofía y el arte en sus más diversas expresiones". Se influyen colaboraciones de Pedro Martín, Ernesto Koplowitz, hijo (director), Joaquín Ruiz, Antonio Escohotado, Andrés Manrique y Agustín Fernández, Edward Shevardnaze, Antonio Altarriba, Pedro Benítez, Jorge Martín Neira y Joaquín Lledó.

Sociedad Filarmónica de Segovia

Jueves, 14

8 tarde

TEATRO JUAN BRAVO

ENRIQUE VIANA (Tenor)  
MAR GARCIA ARRIBAS (Piano)

Lírica italiana, opereta vienesa y zarzuela española

EL ADELANTADO DE SEGOVIA

DECIA HACE 50 AÑOS

ENTREGA DEL PALACIO DE MIRAMAR A LOS HEREDEROS DE DON ALFONSO DE BORBON

San Sebastián.—En la Casa Consistorial se ha celebrado el acto de entrega por el Ayuntamiento a los herederos de don Alfonso de Borbón del Palacio Real de Miramar. En representación de los herederos figuraba como albacea testamentario el conde de Aybar, y en representación del pueblo donostiarra el alcalde de la ciudad, el delegado de Hacienda y el arquitecto municipal, señor Alday.

Actuó de secretario el abogado señor Ferrer, funcionario de este Ayuntamiento, el cual leyó el acto de entrega. En ella se hace saber la satisfacción de los donostiarra al restituir a sus propietarios legítimos este magnífico Palacio de Miramar, que mandó construirse en vida de la Reina María Cristina, y que tantos beneficios proporcionó a la capital guipuzcoana.

Una vez que los presentes firmaron el acta, se dirigieron al Palacio de Miramar, donde se hizo el inventario de la finca, que, por cierto, está muy bien conservado.../...

Horario de autobuses Segovia/Madrid

Salida de Segovia	Llegada a Madrid
6,00	De lunes a viernes ..... 7,15
7,00	De lunes a viernes ..... 8,15
8,00	Diaria..... 9,15
9,30	Diaria..... 11,00
10,30	Laborables ..... 12,15
11,30	Diaria..... 12,45
12,30	Laborables ..... 13,45
13,30	Diaria..... 14,45
14,30	De lunes a viernes ..... 16,00
15,15	Diaria..... 16,30
16,15	Diaria..... 18,00
18,00	Diaria..... 19,15
19,00	Diaria..... 20,30
20,00	Diaria..... 21,45
21,30	1/6,30/9 laborables
	1/10-31/5 sábados ..... 22,45
22,00	Domingos y festivos ..... 23,15

Salida de Madrid	Llegada a Segovia
6,30	De lunes a viernes ..... 7,45
7,30	De lunes a viernes ..... 8,45
8,30	Diaria..... 10,15
10,00	Diaria..... 11,15
11,00	Diaria..... 12,45
12,00	Diaria..... 13,15
13,00	Laborables ..... 14,15
14,00	Laborables ..... 15,15
15,00	Diaria..... 16,45
17,00	Diaria..... 18,30
18,00	Diaria..... 19,15
19,30	Laborables ..... 21,15
20,00	Domingos y festivos ..... 21,15
21,00	Diaria..... 22,15
22,15	Diaria..... 23,45

Autobuses Avila-Segovia-Aranda-Barcelona

SEGOVIA - AVILA

De Lunes a viernes: 7,00, 9,30, 13,30, 17,30, 19,30.

AVILA - SEGOVIA

De Lunes a viernes: 6,45, 9,30, 12,00, 16,15, 18,30.  
Sábados, domingos y festivos: 12,00.

SEGOVIA - BARCELONA

Diario ..... 13,00  
Viernes (combinado)..... 17,30

BARCELONA-SEGOVIA

Diario ..... 9,00

SEGOVIA-ARANDA

De lunes a sábado ..... 13,00  
Domingos y festivos ..... 13,00

ARANDA-SEGOVIA

Lunes a viernes ..... 7,00  
Sábados ..... 17,30  
Sábados ..... 8,00  
Domingos y festivos ..... 17,30

HORARIO DE TRENES

MADRID		SEGOVIA		MADRID	
Atocha	Chamartín	Llegada	Salida	Chamartín	Atocha
6,02 (1)	6,16	8,29	6,20 (4)	8,08	8,21
9,02	9,16	11,10	6,45 (5)	8,38	8,51
	11,05	12,50	7,30 (6)	9,00	9,13
12,02	12,16	14,10	9,35 (7)	11,23	
	15,20 (2)	17,26	11,50	13,38	13,51
16,02	16,16	18,07	13,50	15,38	15,51
17,02	17,16	19,14	15,31 (8)	17,12	
18,55	19,09	20,42	16,25	18,21	
20,02	20,16	22,15	18,37	20,25	
21,02 (3)	21,16	23,05	19,36 (9)	21,26	21,39
			20,45	22,38	22,51

- (1) Laborables y el 9-11 y 9-12-91. Procede de Nava de la Asunción.
- (2) Continúa a Medina.
- (3) Diario, excepto sábados.
- (4) Laborables.
- (5) Diario, excepto domingos.
- (6) Continúa a Toledo.
- (7) Procede de Medina.
- (8) Laborables.
- (9) Festivos. Procede de Nava de la Asunción.

Suscríbese a:  
**EL ADELANTADO**



Anuncios en  
**EL ADELANTADO**



San Agustín, 3  
Teléfono 437261

TARIFA OFICIAL  
INSERCIÓNES  
DE 9 A 14 HORAS

OFERTAS EMPLEO  
COMERCIALES  
INMOBILIARIAS

Representa en Madrid  
**ACCION 5**  
Teléfono 91-5339700

**ALQUILERES**

ALQUILO piso 4 dormitorios. 2 baños. Garaje. Nuevo. 70.000 pesetas. Teléfono 433001.

ALQUILO piso 2 dormitorios. Zona Plaza Mayor. Cocina amueblada. Teléfono 433001.

ALQUILO piso José Zorrilla. 4 dormitorios. Semiamueblado. Garaje. Gastos centrales. Teléfono 440312.

ALQUILO piso Ezequiel González. 3 dormitorios. Perfecto estado. Cocina amueblada. 60.000 pesetas. Teléfono 433001.

SE ALQUILA piso en José Zorrilla, 3 dormitorios. Teléfono 560116.

ALQUILO local en Vía Roma. 110 m<sup>2</sup>. Acondicionado amplia fachada. Sin traspaso. Infórmese. Teléfono 433001.

ALQUILO local en La Albuera. 80 m<sup>2</sup>. Acondicionado. Cualquier actividad. Almacén. Sin traspaso. Teléfono 440312.

ALQUILO aulas por horas, días, meses. Teléfono 424282.

LOCAL 180 m<sup>2</sup>. en 2 plantas, totalmente acondicionado, sin traspaso. Teléfono 422279.

LOCAL céntrico, oficinas o similares con ascensor. Teléfono 422719.

ALQUILO oficina edificio San Roque, calefacción, aire acondicionado, garaje, vista jardines. Teléfono 436062.

LOCAL de 175 metros cuadrados, calle Santo Tomás. Información: Telf. 425802.

**COMPRAS**

COMPRAMOS monedas, billetes, sellos, postales, libros, condecoraciones, todo antiguo. Doblón. Domingo de Soto, 1. Teléfono 435109.

**ENSEÑANZAS**

LOGOS. E.G.B., B.U.P., F.P., C.O.U. Ciencias y Letras: Matemáticas, Inglés, Literatura, Lengua. José Zorrilla 5, 1º. Tlf.: 435613.

LOGOS. Inglés curso 91-92. Sección adultos y E.G.B. Curso por niveles. José Zorrilla 5, 1º. Tlf.: 435613.

STUDIO 21. Convocadas 6.143 plazas auxiliares de Correos. Titulación: Graduado Escolar o equivalente. Instancias hasta 25 noviembre. Poseemos textos-test. Gascos, 9. Teléfono 434010.

CONVOCADAS (B.O.E. n.º 265) 6.143 plazas para Correos (Escala de Clasificación y Reparto). Graduado Escolar. Tenemos textos y test. Informa y prepara: Academia Nobel. Independencia, 9. Teléfono 426915.

ESTUDIANTE DE EMPRESARIALES. La Academia "Colón", inicia el día 15 de noviembre, la preparación de contabilidad de costes, de sociedades y matemáticas de primer curso. Infórmate por las tardes en C/ Colón, 5 (frente Hacienda).

**TRABAJO**

SE NECESITAN chicas para compartir piso, preferentemente que trabajen. Teléfono 574100.

SE NECESITA cocinero y camarero. Teléfono 420012.

SE NECESITA empleada de hogar, horario de mañanas. Teléfono 437746, tardes.

SE NECESITA cocinero y ayudante, hamburguesería Giorgio. Gobernador Fdez. Jiménez, 14.

APRENDICES y ayudantes de camarero, buen sueldo. Restaurante Duque (información personalmente).

SE NECESITAN empleados para hostelería, entre 16 y 20 años. Se descansa las tardes de sábado y de los domingos. Teléfono 421096.

SE NECESITA dependiente y aprendiz, de mostrador. Mesón Los Gascones. Teléfono 424396.

NECESITO aprendiz de 16 años para bar. Teléfono 434807 (de 2 a 5).

SE NECESITA señora para limpieza. Las Tres BBB. Segovia.

SE NECESITA aprendiz repartidor 16 años. Razón. Floristería "El Jardín".

NECESITO aprendiz, mañanas, 16-19 años. Teléfono 428317.

NECESITO pastelero, mañanas, sueldo a convenir. Teléfono 435972.

SE NECESITA chico 18-20 años para representación a comisión, posible incorporación a la empresa según valía. Teléfono 442897 (5 a 7,30 tardes).

EMPRESA de ámbito nacional, precisa cubrir 5 puestos de trabajo para su departamento en Segovia y provincia, muchas probabilidades de promoción. Interesados presentarse días 11, 12, 13, 14 de 10 a 1 en Fernán García, 1, puerta 4. Atiende Sr. Patiño.

NECESITO empleada de hogar, interna o externa, sueldo a convenir. Teléfono 430274.

SE NECESITA chico, domingos libres. Teléfono: 430664.

SE NECESITA empleado/a con o sin experiencia de pescadería. Teléfono 424785.

**TRASPASOS**

TRASPASO local totalmente acondicionado. 80 m<sup>2</sup>. Ideal uso hostelería. 2.700.000. Teléfono 433001.

TRASPASO local comercial inmejorable situación. Perfectamente instalado cualquier negocio o nuevas franquicias. Contrato indefinido. Renta actual 30.000 ptas./mes. Teléfono 440312.

TRASPASO local acondicionado como boutique moda-deportes. A 100 metros del acueducto, completísima instalación. Teléfonos 428339-424637.

TRASPASO pub-bar. Teléfono 420959.

**VARIOS**

RELAX. Chalet señoritas masajistas. Garantía, vídeo, sauna, yakuzi. Majadahonda. Teléfono 6383885.

RELAX. Señoritas privado. Garantía, vídeo. Villalba. Teléfono 8508543.

ZENCONT. Contabilidades, gestión de empresas y rentas. Teléfono 401176.

SINGER. Máquinas de coser. Electricidad Ruiz. Juan Bravo, 3. Teléfono 430397.

DETECTIVES privados Conde y Asociados, licencia 291. Paseo Zorrilla, 50 - Valladolid. Teléfono 983/479025.

**VEHICULOS**

VEHICULOS Importación. Motor Castilla-Aupisa. 20 años experiencia. Segovia-Madrid-Alemania. José Zorrilla, 109. Teléfono 422032.

MERCEDES 300-D, totalmente equipado. Llamar de 2,30 a 4,30. Teléfono 430939.

POR CAMBIO, vendo Lada todo terreno SG...F, perfecto estado, muchos extras. Teléfono 160009.

**VENTAS**

PISO 3 dormitorios, exterior, calefacción individual. San Antón. Teléfono 437436.

VENDO piso Urb. Parque Robledo. Precioso ático. 100 m<sup>2</sup>. 3 dormitorios. Cocina amueblada. Inmejorable estado. Ocasión. Teléfono 433001.

SE VENDE casa, centro Segovia, con licencia de construcción, para vivienda y oficina. Teléfonos 437174 - 91/7470020.

CERCADOS Reques, cercados de fincas, materiales para cerramientos. Teléfono 485176. Fuentesmilanos.

EN LA GRANJA, se venden pisos de 3 dormitorios, con plaza de garaje y calefacción individual. Teléfono 470242 (visite nuestro piso piloto).

SE VENDE piso en Agapito Marazuela, en buen estado. Teléfono 430661 (horas de oficina).

SE VENDE piso en La Albuera. Teléfono 430661.

VIVIENDA dúplex en calle José Zorrilla, salón, cinco dormitorios, tres baños y cocina, garaje. Razón: Teléfono 425802.

VENDO bar-pub en La Albuera, por no poderlo atender. Teléfono 441546.

SE VENDE piso en plaza Rastrillo (céntrico) muy amplio. Oportunidad. Teléfono 440488. (Sr. Quevedo).

VENDO piso, General Serrador, 1. Teléfono 426558.

PISO 3 dormitorios. Calefacción y agua caliente centrales, ascensor. Céntrico. Teléfono 434725.

SE VENDE finca de 270 hectáreas, 60 de chopo varias edades, resto pinar y labrantío, a 20 kilómetros de Segovia, linda río Moros. Teléfono 155008.

SE VENDE excelente toro, morucho, del país. Teléfono 181369.

PLAZAS de garaje, bien ubicadas, diferentes dimensiones, Avda. José Antonio. Zona Pta. de Madrid, facilidades de pago. Teléfonos 433597 y 429083.

SE VENDE piso de dos dormitorios, baño y aseo. Cocina amueblada, garaje y trastero, junto Vía Roma. Teléfono 430063. A partir 8 tarde.

SE VENDE sierra eléctrica de cinta con carro para carnicería o pescadería. Teléfono 570819.

VENTA de pisos y locales comerciales en Cantalejo. Información: Teléfonos 527413-527332.

**INMOBILIARIAS**



TOVAR: Alquiler local, perfecto para oficinas. 237 metros, posibilidades dividir.

TOVAR: Vende piso. Los Coches. 3 dormitorios, 2 baños. Facilidades.

TOVAR: Vende piso dúplex, 3 dormitorios, vistas al Salón. Nuevo.

TOVAR vende apartamento, La Granja, 1 dormitorio, trastero. A estrenar.

MIGUEL TOVAR  
IMT  
AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA  
**EN SOLDADO ESPAÑOL**  
Próxima construcción  
1-2-3-4-6 dormitorios  
LOCALES Y GARAJES  
43 59 50 43 54 61

TOVAR: Vende piso San José, 3 dormitorios, reformado, luminoso, exterior.

TOVAR: Vende apartamento 2 dormitorios, Conde Sepúlveda. Buen precio. 2.º

TOVAR: Vende apartamento junto Fernández Ladreda, 2 dormitorios, cocina amueblada.

TOVAR: Vende piso calle Coca, 3 dormitorios, garaje. A estrenar.

TOVAR: Vende local galerías Almuzara, 20 metros, primera planta, acondicionado.

TOVAR: Vende o traspasa bar, completamente montado, rentabilidad asegurada.

TOVAR: Vende 3 únicos chalets adosados, llave en mano. Torrecaballeros.

TOVAR: Vende parcela "El Sotillo". 800 m<sup>2</sup>, pie de calle.

TOVAR: Vende piso C/ Infanta Isabel. 3 dormitorios, muy soleado.

TOVAR: Traspasa bar junto José Zorrilla, imposible atender. Rentabilidad asegurada.

TOVAR: Vende piso José Zorrilla. 3 dormitorios, planta 5.ª. Soleado.

43.59.50 43.54.61  
MIGUEL TOVAR  
IMT  
AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA  
EZEQUIEL GONZALEZ, 6

**PISOS VENTA**  
HABITAT HABITAT

HABITAT: Su agencia. Locales, pisos, chalets, solares, alquileres. Dr. Castelo, 2 (frente ensalada catedral). Teléfono 433010.

HABITAT: JOSE ZORRILLA. 4 dormitorios. 3.º exterior. Garaje. Terrazas. Sólo 12.700.000.

HABITAT: SAN LORENZO. 120 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. Seminuevo. Garaje opcional. Gastos centrales.

HABITAT: JUNTO CATEDRAL. 140 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. Dúplex. Ideal rehabilitación. Exterior. Vistas.

HABITAT: CALLE CABRITERIA. 120 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. Cocina amueblada. Perfecto estado. Luminoso.

HABITAT: PLAZA DEL CORPUS. 183 m<sup>2</sup>. 4-5 dormitorios. Exterior calle Real. Necesaria rehabilitación. Atico. 90 m<sup>2</sup>. Ocasión.

HABITAT: VIA ROMA. 200 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. A estrenar. Garaje y trastero. Mejoras.

HABITAT: CALLE VARGAS. 206 m<sup>2</sup>. 4-5 dormitorios. Garaje y trastero. Nuevo. Preciosas vistas. Buen precio.

HABITAT: ALFEREZ PROVISIONAL. 90 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. 2.º exterior. Gastos individuales. Sólo 8.500.000.

HABITAT: NUEVA SEGOVIA. 110 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. Perfecto estado. 2 terrazas. Garaje. Visítelo.

HABITAT: JUNTO JOSE ZORRILLA. 127 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios. Seminuevo. Todo exterior. Garaje. Infórmese.

HABITAT: Sepa encontrar su Habitat. Si quiere vender, si quiere comprar, siga los nuevos sistemas eng estión inmobiliaria. Teléfono 433010.

HABITAT HABITAT  
LAS MEJORES OFERTAS

FINCAS NOVO: Ocasión piso de 3 dormitorios en Avda. José Antonio. 10.000.000 pesetas.

FINCAS NOVO: Vende nave diáfana de 356 m<sup>2</sup>, junto Vía Roma. Oficina.

FINCAS NOVO: Vende bar-restaurant moderno y funcionando en Ortigosa del Monte. Buen precio.

FINCAS NOVO: Alquila nave de 850 m<sup>2</sup>. en primera línea polígono Hontoria.

FINCAS NOVO: Agencia de la Propiedad Inmobiliaria. Pisos. Locales, chalets. Severo Ochoa, 6, bajo. Teléfono 441729.

**II SU NUEVA OFERTA INMOBILIARIA !!**

- ✓ Venta de promociones.
- ✓ Solares.
- ✓ Locales comerciales.
- ✓ Viviendas.
- ✓ Alquileres.
- ✓ Traspasos.
- ✓ Chalets.

**ALZA**  
INMOBILIARIA

Telf. 44 36 36  
Paseo Ezequiel González, 24  
40002 SEGOVIA





### Letras desordenadas

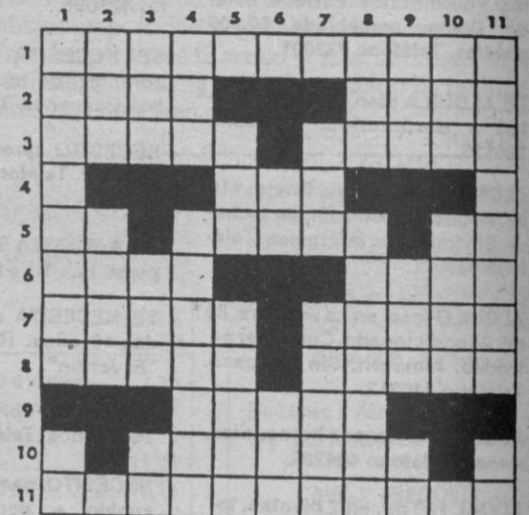
(Buscar el nombre de 10 políticos famosos)

C A Y D E N N E K C H  
 L L U E I L E H C I R  
 T R A P E C I O T O S  
 P E M U S S O L I N I  
 R E T U M B E N T E D  
 C A R T E R A M I G A  
 P A R I N D I C O A N  
 S O L T C I O D E O T  
 P E R O N L E R A N O  
 E S T A N S E L A O N  
 C O K C R A M S I B A

### CRUCIGRAMA

**HORIZONTALES.**— 1: Figurado, que no se pueden averiguar o saber a fondo.- 2: Elemento gaseoso constitutivo de la atmósfera en muy pequeña cantidad. Escucharé.- 3: Al revés, sanad. Pasar rozando la superficie de una cosa.- 4: Sujetan con ligaduras.- 5: Consonantes. Introducid. Preposición.- 6: Letra del alfabeto griego. Demostrativo.- 7: Monumento megalítico. Al revés, canción amorosa, compuesta o cantada por los trovadores.- 8: Al revés, burdo. Cualquiera de los días de la semana, excepto el sábado y domingo.- 9: Medida inglesa de capacidad para líquidos.- 10: Produciría de la nada.- 11: Lista de obras dramáticas o musicales de un actor, cantante, compañía, etc (Pl).

**VERTICALES.**— 1: Difícil de sujetar o reprimir. Terminación de infinitivo.- 2: Prefijo que significa "nueva". Al revés, confusión, desorden.- 3: Religiosa. Adjetivo posesivo (Pl). Consonantes.- 4: Al revés, número. Pierda, desperdicio, desaproveche una cosa.- 5: Se derrumba. Al revés, recua.- 6: Consonante repetida. Al revés, semejante.- 7: Desgasta. Capacidad total de las localidades de un teatro.- 8: Cierta ser-



piente. Suceder, acaecer.- 9: Cierta flor, en heráldica. Religiosa. Vocales.- 10: Lugar donde se trilla el trigo. Al revés, marcharte.- 11: Música en la calle durante la noche, para festejar a una persona. Consonante repetida.

### Siete errores

Al copiar el dibujo, el dibujante cometió siete errores. ¿Sería Vd. capaz de descubrirlos?



### HOROSCOPO

**ARIES.**— SALUD: Buena. TRABAJO: No permita que sus subordinados le pierdan el respeto; sería fatal para su negocio. AMOR: Jornada importante en el plano sentimental.  
**TAURO.**— SALUD: Buena. TRABAJO: No deje que sus problemas familiares le impidan concentrarse en su labor. AMOR: Se sentirá celoso, aunque carezca de motivos para ello.  
**GEMINIS.**— SALUD: Estado febril. TRABAJO: No abuse de sus fuerzas. AMOR: Normal.  
**CANCER.**— SALUD: Sus molestias irán desapareciendo poco a poco. TRABAJO: Gran inspiración. AMOR: Felicidad.  
**LEO.**— SALUD: Buena. TRABAJO: No sea tan exigente consigo mismo. AMOR: Mejoría en sus relaciones amorosas.  
**VIRGO.**— SALUD: Buena. TRABAJO: No sea tan ingenuo; esa persona en quien usted confía plenamente, no trata sino de ponerle la zancadilla. AMOR: Normal.  
**LIBRA.**— SALUD: Buena. TRABAJO: Sea indulgente con las faltas de los demás. AMOR: No sea quisquilloso.  
**ESCORPIÓN.**— SALUD: regular. TRABAJO: Las palabras de elogio de cierta persona le harán sentirse halagado. AMOR: Con su apasionamiento está arriesgando demasiado.  
**SAGITARIO.**— SALUD: Buena. TRABAJO: Sólo dedicando su tiempo libre a mejorar su formación intelectual, podrá aspirar a puestos altos. AMOR: Fiesta íntima muy agradable.  
**CAPRICORNIO.**— SALUD: Catarro de nariz. TRABAJO: Trate de ser equilibrado y actúe con moderación. AMOR: No sea tan cruel.  
**ACUARIO.**— SALUD: Dolores de tipo reumático. TRABAJO: Si no ve del todo claro ese asunto, no se comprometa. AMOR: Vacilación.  
**PISCIS.**— SALUD: No cometa imprudencias. TRABAJO: Dedique sus horas libres a la lectura. AMOR: Decepción amorosa.

#### LOS NIÑOS NACIDOS HOY

Serán atractivos físicamente; simpáticos y alegres, serán siempre el centro de cualquier reunión a la que asistan.

### PROBLEMA NUMERICO

Las letras de la P a la Z representan los números del 0 al 9, aunque no necesariamente en dicho orden. Sumando los números que representan las letras de cada columna horizontal y verticalmente, habrán de obtenerse las sumas que aparecen al final de las mismas. Para orientación del lector se dan los valores atribuidos a dos de las letras.

$$R \quad P \quad S \quad X \quad Q = 15$$

$$S \quad X \quad P \quad R \quad Y = 17$$

$$X \quad U \quad Z \quad P \quad S = 26$$

$$P \quad Z \quad V \quad S \quad P = 25$$

$$Y \quad S \quad P \quad Q \quad R = 16$$

$$17 \quad 26 \quad 25 \quad 15 \quad 16 = 99$$

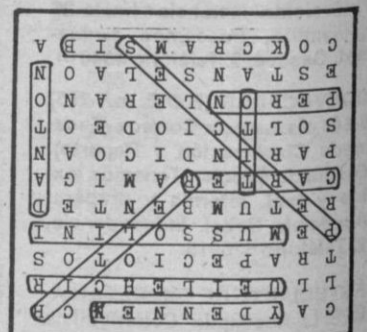
Letras clave: P = 3; S = 8

X	6	U	1
5	7	2	3
0	8	3	4
1	9	4	4

### PROBLEMA NUMERICO

Pelo, admiración, cinturón, matuja, puño, pelo espantapaja-ros, mano espantapajaras.

### SIETE ERRORES



### Letras desordenadas

Sor. Al.- 10: Era. cirtl.- 11: Serenata. SS. Rac. Aforo.- 8: Boa. Deventr.- 9: Lis. Malogre.- 5: Cac. aaeR.- 6: TT. lat.- 7: 2: Nea. soac.- 3: Sor. Tus. CP.- 4: omU. VERTICALES.— 1: Indemito. Ar. Galón.- 10: Crearta.- 11: Repertorios. ta.- 7: Taula. avorT.- 8: ocsotI. Ferta.- 9: 4: Ata.- 5: MS. Meted. En.- 6: Iota. Es- bles.- 2: Neom. Oire.- 3: daruC. Rasar.-

### SOLUCIONES

#### CRUCIGRAMA



**TVE-1**

**Hoy**

- 15,00.- TELEDIARIO - 1
- 15,35.- RUBI
- 16,30.- PASA LA VIDA
- 17,30.- AVANCE TELEDIARIO
- 17,35.- LA ULTIMA FRONTERA
- 18,00.- JUEGA CON NOSOTROS
- 19,30.- NOVATO Y VETERANO
- 20,30.- TELEDIARIO - 2
- 21,05.- NOCHE DE HUMOR. Incluye dos series:

"Taller macánico" y "Las chicas de oro"

- 22,05.- REQUIEM POR GRANADA (Episodio número 6)
- 23,00.- GRANDES RELATOS "El pájaro espino"
- 23,50.- DIARIO NOCHE
- 00,20.- CAJA DE MUSICA
- 01,20.- DESPEDIDA Y CIERRE.

**Mañana**

- 07,00.- CARTA DE AJUSTE
- 07,29.- APERTURA
- 07,30.- AVANCE TELEDIARIO
- 07,35.- INFORMATIVOS EN INGLES CBS

- 08,00.- AVANCE TELEDIARIO
- 08,05.- CADA MAÑANA
- 08,30.- AVANCE TELEDIARIO
- 08,35.- CADA MAÑANA (Cont.)
- 09,00.- AVANCE TELEDIARIO
- 09,05.- SESION MATINAL

"Noches moscovitas"  
En la Rusia de 1916, en la ciudad de Moscú, un joven oficial del ejército y un comerciante, se enamoran de la misma mujer.

- 10,40.- DE PAR EN PAR
- 12,10.- AMOR PROHIBIDO
- 12,55.- AVANCE TELEDIARIO
- 13,00.- MAGAZINES CENTROS TERRITORIALES
- 13,29.- CONEXION CON LA PROGRAMACION NACIONAL
- 13,30.- PATRULLERO ADAM 12
- 13,55.- AVANCE TELEDIARIO
- 14,00.- INFORMATIVOS CENTROS TERRITORIALES
- 14,29.- CONEXION CON LA PROGRAMACION NACIONAL
- 14,30.- NO TE RIAS QUE ES PEOR

**LA 2**

**Hoy**

- 15,00.- CIFRAS Y LETRAS
- 15,30.- BELLEZAS ASESINAS
- 16,20.- REDACCION
- 16,25.- FALCON CREST
- 17,15.- CAMINO DEL EXITO: ESPACIO VITAL
- 17,40.- REDACCION
- 17,45.- PRIMERA SESION

"La Pelirroja Indomita"  
A la ciudad de Santa Fe, en Tejas, hacia el año 1880 llega un joven doctor, pronto se verá enredado en los asuntos de una hermosa mujer pelirroja, hermana de un prófugo de la ley.

- 19,40.- BARCELONA OLIMPICA
- 20,00.- REDACCION
- 20,05.- CAMPEONATO DEL MUNDO DE RALLIES
- 20,30.- FUTBOL

Clasificación Eurocopa 92 España-Checoslovaquia  
En directo desde el estadio Sánchez Pizjuán de Sevilla

- 22,20.- EL SUPERCINE DE LA 2 "La cacería real del sol"
- El capitán Pizarro, singular soldado en la conquista de América, obtiene permiso de Carlos V para ir en busca de "El dorado". Pizarro, con sus hombres va a Perú y capturan a Atahualpa.
- 00,25.- IMAGENES PERDIDAS "Creadores de cine"
- 00,55.- CINE CLUB. GENTES DE EUROPA

"Enemistad"  
Cerdeña 1958. Sebastiano Catta comparece ante un tribunal acusado de robo y homicidio. Pocos años antes, Sebastiano era sólo un niño aficionado al estudio y la lectura.

- 02,35.- DESPEDIDA Y CIERRE.

**Mañana**

- 7,30.- CARTA DE AJUSTE
- 07,59.- APERTURA
- 08,00.- DIBUJA-2
- 09,00.- TV EDUCATIVA: Historia y Antropología

- 10,00.- REDACCION
- 11,00.- ESPAGUETIS CON SALCHICAS
- 12,00.- REDACCION
- 12,05.- LA HORA DE...
- 13,00.- BARRIO SESAMO
- 13,25.- DIBUJA-2
- 14,00.- LA FAMILIA MONSTERS HOY
- 14,25.- REDACCION
- 14,30.- CLIP, CLAP, VIDEO

**ANTENA 3**

**Hoy**

- 15,00.- NOTICIAS
- 15,30.- LEONELA
- 16,30.- TELECINE "Escarlata y negro"
- 18,00.- TELETIENDA
- 18,05.- NOTICIAS
- 18,10.- LA MERIENDA
- 19,00.- NOTICIAS
- 19,40.- LA RULETA DE LA FORTUNA
- 20,30.- NOTICIAS
- 22,00.- EL ORO Y EL BARRO
- 00,00.- NOTICIAS
- 00,15.- EN EL CALOR DE LA NOCHE
- 01,15.- HOSPITAL GENERAL
- 02,00.- PASARELA
- 02,45.- COLEGIO LIBRE DE EMERITOS. AULA 3 (Repetición).
- 03,15.- CIERRE DE EMISION.

**Mañana**

- 06,30.- CARTA DE AJUSTE
- 07,00.- LA LLAMADA DEL OESTE
- 07,30.- COLEGIO LIBRE DE EMERITOS. AULA 3
- 08,00.- NOTICIAS DE LA ECONOMIA
- 08,15.- LA GUARDERIA
- 09,30.- TAN CONTENTOS
- 09,45.- LA SALUD
- 10,00.- PASIONARIA
- 12,00.- NOTICIAS
- 12,03.- SANTA BARBARA
- 13,00.- BONANZA.
- 14,00.- NOTICIAS
- 14,03.- EMBRUJADA
- 14,30.- SOMOS 10

**TELEMADRID**

- 15,00.- RIVIERA
- 15,30.- BELLEZA Y PODER
- 16,20.- CINE DE TARDE "Bloqueo"  
Intérpretes: Henry Fonda, Madeline Carroll, Leo Carrillo, John Hawday.  
Durante la guerra civil española un granjero pacifista deberá tomar las armas para defender su tierra.
- 18,00.- EL MAGO DE OZ "Buscando ayuda"
- 18,20.- BRAVE STARR, EL SHERIFF DEL ESPACIO "Los testigos"
- 18,45.- ROBIN HOOD "Las espadas de Wayland"
- 19,15.- POP-7
- 19,40.- MAGNUM "Una chica llamada Sue"
- 20,30.- CUESTIONARIO MILLONARIO
- 21,00.- TELENOTICIAS
- 21,25.- EL TIEMPO
- 21,30.- MIÉRCOLES CON FIRMA "La noche de Halloween"  
Intérpretes: Donald Pleasence, Jamie Lee Curtis, P.J. Soles, Nancy Loomis, Charles Cyphers.  
En una pequeña ciudad de Illinois un loco asesino se escapa del manicomio.
- 23,15.- EL VUELO DE LA AVENTURA
- 23,45.- TELENOTICIAS
- 00,00.- POP-7
- 00,30.- FIN DE EMISION

**MAÑANA**

- 10,45.- CARTA DE SINTONIA
- 11,15.- A SABER
- 11,45.- CURSO DE ALEMAN
- 12,00.- TE QUIERO LUCY "Regreso a Europa"
- 12,30.- VECINOS
- 13,00.- PINCELADAS
- 13,30.- ANDREA CELESTE
- 14,30.- TELENOTICIAS
- 14,55.- EL TIEMPO

**REGIONAL**

- 13,00.- AVANCE INFORMATIVO
- 13,02.- PARA TODOS LOS PUBLICOS
- 14,00.- INFORMATIVO DE CASTILLA Y LEON
- 14,20.- EL TIEMPO

**TSG**

- 14,00.- AVANCE INFORMATIVO Presenta: Carolina Uñón
- 14,05.- LO QUE HAY QUE VER (Reposición) Presenta: Almudena González
- 18,00.- AVANCE INFORMATIVO Presenta: Carolina Uñón
- 18,05.- MUSICAL 21 (Reposición) Presenta: Alonso Monroy
- 18,50.- AVANCE INFORMATIVO Presenta: Carolina Uñón
- 20,40.- DIBUJOS ANIMADOS
- 21,00.- INFORMATIVO Presenta: Carmen González
- 21,15.- FIESTA BRAVA Presenta: Pablo Pastor
- 22,00.- INFORMATIVO Presenta: Carmen González

**TELE 5**

**Hoy**

- 15,30.- REMINGTON STEELE
- 16,25.- VIENTRE DE ALQUILER.
- 17,20.- SUPER GUAY
- 19,00.- VIP GUAY
- 19,30.- ¿HABLANDO SE ENTIENDE LA BASCA?
- 20,00.- HOY
- 20,05.- SU MEDIA NARANJA
- 20,45.- TELECUPON
- 21,00.- TELLERROMANCE
- 22,00.- CINE 5 ESTRELLAS: "Algo salvaje"

Un joven y gris ejecutivo conoce casualmente a una atractiva y alocada joven que le conduce irremisiblemente a una veloz carrera en la que se cruzan con policías y criminales.

- 24,10.- ENTRE HOY Y MAÑANA
- 00,40.- FUTBOLISIMO
- 02,35.- EL INSPECTOR DERRICK
- 03,40.- CIERRE DE EMISION.

**Mañana**

- 7,20.- ENTRE HOY Y MAÑANA
- 08,00.- DESAYUNA CON ALEGRIA
- 09,25.- TELLERROMANCE: "María María"
- 10,05.- VACACIONES EN EL MAR
- 11,00.- CINE CORAZON: "El secreto inconfesable de un chico bien"
- 12,45.- ¿TELECINCO, DIGAME?
- 12,55.- ENTRE PLATOS ANDA EL JUEGO
- 13,25.- HOY
- 13,30.- HEIDI
- 14,00.- PROGRAMA POR DETERMINAR
- 14,30.- INES DUARTE, SECRETARIA

**CANAL+**

**Hoy**

- 15,00.- CINE: "Warlock, el brujo"
- 16,38.- PREMIERE CANAL+
- 18,10.- CINE: "Black Ghost"
- 19,45.- PIEZAS
- 20,00.- AVANCE. REDACCION
- 20,05.- LOS 40 PRINCIPALES
- 20,30.- TELECOMEDIA: "Primos lejanos"
- 21,00.- TELECOMEDIA: "Sigue soñando"
- 21,28.- INFORMACION METEOROLOGICA
- 21,30.- REDACCION. NOTICIAS
- 21,54.- INFORMACION DEPORTIVA
- 22,00.- ESTRENO CANAL+: "Milou en mayo"
- 23,50.- SEGUNDA SESION: "Regreso al futuro II"
- 01,33.- SESION ESPECIAL V.O.: "Un bronceado de invierno"

**Mañana**

- 08,00.- ABC WORLD NEWS CON PETER JENNINGS
- 08,33.- LOS 40 PRINCIPALES
- 09,23.- TELECOMEDIA: "Newhart"
- 09,52.- REDACCION. NOTICIAS
- 10,00.- SESION ESPECIAL V.O.: "Ariel"
- 11,10.- DOCUMENTAL: "Los Reyes del Calipso"
- 11,40.- CINE: "127 millones libras de impuestos"
- 13,20.- PIEZAS
- 13,30.- LOS 40 PRINCIPALES
- 14,00.- REDACCION. NOTICIAS
- 14,05.- DIBUJOS ANIMADOS
- 14,30.- TELECOMEDIA: "Newhart"



Una imagen de "El oro y el barro".

ANTENA 3 TV

**En Antena 3 TV**

**La telenovela "El oro y el barro" se emitirá por las mañanas**

Madrid.— A partir del próximo día 19, fecha en que termina la teleserie "Pasiónaria", Antena 3 TV incluirá a las 10,00 horas "El oro y el barro", telenovela que la propia privada ha realizado en coproducción.

"El oro y el barro", que sufre con éste su segundo cambio horario, comenzó a emitirse a las siete de la tarde

de lunes a viernes, pero hace menos de un mes que los responsables de programación decidieron pasarla a las diez de la noche del jueves por, según indicaron, propia petición de la audiencia". Sin embargo, la telenovela no parece dar los resultados de audiencia esperados, ya que el día 19 se incluirá en horario matutino y de lunes a viernes.

**Segundo canal de TVE**

**Las peripecias de una familia italo-germana en "Espaguetis con salchichas"**

Madrid.- El segundo canal de Televisión Española ha comenzado a emitir esta mañana la serie "Espaguetis con salchichas", basada en las peripecias de una familia italo-germana.

Residentes en la ciudad de Hamburgo, los Cavone tienen un restaurante, un local que comenzó siendo una pequeña casa de huéspedes donde las comidas se hacían en la mesa de la cocina. En torno a esta mesa, con una gallina de por medio, nació el amor entre los dos principales personajes de la serie, Vito y Lotte. Vito es un joven

italiano, lleno de humor latino, que sabe llegar al corazón de los alemanes a través de sus estómagos. Maestro en el arte culinario, los espectadores podrán descubrir diversos secretos sobre la cocina italiana.

La acción, desarrollada a lo largo de siete episodios de cincuenta minutos cada uno, abarca desde el año 1920 hasta el final de la II Guerra Mundial y recoge momentos trágicos y felices, sentimientos de amor y odio, así como situaciones cómicas y tristes.

**"La cacería real del Sol": la conquista de América vista por EEUU**

"El supercine de la 2" emitirá esta noche una curiosa película, "La cacería real del Sol", inédita en las pantallas españolas, en la que se recoge el enfrentamiento entre Pizarro con el emperador inca Atahualpa.

Dirigida por Irvin Lerner, la película está basada en una obra de teatro de Peter Shaf-

fer, autor también de conocidos éxitos teatrales como "Equus" o "Amadeus".

El relato, interpretado en sus principales personajes por Robert Shaw y Christopher Plummer, sufre de un cierto exceso de medios, agravado por el lastre que supone el desmedido respeto a su origen teatral.



# EL ADELANTADO DE SEGOVIA

Ayer se le concedió el Premio Cervantes 1991

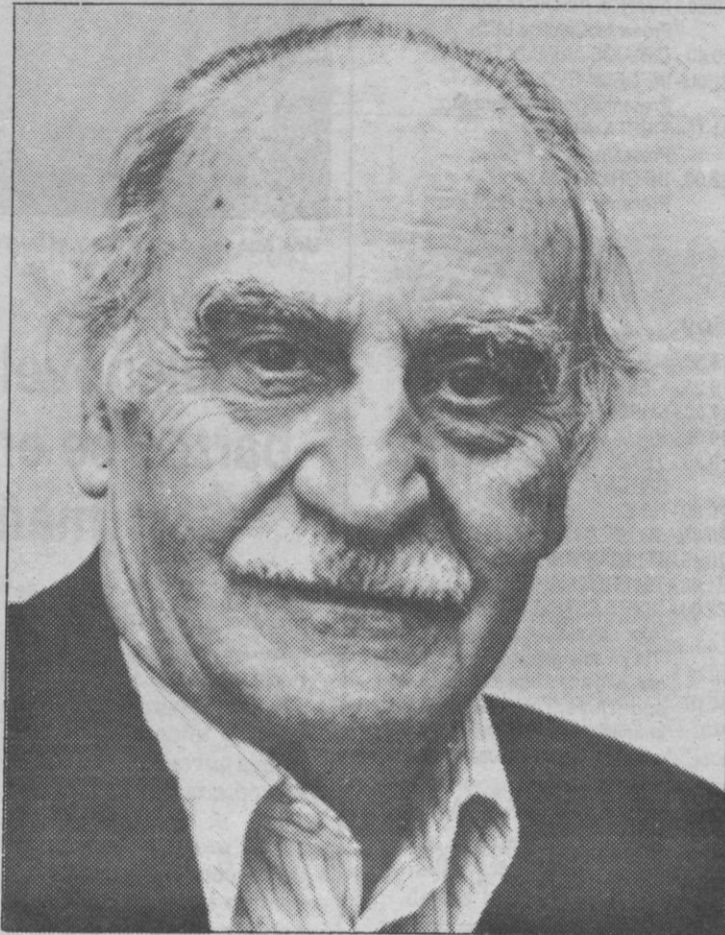
## Francisco Ayala: "El autor de «El Quijote» está en todo lo que he escrito"

El escritor Francisco Ayala, galardonado ayer con el Premio Cervantes 1991, dijo que esta distinción tiene para él una "significación particular", ya que el autor de "El Quijote" ha estado presente en todo lo que ha escrito desde que tenía 8 años, hasta ahora, que tiene poco más de 85.

Madrid (Efe).—Estas declaraciones las realizó el creador de "El Jardín de las Delicias" desde su residencia de Nueva York y las transmitió a la prensa a través de la Dirección General del Libro y Bibliotecas, ante las dificultades de comunicación de los informadores con él, que se encontraba afectado de una ligera indisposición.

Francisco Ayala subrayó en su comunicación: "ante todo quiero agradecer a los miembros del jurado el que se me haya concedido este premio. También quiero dar las gracias a todos los medios de comunicación que se han puesto en contacto conmigo y a los que, por esta ligera indisposición, no he podido atender como hubiera sido mi deseo".

Agregó que Cervantes "ha sido la orientación y la mayor influencia que he tenido, desde los más diversos puntos de vista.



Francisco Ayala.

Con esto quiero decir que este galardón supone una especie de homenaje que yo recibo por haber escrito bajo la inspiración del gran maestro universal".

El presidente del Senado, Juan José Laborda envió un telegrama de felicitación a Francisco Ayala a su residencia, en el que le expresa su "cordial enhorabuena" y señala que "España, a la fecha, ha premiado al escritor y al optimista cívico sobre nuestro futuro".

gramma de felicitación a Francisco Ayala a su residencia, en el que le expresa su "cordial enhorabuena" y señala que "España, a la fecha, ha premiado al escritor y al optimista cívico sobre nuestro futuro".

## Superposición de premios

El escritor y académico vallisoletano Miguel Delibes manifestó a Efe que "no entiendo el sentido" del Premio Nacional de las Letras existiendo el Miguel de Cervantes como máximo galardón de la literatura en castellano.

Delibes aseguró que, a pesar de figurar entre los candidatos más reseñados de los que se presentaban al Premio Cervantes, "me parecía muy difícil que me lo dieran este año, habiéndome concedido en mayo el de las Letras". Para Miguel Delibes, ambos premios, al

"proceder del mismo sitio se superponen" y agregó que, a su juicio, el de las Letras tendría más sentido si estuviera destinado a destacar la labor de los escritores de otras lenguas de España, como la catalana, gallega o vasca.

Respecto a la concesión del Premio Cervantes a Francisco Ayala, Delibes recaló que le parecía "muy bien", y dijo de él que "es un hombre de una obra muy dilatada en el tiempo, ya que lleva más de sesenta años escribiendo", en géneros que van desde el ensayo, a la

autobiografía o a la novela.

Por otro lado, la escritora vallisoletana Rosa Chacel, también candidata al Premio Cervantes, manifestó que "la concesión de este galardón a Ayala me parece muy bien" y aseguró, por otra parte, a Efe que este galardón le resulta "indiferente".

La escritora precisó, en referencia a la concesión del premio, que "esperaba que no me lo dieran, y sabía que no sería la ganadora; no tengo amigos ni estoy en el ambiente".

## España y García Lorca, protagonistas del Festival Internacional de Houston

Madrid (Efe).—España y su relación con el Nuevo Mundo y el poeta granadino García Lorca, serán los protagonistas principales del "Festival Internacional de Houston", que se celebrará entre el 23 de abril y el 3 de mayo de 1992 en esa localidad norteamericana de Texas.

En este acontecimiento, la división de Comercio Mundial de Houston reunirá a más de 150 líderes de negocios internacionales de la ciudad tejana para que estudien con empresarios españoles las formas de ampliar

las relaciones comerciales e industriales entre España y la ciudad de Houston.

Uno de los actos estrellas del festival, programado en colaboración con la Sociedad Estatal de España para el programa del V Centenario del Descubrimiento de América, será el estreno de una obra de teatro del dramaturgo y premio "Pulitzer" Edward Albee sobre el escritor español García Lorca y la España de los años 20 y 30. El autor de "¿Quién teme a Virginia Wolf?", considerado como uno de los dramaturgos más des-

tacados en EEUU, explicó ayer en el centro cultural Washington Irving, de la Embajada USA, que, a través de la imagen del poeta español, intenta también reflejar los problemas que han tenido y tienen otros escritores por sucesos relacionados con los Derechos Humanos.

Albee dijo que esta obra no surgió por iniciativa propia, sino que fue producto de un encargo que le hizo la Universidad de Houston para "saludar" a España en la 21 edición del festival de la ciudad de Texas.

# NOMBRES propios

## EL PRINCIPE DE GALES RECIBIO EL PREMIO EUROPEO DE MEDIO AMBIENTE DESPUES DE CAZAR ZORROS

El príncipe Carlos de Inglaterra recibió ayer el premio "Doce estrellas del Medio Ambiente" por su "excepcional contribución" a la causa de la protección de la naturaleza durante los últimos años.

Este galardón es otorgado por la Oficina Europea del Medio Ambiente (EEB), que agrupa a todas las organizaciones no gubernamentales defensoras de la naturaleza en el ámbito de la Comunidad Europea. Según la EEB, el heredero del trono británico constituye "un excelente ejemplo para todos los ciudadanos europeos como personaje público eminente y célebre".

El príncipe de Gales, con su labor, es "un símbolo de las nuevas éticas en las que los actos están de acuerdo con las palabras y que se

compromete en acciones decisivas para promover un desarrollo sostenible", explicó la EEB.

Al mismo tiempo, la prensa londinense publicó ayer la participación el lunes de Carlos de Inglaterra en una cacería de zorros, a pesar de las denuncias de que estos animales son cazados de una forma cruel.

El heredero de la corona británica había considerado la semana pasada no participar este año en cacerías debido a las críticas de grupos defensores de los animales, que afirman que los zorros son sacados de la maleza por los cazadores, para después ser arrojados a los perros de caza. Sin embargo, el príncipe de Gales participó en una cacería en Highgrove.

## LA REINA SOFIA PARTICIPARA EN EL CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE DROGAS Y ALCOHOL

El Congreso Internacional sobre Droga y Alcoholismo que tendrá lugar en el Vaticano del 21 al 23 de este mes, contará con la participación activa de la Reina de España, Doña Sofía, y de otras personalidades de la política y la cultura mundiales.

"Serán protagonistas y no meros asistentes", declaró el cardenal Fiorenzo Angelini, presidente del Pontificio Consejo para la Pastoral de los Operadores Sanitarios, organizador del Congreso.

Al congreso internacional asistirán, además del Papa y de la Reina Doña Sofía, figuras relevantes de la vida política y cultural de diversos países, entre ellos el presidente de Bolivia, Rubén Paz Zamora, el secretario gene-

ral de la ONU, Javier Pérez de Cuéllar, el presidente del Gobierno italiano, Giulio Andreotti, y 30 ministros de Sanidad. También estarán presentes el secretario general de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, y el presidente del Comité Olímpico Internacional, Juan Antonio Samaranch, además de una serie de científicos, entre ellos dos premios Nobel de Medicina.

"Afrontaremos la droga y el alcoholismo, estas plagas universales, alimentadas por enormes intereses: podemos decir que será una guerra mundial, pero que no suscitará el escándalo de una guerra hecha con bombas y armamentos", explicó el purpurado italiano.

## VICTOR MANUEL DE SABOYA, EN EL BANQUILLO POR HOMICIDIO INVOLUNTARIO

El príncipe Víctor Manuel de Saboya, pretendiente a la corona de Italia, comparece a partir de hoy, miércoles, ante un tribunal de jurados de París bajo la acusación de homicidio involuntario.

En la noche del 18 de agosto de 1978, el príncipe cenaba en el puerto de la pequeña isla de Cavallo, junto a Córcega, al que se había trasladado en una lancha neumática desde su yate, cuando vio cómo unos turistas, también italianos, que habían cenado cerca de él, desamarraron la pequeña embarcación para ganar su yate, cercano al del príncipe.

Víctor Manuel montó en su coche y se dirigió a su casa para coger una carabina. Regresó al puerto, montó en otra lancha neumática y se dirigió al yate junto al cual había quedado amarrada la suya. Subido a bordo, se enzarzó en una discusión con

uno de los ocupantes del yate, el médico Nicolás Pendé e hizo varios disparos al aire, según sus declaraciones. Uno de los disparos alcanzó en la vena ilíaca al joven alemán de 19 años Dirk Hammer, que dormía en la cabina de la embarcación. Este fue atendido de urgencia en una clínica de Porto Vecchio, en Córcega, después en un hospital de Marsella y, por último, en otro de Heidelberg, donde falleció al cabo de 111 días. El príncipe permaneció detenido 45 días en una celda de la prisión de Ajaccio hasta que el juez declaró su libertad provisional bajo fianza de unos 100.000 dólares. El proceso que hoy comienza en París es el primero en el que un príncipe se enfrenta a un jurado popular en la capital francesa, desde que hace ahora dos siglos, un juicio llevó a la guillotina al rey Luis XVI.